

# ХРИСТИАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТИАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

ТОМЪ I

ВЫПУСКЪ III.

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.

Содержаніе:

- |  |  |
|--|--|
| <p>I. Ростовцевъ, М. Русская археологія въ Палестинѣ (стр. 247—266).</p> <p>II. Болотовъ, В. В. Объ армянскомъ церковномъ годѣ (стр. 267—276).</p> <p>III. Джаваховъ, И. Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ по вновь обнаруженнымъ эпиграфическимъ памятникамъ (стр. 277—297).</p> | <p>IV. Тураевъ, Б. А. «Чудеса Св. Троицы», эфиопскій апокрифическій сборникъ (стр. 298—324).</p> <p>V. Кенеладзе, К., протоіерей. Іоаннъ Кефалингъ, продолжатель Симеона Метафраста (стр. 325—347).</p> <p>VI. Разныя извѣстія и замѣтки (стр. 348—353).</p> <p>VII. Критика (стр. 354—363).</p> <p>Рисунки на таблицахъ XIV—XXII.</p> |
|--|--|

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1912.

## СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
AcIBI.	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
AAkB.	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	JS	Journal des Savants.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JTSt	Journal of theological studies.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JB1.	Journal of biblical Literature.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	LSSt	Leipziger semitistische Studien.
B	Bessarione.	MAcIBI.	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BbZ	Biblische Zeitschrift.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	Mq	Al-Machriq.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	ΝΣ	Νέα Σύν.
CQR	The Church Quarterly Review,	OA	Orientalisches Archiv.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	OCh	Oriens Christianus.
DAkM.	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	PG	Patrologia graeca
EO	Échos d'Orient.	PL	Patrologia latina
GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.	Phil	Philologus.
IgP.	Indogermanische Forschungen.		
JA	Journal asiatique.		

*Продолженіе см. на 3-ей страницѣ обло*

Годъ 1-й.

1912.

# ХРИСТІАНСКІЙ ВОСТОКЪ.

СЕРІЯ, ПОСВЯЩЕННАЯ ИЗУЧЕНІЮ ХРИСТІАНСКОЙ  
КУЛЬТУРЫ НАРОДОВЪ АЗІИ И АФРИКИ.

**ТОМЪ I**

Изданіе Императорской Академіи Наукъ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФИЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМИИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1912.

Напечатано по распоряжению Императорской Академии Наук.  
Декабрь, 1912 г. Непременный Секретарь, Академик *С. Ольденбург*.

# ОГЛАВЛЕНИЕ.

## Выпускъ I.

	Страницы.
Отъ редакціи . . . . .	1—5
Дзнаховъ, И. А. Матеріалы для исторіи грузинской патристической литературы . . . . .	6—29
о. Теръ-Миртичанъ, Галусть. Винацъ и Ушанъ въ армянской прѣпискѣ XIV-го вѣка . . . . .	30—36
о. Теръ-Овсепянъ, Гарегинъ, архим. Поѣздка въ Иерусалимъ лѣтомъ 1911 года . . . . .	37—40
Марръ, Н. Я. Слѣды <i>ἀγάπη</i> у армявъ . . . . .	41—42
Окуневъ, Н. Л. О грузино-греческой рукописи съ миниатюрами . . . . .	43—44
Тураевъ, Б. А. Коптскія надписи изъ собранія П. П. Лихачева . . . . .	45—49
Тураевъ, Б. А. Эоіонскіе мелкіе тексты: I. Къ эоіонской версіи повѣсти о Варлаамѣ и Иосафѣ. II. Чудеса Христовы. III. Стихи въ честь св. Лалибалы . . . . .	50—61
Бенешевичъ, В. Н. Изображеніе грузинскаго царя Давида строителя на иконѣ Синайскаго монастыря . . . . .	62—64
Бенешевичъ, В. Н. О древнемъ іерусалимскомъ спискѣ грузинской мшени-четьей . . . . .	65—68
Бартольдъ, В. В. Карлъ Великій и Харунъ ар-Рашидъ . . . . .	69—94
Разныя извѣстія и замѣтки . . . . .	95—98
Критика . . . . .	99—122
Библиографія . . . . .	123—125

## Выпускъ II.

Крачковскій, И. Ю. Изъ эоіонской географической литературы . . . . .	127—145
о. Лебедевъ, Д., свящ. Къ вопросу о коптскихъ актахъ 3-го вселенскаго Ефесскаго собора и ихъ героѣ архимандритѣ тавеннисіотъ Викторѣ . . . . .	146—202
Тураевъ, Б. А. Коптскій пергаментный амулетъ . . . . .	203—206
Струве, Г. Коптскій папирусъ изъ коллекціи проф. Б. А. Тураева . . . . .	207—211
Сычевъ, Н. П. Авійская церковь, раскопанная въ 1892 г. . . . .	212—219
Гринейзенъ, В. Ф. Египто-эллинистическій ритуальный портретъ и средневѣковые портреты Рима съ <i>tabula circa verticem</i> . . . . .	220—236
Разныя извѣстія и замѣтки . . . . .	237—238
Критика . . . . .	239—245
Рисунки на таблицахъ . . . . .	I—XIII

## Выпускъ III.

	Страницы.
Ростовцевъ, М. Русская археологія въ Палестинѣ . . . . .	247—266
Болотовъ, В. В. Объ армянскомъ церковномъ годѣ . . . . .	267—276
Джаваховъ, И. Къ вопросу о времени построения грузинскаго храма въ Атепѣ по вновь обследованнымъ эпиграфическимъ памят- никамъ . . . . .	277—297
Тураевъ, Б. А. «Чудеса Св. Троицы», эоіонскій апокрифическій сбор- никъ . . . . .	298—324
о. Кекелидзе, К., протоіерей. Іоаннъ Ксифилантъ, продолжатель Си- меона Метафраста . . . . .	325—347
Разныя извѣстія и замѣтки . . . . .	348—353
Критика . . . . .	354—363
Рисунки на таблицахъ . . . . .	XIV—XXII

## СОКРАЩЕНІЯ.

AB	Analecta Bollandiana.	JAOS	Journal of the American Oriental Society.
AcIBL	Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. Comptes rendus.	JRAS	Journal of the Royal Asiatic Society.
AAkB	Abhandlungen der Kgl. Preussischen Akademie der Wissenschaften in Berlin.	JS	Journal des Savants.
APf	Archiv für Papyrusforschung.	JTSt	Journal of theological studies.
ARw	Archiv für Religionswissenschaft.	JBL	Journal of biblical Literature.
ASA	Annales du Service des Antiquités du Caire.	LSSSt	Leipziger semitistische Studien.
B	Bessarione.	MAcIBL	Mémoires de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
BtZ	Biblische Zeitschrift.	MAcB	Mémoires de l'Académie Royale de Belgique.
BCH	Bulletin de correspondance hellénique.	MAH	Mélanges d'archéologie et d'histoire publiées par l'École française de Rome.
BEFEO	Bulletin de l'École française d'Extrême-Orient.	MGGH	Mitteilungen der Geographischen Gesellschaft. Hamburg.
BIE	Bulletin de l'Institut égyptien.	Mq	Al-Machriq.
BSA	Bulletin de la Société d'Anthropologie.	MMFC	Mémoires publiées par les membres de la mission archéologique française au Caire.
BSAA	Bulletin de la Société archéologique d'Alexandrie.	MSOS	Mitteilungen des Seminars für orientalische Sprachen. Berlin.
BZ	Byzantinische Zeitschrift.	NE	Notices et extraits des manuscrits.
CHR	Congrès d'Histoire des Religions.	NE	Νέζ Σών.
CQR	The Church Quarterly Review,	OA	Orientalisches Archiv.
CSCO	Corpus scriptorum christianorum orientaliū.	OCh	Oriens Christianus.
DAkM	Denkschriften der bayerischen Akademie. München.	PEF	Palestine Exploration Fund. Quarterly Statement.
DLZ	Deutsche Literaturzeitung.	PG	Patrologia graeca
EO	Échos d'Orient.	PL	Patrologia latina
GSAI	Giornale della Società Asiatica Italiana.	Phil	Philologus.
IgF	Indogermanische Forschungen.		
JA	Journal asiatique.		

} Migne.

PO	Patrologia Orientalis.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
RA	Revue archéologique.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
RAfr	Revue africaine.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
RACl	Reale Accademia dei Lincei.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
RB	Revue biblique.	БВ	Богословскій Вѣстникъ.
REG	Revue des études grecques.	ВВр	Византийскій Временикъ.
RG	Revue de géographie.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RH	Revue historique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Коммиссіи.
RL	Revue linguistique.	Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ИГАрХИстКН	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ПрСоб	Православный Собоудникъ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RQuS	Römische Quartalschrift.	XB	Христіанскій Востокъ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Ա	Անահիտ.
RTP	Revue des Traditions populaires.	Ա ր	Արարատ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	Ա չ	Ազգադրական Հանդէս.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.	Բ Վ	Բազմակէս.
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.	Գ ա	Գեղարուեստ.
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.	Հ Ա	Հանդէս Ամսօրեայ.



## I.

### Русская археологія въ Палестинѣ.

#### I.

Всякій путникъ, попавшій хотя бы на нѣсколько дней въ Палестину и Сирію, неудержимо захватывается совершенно особымъ настроеніемъ, подчиняется впечатлѣніямъ, ранѣе имъ въ такой силѣ нигдѣ и никогда не испытаннымъ. Если въ Греціи онъ весь во власти творческой пластической силы греческаго генія и греческой природы, если въ Египтѣ онъ подавленъ грузомъ великаго громоздкаго и однообразнаго прошлаго, грандіозностью безыменнаго массоваго творчества, поглощающаго индивидуальнѣйшій геній, если Малая Азія и острова, особенно въ періодъ архаическаго и эллинистическаго ихъ развитія поражаютъ насъ борьбою индивидуальности и массы, то въ Палестинѣ и Сиріи этотъ рядъ впечатлѣній и историческихъ проблемъ отодвигается куда-то далеко на задній планъ и на первый выдвигаются не вопросы культуры и культурнаго ли, художественнаго ли творчества, не дѣйствіе на этомъ полѣ индивидуальнаго и массоваго генія, а нѣчто иное, несомнѣнное, нѣчто болѣе глубокое и болѣе узкое, болѣе суровое и мелѣе человѣчное, болѣе захватывающее самыя тайники нашего сознанія и нашего чувства. Все здѣсь полно богомъ и религіей, богомъ и религіей самодовлѣющими и абсолютными, не терпящими соперниковъ и не признающими вѣ себя ни творчества, ни жизни, ни культуры, ни спасенія.

Сирійскіе и палестинскіе Ваалы, божественныя владыки и господа каждой самодовлѣющей вершинѣ разбитой горной мѣстности были настоящими самодержцами, правившими вѣрными въ нихъ людьми безраздѣльно и безусловно. Здѣсь возникли впервые наиболѣе оригинальныя образованія Востока — государства-храмы съ населеніемъ изъ іеродуловъ, не только подданныхъ, но и рабовъ царя, и эти рабы, жившіе только богомъ и для

бога, для которыхъ высшимъ счастьемъ и цѣлью жизни былъ «энтузіазмъ», сакральное безуміе, проникновеніе ихъ души и тѣла богомъ, понятны и мыслимы только постольку, поскольку религія для нихъ главное и единственное, иѣчто до краевъ наполняющее ихъ существо и оставляющее въ немъ очень мало мѣста для всего остального: и для вопросовъ, связанныхъ съ матеріальнымъ благосостояніемъ, и для вопросовъ идейнаго, гуманнаго творчества, хотя бы и тѣсно связаннаго съ духовной и религіозной жизнью человека.

Этотъ захватъ всего человека богомъ не только дѣлаетъ его рабомъ и фанатикомъ, но дѣлаетъ его заклятымъ врагомъ всякаго пповѣрца, всякаго не знающаго его бога и чтящаго бога другой горы, другой долины, другихъ склоповъ. Отсюда появляется необычайно интенсивный и рѣзкій въ своихъ формахъ прозелитизмъ, желаніе подчинить другихъ своему богу, хотя бы силой или, пожалуй, даже лучше силой, чѣмъ убѣжденіемъ, отсюда же, въ особенности, отставаніе своего бога и своей религіи до послѣдней капли крови, до послѣдняго предсмертнаго вздоха, въ голодѣ, мукахъ и пыткахъ. Только въ тотъ моментъ, когда палъ храмъ, когда побѣжденъ богъ, кончается сопротивление, на время падаетъ духъ защитниковъ и смѣняется апатіей безуміе борьбы. Въ этой борьбѣ нѣтъ понятій государства, гражданственности, города, какъ «политической» единицы, есть только богъ, его сила, его власть, его господство. Бога и государства нѣтъ, есть только богъ; политики нѣтъ, есть только религія; закона и права, какъ созданія политической жизни, нѣтъ, есть только ритуалъ и заповѣди, какъ непреложныя и неизмѣнныя велѣнія бога, поддающіяся только толкованію, но непреложныя въ своей формѣ и своей сущности; нѣтъ политическаго творчества, есть только божественное откровеніе.

Это полное рабство у бога, эта исключительность и фанатизмъ, прозелитизмъ и ненависть ко всему чужому не дали образоваться въ Сиріи и Палестинѣ сильнымъ государствамъ, гдѣ бы религія и государственность были хотя бы равноправны; но зато колоссальна была устойчивость отдѣльныхъ мелкихъ образований, почти такъ же велика, какъ устойчивость самодовлѣющаго греческаго города, гдѣ почти ту же силу имѣла идея политическая, подчинившая себѣ идею религіозную. Поэтому Сирія и Палестина въ исторіи государственности является элементомъ исключительно разлагающимъ, ферментомъ дифференціаціи, частью даже отрицанія государственности, поскольку она была «политикой». Сирія и Палестина, какъ и Египетъ, почти всегда была въ рабствѣ у сосѣдей, то у Ассиріи, то у Египта, то у Персіи, то у греческихъ завоевателей; но никогда чуждая государственность не впи-

тывала и не вбирала пхъ въ себя, какъ это было въ Египтѣ; тысяча племень—рабовъ каждае своего бога—въ Сиріи и Палестинѣ только временно подчинялась чужой власти,—племень, равнодушныхъ къ внѣшности и прями-рившихся съ полптическимъ безсплемемъ своего бога въ данный моментъ; но они горячо вѣрили, что настанетъ моментъ торжества ихъ бога, моментъ ихъ или лучше его власти, вѣрили безнадежно и мучительно, съ тоскою и ненавпстью. И какъ только завоеватель слабѣлъ или лишь только онъ требовалъ не только подчиненія, но и растворенія въ своей государственности, какъ вспыхивала въ городахъ и кантонахъ Сиріи и Палестины жажда мученичества и сопротивленія, жажда освобожденія, но не свободы, понятія исключительно греческаго, жажда самодовлѣнія и безпрепятственнаго подчиненія своему богу и своему закону.

Эта разлагающая сила съ перваго взгляда напоминаетъ индивидуализмъ греческаго города и его центробѣжныя тенденціи. Обѣ страны не ужались съ центростремительными силами Востока, эллинизма и римской имперіи, но на этомъ сходство и кончается. Греческій городъ былъ самъ государствомъ прежде всего, онъ ковалъ не только культурныя цѣнности, но и государственныя и правовыя понятія и принципы: защищая себя и не желая раствориться въ массовой монархіи, онъ боролся за созданныя имъ принципы государственности и общественности, сберегая пхъ для будущаго; государства и кантоны Сиріи и Палестины были аполитичны и никакихъ политическихъ идеаловъ не имѣли: они боролись только за бога и для бога.

Много неринегій пережили Сирія и Палестина за долгіе вѣка своей жизни. Много у нихъ было господъ и владыкъ, много они терпѣли и страдали, жители пхъ разбросались по всему міру, частью сохранивъ основы своего міросозерцанія; на смѣну ушедшимъ явились другіе, но сущность и центръ жизни были и остаются посейчасъ тѣми же. Исчезли Ваалы горъ и долины, нѣтъ и слѣда государствъ-храмовъ, но вся страна отъ мала до велика продолжаетъ горѣть огнемъ исключительной, фанатичной, всезахватывающей и всеоправдывающей вѣры, и эта атмосфера горѣнія захватываетъ не только мѣстное населеніе, но и всѣхъ пришлыхъ, не только хозяевъ, но и гостей. Это горѣніе даетъ фопъ жизни, и внѣ его Сирія и Палестина мертвы, скучны и неинтересны.

Эта повышенность религіознаго чувства составляетъ конечно далеко не единственную особенность страны и людей, но эта особенность наиболѣе опредѣляетъ собою всю обстановку жизни нашихъ странъ и особенно рѣзко ихъ характеризуетъ, какъ нѣчто особое и оригинальное, нѣчто не находящее себя параллели въ античномъ міросозерцаніи.

Особаго вліянія, однако, повышенная релігіозность Сиріи и Палестины на античний міръ не оказала. Правда сирійскіе культы воспринимались античнымъ міромъ наряду съ египетскими, персидскими и мало-азійскими, но они никогда не проникали столь глубоко и не дѣйствовали столь сильно, чтобы хоть сколько нибудь измѣнить основы античнаго міросозерцанія хотя бы въ одномъ изъ его аспектовъ.

Не измѣнило дѣла и пребываніе на тронѣ римскихъ императоровъ одного изъ фанатичнѣйшихъ жрецовъ-царей Сиріи — Елагабала, вся жизнь котораго есть типичный примѣръ релігіознаго утопченнаго горѣнія на той сексуальной и чувственной подкладкѣ, которая такъ свойственна сирійскимъ культурамъ. Сирійская релігіозность въ чистомъ ея видѣ настолько несомѣстима была съ Римомъ, хотя и денационализированнымъ, но все же еще греко-палатійскимъ, что даже второй сиріецъ на тронѣ — Северъ Александръ — долженъ былъ, чтобы удержаться на престолѣ, если не быть, то казаться не сирійцемъ, а римляниномъ.

Міровое значеніе приобрѣла сиро-палестинская релігіозность только тогда, когда изъ палестинской деревни явился великій примиритель гуманной греческой античности и яркаго релігіознаго горѣнія Востока — Христосъ.

Въ Своемъ релігіозномъ пламенѣніи Христосъ настоящій сынъ Своей родины; но тихія и тучныя равнины Галилея, мягкіе контуры холмовъ Назарета, синее небо и пестрые цвѣты, лепеть дѣтей и пѣнье птиц не дали горѣнію превратиться въ фанатизмъ, не позволили за Богомъ забыть человѣка и его душу, за заповѣдями и суровыми приказаніями мятущееся грѣшное и кающееся сердце человѣка.

Христосъ и христіанство не нашли себѣ пріюта у ближайшихъ и настоящаго пониманія въ своей сиро-палестинской средѣ. Только греческій дух и греческое міросозерцаніе сдѣлали христіанство міровымъ и не только приемлемымъ, но и желаннымъ для міра. Потому то, пока совершался процессъ переработки, въ Сиріи и Палестинѣ въ области релігіозной жизни ничто не измѣнилось. Создался въ лицѣ христіанства только одинъ лишній очагъ горѣнія, зажегшійся особенно яркимъ пламенемъ не столько въ Палестинѣ, сколько въ Сиріи.

И тѣмъ не менѣе именно непризнанный у Себя на родинѣ Христосъ черезъ три вѣка послѣ Своего рожденія внесъ новую рѣшающую на долгіе вѣка черту въ фізіономію Своей родной страны. Страна осталась страпой релігіознаго горѣнія, но рядомъ съ этимъ утратила совсѣмъ всякую политическую фізіономію, всякую даже культурную, даже національную индивидуальность и сдѣлалась страпой-реликвіей, страпой воспоминанія, страпой

многотысячекратнаго поваго и поваго переживанія великой когда-то здѣсь совершившейся религіозной драмы. Захпрѣвшая послѣ Адріана римская провинція Палестина со своей столпцей Aelia Capitolina — однимъ изъ многихъ полу-греческихъ провинціальныхъ центровъ — вдругъ перерождается, переживаетъ могучее возрожденіе, перестаетъ быть страной жизни и дѣлается страной прошлаго, страной пророковъ, царей, патриарховъ, но прежде всего страной Христа, гдѣ Онъ даритъ едино и безраздѣльно, гдѣ все позна Имъ однимъ, исторіей Его жизни, мученичества и воскресенія.

Процессъ этого превращенія подготовлялся и до Константина, но только съ этого времени мы видимъ его расцвѣтъ, видимъ воочию великое превращеніе. Весь Иерусалимъ становится реликвіей и параллельно этому большимъ странноприимнымъ домомъ, большой гостиницей, большой больницей. Мѣстное населеніе теряется въ морѣ паломниковъ, и эти паломники во главѣ съ римскими и византійскими императорами не щадятъ ни силъ своихъ, ни средствъ, чтобы жертвой — матеріальной или духовной — увѣковѣчить часы умиленія и просвѣтленія, пережитые ими въ странѣ воспоминаній, странѣ-реликвіи.

И страна покрывается сотнями церквей, десятками монастырей, все, что можетъ дать лучшаго искусство того времени, украшаетъ постройки — живопись, мозаика, скульптура, исполненныя лучшими мастерами, покрываютъ стѣны зданій, страна не только дѣлается реликвіей, она становится огромнымъ музеемъ религіознаго искусства.

Этой новой черты въ физиономіи страны уже не можетъ сгладить ничто. Гибнетъ римская имперія Запада, за ней слабѣетъ Византія, сиропалестинскій Востокъ попадаетъ сначала въ руки арабовъ, затѣмъ въ руки турокъ, падаютъ разрушенныя здѣсь несомнѣнно не временемъ, а руками типичныхъ для страны религіозныхъ фанатиковъ церкви, часовни, монастыри; по все такъ же стремится сюда волна паломниковъ, все такъ же страна не можетъ приобрести ни настоящей государственности, ни настоящей культуры: только сильнѣе разгорается религіозный фанатизмъ и религіозная рознь, только все болѣе и болѣе жестокими становятся схватки адентовъ двухъ великихъ религій — христіанства и мусульманства.

И какъ только видится просвѣтъ, какъ только христіане получаютъ возможность вздохнуть, какъ опять на старыхъ не забытыхъ мѣстахъ вырастаютъ новыя постройки, и одно за другимъ открываются новыя мѣста культа, новыя реликвіи.

Еще больше, чѣмъ раньше, страна дѣлается не только страной религіоз-

наго энтузіазма, страной мистическаго общенія съ Богомъ въ мѣстахъ Его рожденія и страданія, страной-реликвіей, страной-музеемъ, но и страной исканія реликвій, страной раскошкѣ, страной археологій и археологовъ, которыми, однако, руководитъ не жажда знанія и научной истины, а жажда религіознаго удовлетворенія при открытіи новой реликвіи, новаго мѣста, увѣковѣченнаго какимъ-нибудь фактомъ изъ земной жизни Христа.

Безыменныхъ памятниковъ давняго и близкаго прошлаго въ бѣдной памятниками Палестинѣ поэтому нѣтъ и не было. Всякій почти памятникъ связанъ съ какимъ нибудь библейскимъ или новозавѣтнымъ именемъ, каждая стѣпка, каждая пещера, каждый фундаментъ, каждое особенно старое дерево такъ или иначе примыкаютъ къ тому или другому патріарху, царю, пророку, больше же всего, если только это сколько-нибудь возможно, къ Христу.

Стоитъ крестоносцамъ на время захватить въ свои руки часть арабскаго Востока, и вновь наводняютъ страну паломники, вновь вырастаютъ сотни зданій. Стоитъ Европѣ хотя на время заставитьъ властителей могучей Турціи прислушаться къ своему голосу, и однимъ изъ первыхъ ея желаній является обезпеченіе паломничества и защита христіанскихъ реликвій Іерусалима и Палестины.

За Ренессансомъ послѣ-Константиновскимъ, идетъ возрожденіе эпохи крестоносцевъ, за нимъ новое возрожденіе XIX и XX вѣковъ, когда крестоносцевъ смѣнили консулы и рядомъ съ монахами и монашкками дѣйствуютъ научныя и просвѣтительныя общества, рядомъ съ паломниками появились туристы и ученые.

Но и это возрожденіе нисколько не измѣнило физіономіи страны: она и теперь та же, что и при Константинѣ и при крестоносцахъ. И теперь у ней нѣтъ ни самостоятельной государственности, ни самостоятельной культуры, ни національной физіономіи. И теперь она вся захвачена религіознымъ горѣніемъ и вся живетъ религіозными распрями и религіознымъ антагонизмомъ. Правда, теперь — а можетъ быть, не только теперь — на поверхности видятся не религіозная нетерпимость и исключительность, а болѣе прозаическія побужденія — конкуренція и жадность къ грошамъ паломниковъ; но стоитъ взглянуть поглубже, и за этими непримечательными хищническими инстинктами вы легко откроете взволнованную и мятущуюся душу раба своего бога, сиро-палестинскаго подданнаго царства - жречества.

И теперь все въ этой странѣ реликвія и все воспоминаніе. И если европейскій любопытный туристъ здѣсь тотъ же, что въ Индіи или Норвегіи, то достаточно посмотрѣть на немногихъ настоящихъ паломниковъ Запада — испан-

цевъ или пталъянцевъ, а еще лучше на ланнихъ паломниковъ и особенно паломницъ, чтобы увидѣть, что эти воспоминанія далеко еще не мертвы, а переживаются многими тысячами, какъ настоящее откровеніе и настоящее общеніе съ Богомъ.

И теперь жажда жертвы и подвига не пзъякли въ этой огромной массѣ вѣрующихъ. И теперь они несутъ свою ленту на возрожденіе страны и покрываютъ страну храмами, монастырями, школами и больницами. Даютъ всѣ и даютъ охотно: и правящіе императоры и короли, и члены королевскихъ домовъ, и богатые промышленники, но больше всего сѣрые паломники, несущіе сюда свои послѣдніе гроши. Сколько ни выдвигаютъ отдѣльные государства, наперерывъ другъ передъ другомъ создающія на почвѣ Палестины одно учрежденіе за другимъ, на первый планъ виды политическіе, экономическіе и дипломатическіе, существо дѣла остается старымъ. Деньги плывутъ въ Палестину, растутъ церкви и школы только потому, что это—страна Христа, страна-реликвія, страна, требующая жертвы и искупающая ее сторицею. Характерно и то, что и теперь въ сотняхъ грандіозныхъ и дорогихъ построекъ не только нѣтъ единого стиля и мѣстнаго творчества, но нѣтъ ни капли художественности и настоящей красоты. Послѣднее есть явленіе новое, не паблюденное ни въ эпоху Константина, ни въ эпоху крестопосцевъ, но оно тѣмъ характернѣе и тѣмъ ближе странѣ, для которой красота искони скрывалась за религіознымъ чувствомъ.

И наконецъ, и теперь, еще болѣе, чѣмъ когда-либо, Палестина и Иерусалимъ являются однимъ большимъ полемъ раскопокъ и исканія старины. Какъ и прежде, всѣ и повсюду ищутъ реликвій, ищутъ упомянутыхъ въ Священномъ Писаніи мѣсть и домовъ, и это исканіе не прекращается ни на минуту.

Любопытную картину представляетъ эта археологія Палестины. И она обоснована и обусловлена главнымъ образомъ интенсивностью религіознаго чувства, находящею удовлетвореніе въ жертвѣ, безъ чего ни на какія раскопки не было бы средствъ. Но интересно не это, а то, какія разнообразныя растенія выростила эта богатая орошаемая неизсякаемымъ притокомъ пожертвованій почва.

Съ одной стороны растутъ и шпрится беззастѣнчивая ни передъ чѣмъ не останавливающаяся спекуляція, эксплуатирующая религіозное чувство и вѣру паломниковъ. Спекулянты, почти сплошь принадлежащіе къ худшимъ элементамъ греческаго населенія, — люди невѣжественные, мало-религіозные, жадные. Для нихъ, для ихъ спекуляціи не нужно ни тѣни доказательства, ни малѣйшей виѣшней вѣроятности. Создавая святыню, они сами въ

нее не вѣрятъ, и она для нихъ безразлична. Они страшно вредятъ высшимъ интересамъ церкви и церковной іерархіи, но ихъ это не останавливаетъ: для нихъ важны лишь гроши паломниковъ; для паломниковъ же доказательства отъ разума безразличны: вѣра не требуетъ и не ждетъ доказательствъ. И для научнаго изслѣдованія спекулянты—смертельные враги: они сознательно портятъ и фальсифицируютъ, сознательно бросаютъ изслѣдованіе на полонивъ, сознательно подбрасываютъ нискогда въ данномъ мѣстѣ не найденныя вещи.

Иначе дѣйствуетъ духовенство католическое и протестантское: французы, нѣмцы и итальянцы. Они тоже ищутъ реликвій и священныхъ мѣстъ, они также не прочь истолковать въ свою пользу сомнительное и недостоверное и создать реликвию тамъ, гдѣ ея нѣтъ; но они чаще не спекулянты, а энтузіасты, и притомъ по большей части люди культурные и образованные, владѣющіе научной техникой и научнымъ матеріаломъ. Достаточно побывать у францисканцевъ, у глубоко ученыхъ и много трудящихся P. Lagrange и P. Vincent, достаточно посѣтить Музей св. Анны, руководимый P. Germer-Durand или новый Сіонскій Музей нѣмецкаго католическаго института, чтобы одѣлать ихъ работу и ихъ самоотверженіе, чтобы повѣрить ихъ непредубѣжденности и научности. Почти все научное палестинское дѣло стояло и стоитъ на ихъ плечахъ.

Рядомъ съ ними работаютъ большія чисто научныя не конфессиональныя общества: нѣмецкій Palästina-Verein, англійскій Palestine Exploration Found и др. Ихъ работа говоритъ сама за себя, и говорить о ней значило бы перечислять одно научное предпріятіе за другимъ, давшее каждое богатѣйшіе плоды.

## II.

Изъ указанныхъ особенностей въ фізіономіи страны и ея обитателей, обусловленныхъ характеромъ мѣста и его историческимъ развитіемъ, меня, какъ историка и археолога, болѣе всего заинтересовало указанное выше постоянное исканіе новыхъ памятниковъ путемъ болѣе и менѣе научныхъ раскопокъ. Какъ и въ Египтѣ, мы видимъ здѣсь соревнованіе всѣхъ національностей. Во главѣ, какъ и вездѣ, стоятъ нѣмцы и англичане, съ ними конкурируютъ американцы и въ небольшой степени французы.

Говорить о результатахъ ихъ научной работы здѣсь не приходится. Много и въ ней пробѣловъ и недочетовъ, слѣшки и отсутствія настоящей подготовки у руководителей, но все же вездѣ, гдѣ только ни берутся за дѣло эти націи, работа ведется добросовѣстно, наблюдается много, и дѣло дово-



дится если не вплоть до конца, то до разрѣшенія поставленной себѣ изслѣдователями задачи.

Назову хотя бы раскопки Селлина въ Таанахѣ, Селлина и Вацпингера въ старомъ Иерихонѣ, давшія, несмотря на незаконченность, богатые результаты, раскопки Шумахера въ Мегиддо, упорную работу Макалстера и теперь Мэкензи въ Гезерѣ, наконецъ послѣднія раскопки подъ старымъ храмомъ въ Иерусалимѣ, поведшія къ любопытнымъ открытіямъ въ области исторіи водоснабженія стараго города, но надѣлавшія вмѣстѣ съ тѣмъ такъ много шума и на мѣстѣ и въ европейской печати и составившія одинъ изъ эпизодовъ въ борьбѣ реакціонныхъ элементовъ противъ режима младотурокъ. Это для исторіи библейской Палестины.

Для болѣе позднихъ временъ назову хотя бы поразительныя по размаху изслѣдованія американцевъ въ Самаріи (Севастии), разслѣдованіе спинагоги въ Капернаумѣ, англійскія работы Блисса и Макалстера въ Тель-Саиданахѣ (древн. Марисса или Мареса), и въ самомъ Иерусалимѣ раскопки Germer-Dugand на Сионѣ.

Наконецъ, для ранняго христіанства и эпохи крестоносцевъ укажу на богатые результаты раскопокъ на горѣ Оаворѣ, въ главномъ храмѣ Назарета, на новыя данныя для исторіи Византизмской базилики и т. д.

Всѣ эти указанія не претендуютъ, конечно, ни на полноту, ни на характерность; названо только главнѣйшее. Превратить ихъ въ полный каталогъ ничего бы не стоило при помощи какъ спеціальныхъ журналовъ по палестиновѣдѣнію, такъ и общихъ библиографій и сводныхъ отчетовъ, каковы для библейскаго и классическаго періода отчеты Thiersch'a въ *Archaeol. Anzeiger*, для болѣе позднихъ временъ библиографическіе отчеты Стржиговскаго и Айпалова въ *BZ* и въ *BBp.*<sup>1)</sup>

1) Полную библиографію палестиновѣдѣнія до 1909 года даетъ P. Thomsen, *Systematische Bibliographie der Palästinalitteratur* ч. I (1908), ч. II (1910); хорошую сводную картину результатовъ главнымъ образомъ библейскаго археологическаго изслѣдованія до 1909 г., т. е. изслѣдованія Палестины въ ханаанскую и іудейско-израильскую эпоху, даетъ тотъ же P. Thomsen, *Palästina und seine Kultur in fünf Jahrtausenden*. Leipzig 1909 (*Aus Natur und Geisteswelt*, 260). Поражаетъ въ этой сводкѣ полное отсутствіе культурнаго творчества въ Палестинѣ вплоть до эллинистическаго и римскаго времени, когда Палестина сдѣлалась однимъ изъ наименѣе развитыхъ центровъ эллинистическаго культурнаго творчества. Для новѣйшаго времени, т. е. послѣднихъ двухъ годовъ, укажу на прекрасный и очень полный отчетъ Lyon въ *JVL*, 1911, XXX, стр. 1—17 и на прекрасныя замѣтки P. H. Vincent, Abel и другихъ въ *RB*. О надѣлавшихъ много шума раскопкахъ Паркера подъ Храмомъ литература теперь уже очень обильна; на наиболѣе правильной точкѣ зрѣнія стоитъ, по моему, наблюдавшій раскопки во все время ихъ хода P. Vincent см. его статью въ одномъ изъ послѣднихъ номеровъ *RB* и его книгу *Jerusalem sous terre. Les recentes fouilles d'Ophel*. (London 1911; книга издана и по-англійски).

Но меня интересуетъ здѣсь не это.

Если въ Египтѣ никакихъ слѣдовъ участія русской науки въ дѣлѣ изслѣдованія страны путемъ раскопокъ не замѣчается, и Россіи, благодаря этому, принадлежитъ въ хорѣ культурныхъ націй Европы послѣднее мѣсто, какъ въ области добыванія специально египтологическаго матеріала, такъ и въ дѣлѣ накопленія и изслѣдованія палеонтологическихъ сокровищъ, то въ Палестинѣ, какъ извѣстно, мы вынуждены играть въ жизни страны видную роль, мы должны быть авторитетны и должны вступать въ конкуренцію съ другими націями.

Всѣмъ извѣстно, что къ этому вынуждаютъ насъ тысячи паломниковъ, тянущихся ежегодно къ святымъ мѣстамъ и имѣющихъ право, какъ русскіе граждане, претендовать на поддержку и защиту русскаго правительства, на духовную помощь нашего духовенства, на огражденіе отъ хищническаго эксплоатаціи со стороны спекулянтовъ, наконецъ, на матеріальную поддержку въ случаѣ экстренной и острой нужды.

Всѣмъ извѣстно также, что существованіе паломниковъ вызвало къ жизни появленіе въ Палестинѣ двухъ весьма важныхъ и крупныхъ организацій: Русской Духовной Миссіи и учрежденій Православнаго Палестинскаго Общества.

Не мое дѣло и не мѣсто здѣсь вдаваться въ оцѣнку и критику дѣятельности обѣихъ организацій. Мое впечатлѣніе таково, что обѣ онѣ излишне увлекаются вторичнаго порядка цѣлями и задачами. Палестинское Общество, напримѣръ, школами, *garrison d'état* которыхъ для меня и послѣ посѣщенія нѣкоторыхъ изъ нихъ остается неясной. Но дѣло не въ этомъ. Для насъ — историковъ и археологовъ — важно то, что оба русскія учрежденія, сдѣлавшія волею судьбы и въ результатѣ сознательныхъ и энергичныхъ дѣйствій, — особенно много скупилъ въ послѣднее время земельныхъ участковъ наибольшій руководитель Духовной Миссіи арх. Леонидъ — крупными земельными собственниками въ Иерусалимѣ и во всей Палестинѣ и притомъ какъ разъ въ наиболѣе насыщенныхъ исторіей мѣстахъ, поневолѣ должны встрѣчаться и считаться съ историческими памятниками первостепенной важности и какъ никакъ, а вступать въ конкуренцію съ нѣмецкимъ *Palästina-Verein* и англійскимъ фондомъ для изслѣдованія Палестины въ области добыванія и научной трактовки археологическаго матеріала.

И нельзя сказать, чтобы въ этомъ отношеніи нашими учрежденіями не сознавалась указанная выше научная ихъ задача. Мы, конечно, очень далеки отъ спекулятивнаго открыванія святынь, какъ это практикуютъ другіе. Къ сожалѣнію, однако, мы очень далеки и отъ другого полюса — чисто науч-

ныхъ и планомѣрныхъ раскопокъ, какъ налаженного и необходимаго дѣла. Нельзя сказать, однако, чтобы и къ этому не было у насъ стремленія и попытокъ.

Въ свое время покойный В. Н. Хитрово вполне сознавалъ необходимость чисто научной секціи въ Палестинскомъ Обществѣ; не его вина, если секція оказалась нежизнеспособной за отсутствіемъ достаточнаго числа подготовленныхъ специалистовъ, а научная экспедиція, давшая богатѣйшіе результаты, нашедшіе себѣ превосходную оцѣнку въ работѣ Н. П. Кондакова, состоялась только одна, и послѣ этого и мысль о ней не возобновлялась.

Въ свое время также почти покойный арх. Антонинъ, заботясь о расширеніи и обстройкѣ земельныхъ владѣній Миссиі, не забывалъ, что обслѣдованіе этихъ мѣстъ должно быть прежде всего археологическимъ, результатомъ чего были въ высшей степени интересныя открытія въ районѣ церкви Воскресенія,строенныя въ сооруженія Александровскаго подворья по оцѣненнымъ какъ нашимъ изслѣдованіемъ, такъ и западно-европейской наукой по достоинству, и очень цѣнныя находки на Элеонской горѣ, къ сожалѣнію, до сихъ поръ полностью не издавныя.

Дѣломъ рукъ покойнаго арх. Антонина было и собраніе небольшого музейчика въ зданіи Миссиі. Мнѣ пришлось посѣтить недавно этотъ музей. Въ немъ я нашелъ немало вещей первостепеннаго достоинства и прежде всего богатѣйшую коллекцію палестинской керамики, которая въ послѣднее время все болѣе и болѣе интересуетъ современное научное изслѣдованіе. Въ составъ музея входитъ и превосходный эллинистическій саркофагъ, здѣсь воспроизводимый (см. табл. XIV, 1), одинъ изъ немногихъ памятниковъ мѣстной декоративной скульптуры со свойственной ей сухостью трактовки, рѣзкостью контуровъ и деревянностью моделировки. Чрезвычайно любопытны изображенныя на этомъ саркофагѣ корзинки, наполненныя кедровыми шишками, очевидно входившія въ составъ погребальнаго ритуала. Головы быковъ съ подвѣшными на нихъ гирляндами обычны.

Мнѣ неизвѣстно, чтобы этотъ саркофагъ былъ гдѣ нибудь изданъ и разобранъ. Дата его можетъ быть опредѣляется сравненіемъ съ датированной гробницей Тиб. Клавдія Сосандра въ сѣв. Сиріи (Bshindelaya, 134 г. по Р. Хр.). Гирлянды и букрании, идущіе здѣсь по фризу гробницы, въ высшей степени похожи на наши, какъ по структурѣ самой гирлянды, такъ и по сухости и рѣзкости стила рѣзбы. Самый мотивъ встрѣчается вообще въ Сиріи перѣдко, но гробница Сосандра является наиболѣе близкой параллелью къ нашему саркофагу.

Къ сожалѣнію, миѣ осталось неизвѣстнымъ, гдѣ именно саркофагъ былъ найденъ. Памятникъ этотъ заслуживалъ бы конечно лучшей публикаціи, чѣмъ та, которую я могу сдѣлать здѣсь. О гробницѣ Сосандра см. Vogüé, *La Syrie centrale* табл. 92, 92 bis; Butler, *Publications of an american archaeological expedition to Syria* p. II. *Architecture and other arts*, 60, надпись см. p. III *inscr.* 8; ср. Waddington 2684.

Этому богатству музея вещами отнюдь не соотвѣтствуютъ, однако, его внѣшность и царящіе въ немъ порядки. Жалкая, ничтожная, плохо освѣщенная комнатка въ обширѣйшемъ зданіи Миссіи, нѣсколько жидкихъ полокъ и шкафовъ, далеко не вмѣщающихъ всѣхъ вещей, груды вещей на полу и на столѣ. Ко всему этому, отсутствіе какой бы то ни было классификаціи въ разстановкѣ вещей, огромное количество поддѣлокъ, ничѣмъ не выдѣленныхъ, отсутствіе какого бы то ни было толковаго инвентаря.

Такъ ли это было и при арх. Антоніиѣ, я не знаю, но теперь это такъ. Не мудрено, что о такомъ собраніи ничего не знаютъ ни заѣзжіе ученые, ни даже мѣстные работники. Такой сараи съ цѣнными вещами стыдно показать! А между тѣмъ нашлась бы конечно въ помѣщеніяхъ Миссіи квартира для музея; да и выстроить для него особое зданіе при массѣ возводимыхъ теперь Миссіей построекъ врядъ ли представляло бы непреодолимая затрудненія. Наконецъ, подаромъ же у насъ имѣется цѣлый Археологическій Институтъ въ Константинополѣ: нашлись бы у него силы, которыя могли бы классифицировать собраніе и сдѣлать ему научный инвентарь.

Возвращаюсь, однако, къ вопросу объ археологическихъ задачахъ нашихъ палестинскихъ учреждений. И попытка арх. Антоніина и попытки В. Н. Хитрово не нашли себѣ продолженія и пониманія у ихъ преемниковъ. Я уже говорилъ, что Палестинская Миссія въ лицѣ арх. Леопида успешно занята теперь скупою земельными участками въ тѣхъ частяхъ страны, которыя посѣщаются паломниками, и постройкой на нихъ церквей и подворій. Эту тенденцію конечно нельзя не привѣтствовать, такъ какъ прежде всего этимъ путемъ русскіе паломники вырываются изъ жадныхъ рукъ разныхъ спекулянтовъ; нельзя не пожалѣть также, что Палестинское Общество эту сторону своей дѣятельности почти совсѣмъ забросило.

При постройкахъ на купленныхъ участкахъ, конечно, вездѣ и повсюду дѣлаются археологическія открытія, иногда первостепенной важности; большею частью изъ эпохи послѣ Константиновскаго, византійскаго расцвѣта. Миѣ, даже не специалисту, интересъ и важность находимыхъ памятниковъ бросились рѣзко въ глаза, и я позволю себѣ поэтому сказать о нихъ нѣсколько словъ.

Наиболѣе близки моему сердцу были открытія, сдѣланныя въ Тиверіадѣ на городскомъ участкѣ, принадлежащемъ Миссиі. Здѣсь при расширеніи купленного для устройства въ немъ подворья дома, находящагося на самомъ берегу озера недалеко отъ южной окраины города, у самой стѣны, до сихъ поръ хорошенько не изслѣдованной, сдѣланы были любопытнѣйшія находки, инкѣмъ до сихъ поръ, насколько мнѣ извѣстно, не отмѣченныя и не описанныя.

Къ сожалѣнію, завѣдующій подворьемъ и постройкой послушникъ о. Иванъ, очень милый и смѣшлелый человекъ, никакого представленія объ исторіи, археологіи и важности найденныхъ имъ древностей не имѣетъ (хотя къ чести его надо сказать, что онъ всетаки безъ всякихъ указаній извѣтъ ни одного найденнаго остатка не погубилъ, а все ихъ либо приприсобилъ къ постройкѣ, либо сохранилъ). Поэтому, когда при расширеніи дома по направленію къ озеру и частичной застройкѣ самого озера о. Иванъ наткнулся на древнія помѣщенія и древніе фундаменты, опъ, конечно, и не подумалъ о снятіи плана съ этихъ стѣнъ и фундаментовъ, о ихъ фотографированіи и зарисовкѣ, а попросту воспользовался найденными стѣнами для своей постройки. При такомъ положеніи дѣла составить точный планъ найденнаго сооруженія теперь безъ долгой и кропотливой работы на мѣстѣ и ряда дополнительныхъ раскопокъ совершенно невозможно, и всякая попытка привела бы къ обманчивымъ результатамъ.

Свѣтъ на цѣль и назначеніе открытыхъ стѣнъ и пяти продолговатыхъ крытыхъ полуцилиндрическимъ сводомъ (?) помѣщеній, которыя встроены о. Иваномъ въ свою постройку, проливаютъ въ виду сказаннаго не сами эти стѣны, а найденныя здѣсь въ массѣ архитектурныя части сооруженія. При работахъ въ озерѣ и около озера о. Иванъ нашелъ сотни кусковъ стволонъ колоннъ изъ мѣстнаго камня и цѣлый рядъ капителей разныхъ размѣровъ и разныхъ типовъ. Большинство стволонъ колоннъ онъ встретилъ въ свои стѣны (см. табл. XIV, 2), капителъ, по его словамъ, все сохранилъ.

Я не имѣлъ возможности за нѣсколько часовъ пребыванія въ Тиверіадѣ переимѣрить все фрагменты колоннъ и попытаться опредѣлить ихъ назначеніе въ той постройкѣ, къ которой они когда то принадлежали. Но капители я все же успѣлъ переимѣрить и для того, чтобы не быть голословнымъ, публикую здѣсь эти суммарные промѣры и снятыя съ капителей, правда, далеко не вполне удовлетворительныя фотографіи.

При промѣрѣ я различилъ четыре сорта античныхъ капителей, но возможно, что при тщательныхъ поспкахъ ихъ окажется и больше.

Во-первыхъ большія суммарно сдѣланныя іоническія капители изъ бѣлаго

твердаго известняка и соотвѣтствующія колонны (см. табл. XIV, 2 и XVII, 2). Ширина абака капители 0,50 м., высота всей капители—0,46, окружность колонны примыкающей къ капители 1,66, внизу—1,88 м. Изъ того же камня сдѣлана и сильно сбита коринфская капитель: діам. вверху—0,56, выс. 0,48 (см. табл. XV, 2).

Изъ черпаго мѣстнаго камня сдѣланъ рядъ колоннъ и соотвѣтственныхъ имъ капителей. Довольно много найдено дорическихъ очень суммарно сработанныхъ капителей; всѣ онѣ, какъ кажется, одного размѣра: сторона абака—0,47, выс. 0,34, діаметръ примыкающей снизу колонны—0,36 (см. табл. XVI, 6). Изъ того же камня сдѣлана ионическая капитель того же типа, но меньшихъ, чѣмъ описанная выше, размѣровъ. Капитель производитъ впечатлѣніе неоконченной. Сторона абака—0,43, выс. 0,32, окружность примыкающей колонны 1,22 (табл. XV, 1).

Кромѣ того, въ водѣ найденъ конусообразный мыльный камень изъ мѣстнаго камня (выс. 1,43) съ цифрой шесть, написанной по-гречески и по-латыни: VI—Ϟ (см. табл. XV, 2) и цѣлый рядъ частью полностью сохранившихся зерновыхъ мельницъ, приводившихся въ движеніе людьми или животными (палучшая теперь въ стойлѣ для скота).

Сверхъ найденныхъ, несомнѣнно, античныхъ остатковъ при постройкѣ найдена была и одна коринфская капитель вѣроятно болѣе поздняго времени, можетъ быть, даже эпохи крестоносцевъ. Размѣры: діам. вверху—0,38, внизу—0,25, выс.—0,40 м. (см. табл. XVI, 1).

Мнѣ не хотѣлось бы на основаніи одного бѣзглаго осмотра безъ помощи плана и безъ знакомства съ кладкой стѣпъ дѣлать какіе бы то ни было выводы о цѣли и времени сооруженія зданія, на развалинахъ котораго стоитъ русское подворье. Но я не могу не указать на то, что уже бѣзглый осмотръ дѣлаегь болѣе чѣмъ вѣроятнымъ, что найденные остатки принадлежатъ къ набережной города. Это подтверждается тѣмъ, что въ связи съ нашими остатками стоятъ довольно значительные остатки мола, которыми пользуется и теперь наше подворье, какъ пристанью для лодокъ. Набережная эта была, очевидно, украшена портиками, можетъ быть, въ два этажа по всему ея протяженію. За этими портиками шли однородныя помѣщенія, нять изъ которыхъ, какъ сказано, найдены были почти цѣлыми, вѣроятно, лавки и склады, на что указываютъ и найденныя мельницы. Словомъ, мы имѣемъ здѣсь, по всей видимости, то же, что на Делосѣ и въ другихъ мѣстахъ, гдѣ остаткамъ гавани и пристани повѣйшія раскопки удѣляютъ всегда большое вниманіе.

Хотя намъ о городѣ Тиверіадѣ извѣстно довольно много, главнымъ

образомъ, изъ автобіографіи Флавія Юсифа и вообще благодаря интересу этого писателя къ нашему городу, который сыгралъ въ его жизни немалую роль, хотя намъ извѣстно кой-что и объ его топографіи<sup>1)</sup> и объ его исторіи<sup>2)</sup>, тѣмъ не менѣе прямого указанія на существованіе въ этомъ городѣ порта, гавани и набережной я въ извѣстныхъ мнѣ источникахъ не встрѣчалъ.

И тѣмъ не менѣе существованіе порта въ городѣ, основанномъ Иродомъ Антипой, мнѣ представляется почти несомнѣннымъ.

Къ этому ведетъ во-первыхъ указаніе Флавія Юсифа на то, что значительную часть черни города составляли матросы (см. Fl. Jos. Vita 12(66): *σθαῖνε δ' Ἰησοῦς ὁ τοῦ Σαυφία παῖς, ὃν τῆς τῶν ναυτῶν καὶ τῶν ἀπέρων στάσιως πρῶτον ἔφραμεν ἄρχει. . .*) и его же частое упоминаніе озера какъ пути, по которому легко и удобно можно было проникнуть почти въ самый центръ города (см. id. ibid. 32, 33 и 63 (327)).

Обращу вниманіе еще и на то, что населеніе Тиверіады было по преимуществу торговымъ, причѣмъ вело торговлю не только внутреннюю, но, очевидно, отправляло продукты Галилеи и за море, спеціально въ Римъ, гдѣ у тиверіадцевъ была своя большая торговая контора.

Объ этомъ свидѣтельствуютъ двѣ сравнительно недавно найденныя въ Римѣ надписи, впервые правильно дополненныя и истолкованныя П. Б. Турцевичемъ (*Orbis in urbe*. Иѣжинъ 1902, 40 сл.; ср. Kubitschek *Jahresh. d. öst. Inst. Beiblatt* VI, 80 сл.; *Inscr. gr. adr. r. pert.* I, 111 и 132; Schürer, *Geschichte des jüdisch. Volkes im Zeitalter J. Christi* II<sup>3</sup>, 221). Такое центральное значеніе Тиверіады въ Палестинѣ, приравнивавшее ее къ такимъ городамъ, какъ Тиръ, Тарсъ и др., почти невысказуемо, если не предположить существованія въ этомъ городѣ хорошо защищенной гавани: Генсаретское озеро можетъ быть очень и очень злымъ. Къ сожалѣнію, надписи не датированы, хотя врядъ ли относятся къ эпохѣ ранней имперіи.

Труднѣе вопросъ о томъ, возникли ли гавань и портъ съ молотъ сейчасъ же послѣ основанія города, т. е. выстроены ли они Иродомъ Антипой

1) Топографіей Тиверіады мало занимался; намъ извѣстно существованіе здѣсь двора (см. Fl. Jos. Vita 12(65)), стадія (ibid. 17(92), 64(331) и чаще), стѣны, выстроенныхъ Юсифомъ (ibid. 32(156 сл.), 37(188)), большихъ частныхъ домовъ, построенныхъ Иродомъ (Fl. Jos. Arch. ind. XVIII, 2, 3), наконецъ въ болѣе позднее время 'Αβραάμου (см. *Epirh. haer.* 30, 12; Schürer, *Gesch. d. jud. Volkes im Zeitalter J. Christi* II 3, 221), но попытокъ точно ихъ локализовать сдѣлано не было, и о раскопкахъ въ городѣ мнѣ ничего не приходилось ни слышать, ни читать.

2) См. объ этомъ и объ его государственномъ строѣ Schürer, *Geschichte des jüdischen Volkes im Zeitalter J. Christi* II<sup>3</sup>, 216 сл. и Guthe, *Galilaea* въ *Protestantische Real-Encyclopädie* т. X.

или позже. Ответъ на это должно было бы дать болѣе подробное изученіе указанныхъ мною остатковъ.

Датировать эти остатки я пока не рѣшился бы. Работа капителей очень суммарна и не на всѣхъ одинакова, а датированнаго матеріала для сравненія имѣется пока очень мало, и опъ только частью былъ мнѣ доступенъ въ оригиналахъ (репродукціи въ этомъ отношеніи очень ненадежны).

Укажу, однако, на то, что мое впечатлѣніе о принадлежности нашихъ капителей эпохѣ Прова подтвердили такіе знатоки палестинской архитектуры, какъ Thiersch и Delbrück.

Одно мнѣ кажется, однако, и теперь несомнѣннымъ: я не колеблясь могу отнести остатки колоннадъ къ римскому времени, а не къ болѣе позднимъ эпохамъ, византийской и даже эпохѣ крестопосцевъ, ко времени которыхъ относятъ обыкновенно мною не изслѣдованные остатки подъ соседними съ нашимъ подворьемъ зданіями — греческой церковью и греческимъ подворьемъ.

Предлагаю всѣ эти выводы, однако, только съ крайнею осторожностью и отноду на нихъ не настаиваю, такъ какъ настоящей археологической работы я на мѣстѣ не продѣлалъ; но самая возможность этихъ выводовъ при томъ значеніи, которое имѣетъ Тиверіада для исторіи эллинистическаго градостроительства вообще и для исторіи эллинистическо-римской Палестины въ частности, заставляетъ сугубо пожалѣть о томъ, что при постройкѣ русскаго подворья руководитель миссіи не захотѣлъ обратить вниманія на остатки древности, не настоялъ на томъ, чтобы они были сняты и прослѣжены, насколько возможно, и отдалъ все дѣло въ руки человѣка, для котораго историческіе памятники нецерковнаго характера врядъ ли имѣютъ какое-либо значеніе.

Упомяну попутно, что при посѣщеніи Тиверіады мнѣ удалось сфотографировать прекрасную античную дверь изъ чернаго базальта, превосходно имитирующую дверь деревянную, обитую бронзовыми гвоздями. Очень характерна и оригинальна ручка двери съ подвѣшенной кпстью для скорѣе языкомъ или молоточкомъ; такіе языки и теперь на старыхъ дверяхъ, наир., въ Италіи играютъ роль нашихъ звонковъ (см. табл. XVII, 1; эта дверь была въ свое время сфотографирована Thiersch'емъ, но имъ издана не была).

Двери, подобныя нашимъ, не рѣдкость въ сѣв. Сиріи; онѣ составляютъ одну изъ особенностей сирійскихъ гробницъ IV—V вв. по Р. Хр. Апалогичную нашей дверь зарисовалъ Vogüé, La Syrie centrale, II, 71 въ гробницѣ Діогена въ Hass, другую въ гробницѣ въ Deir-l (ibid. 81, гробница датирована 420 г.), ср. также двѣ другія двери подобныхъ же гроб-



ницъ *ibid.* табл. 83<sup>1)</sup>. Что двери гробницъ имитируютъ настоящія дѣри, показываетъ сходство ихъ съ дѣрьми одновременныхъ базиликъ, также изготовлявшимися иногда изъ камня (см. Vogüé, *ibid.* I, pl. 14).

Интересно, что въ Сиріи дѣри рѣдко дѣлаются изъ мѣстнаго камня, а почти всегда изъ импортированнаго базальта или трахита, такъ что составляли, очевидно, предметъ оживленнаго обмена. Находка пашей дѣри въ Тиверіадѣ, городѣ трахита, позволяетъ думать, что однимъ изъ центровъ производства нашихъ дѣрей была Тиверіада.

Дѣрь, судя по ея размѣрамъ, принадлежала, очевидно, гробницѣ, а не жилому зданію. Нынѣ обѣ ея половинки вдѣланы въ стѣну хала или локанды, находящагося недалеко отъ русскаго подворья, по обѣ стороны дѣри, ведущей во дворъ хана.

Возвращаясь, однако, къ русскимъ раскопкамъ въ Палестинѣ.

Что исторія раскопокъ въ Тиверіадѣ не исключеніе, а опредѣленная система, сознательное игнорированіе научныхъ требованій, которыя должны быть предъявлены къ каждому строящему и копающему въ святыхъ мѣстахъ Палестины, это показываетъ исторія построекъ Миссиіи вездѣ, гдѣ она ихъ возводитъ. Вездѣ во главѣ дѣла стоятъ простые монахи и послушники, и нѣтъ никого, кто бы могъ руководить ими, когда они патыкаются при своихъ работахъ на памятники старины.

Я не буду возвращаться къ уже упомянутымъ раскопкамъ на Элеопской горѣ, начатымъ арх. Аптонномъ. Дѣло здѣсь, несомнѣнно, и послѣ повѣйшихъ раскопокъ не доведено до конца, и русскій участокъ хранитъ въ своихъ нѣдрахъ не одинъ еще памятникъ.

Не менѣе интересны недавнія находки въ Іерихонѣ на участкѣ, принадлежащемъ Русской Миссиіи<sup>2)</sup>. Къ сожалѣнію, раскопки еще начаты и уже брошены, а частью даже застроены, причемъ плана открытыхъ сооружений, вѣроятно, большой базилики не сдѣлано. Сооруженіе это, однако, приобретаетъ особое значеніе, благодаря тому, что намъ точно извѣстно и имя его основателя, и дата его основанія, и отношеніе его къ іерусалимскимъ святынямъ. Дѣло въ томъ, что въ разрытыхъ остаткахъ найдено мозаичное надгробіе основателя церкви Киріака, здѣсь похороненнаго. Воспроизвожу здѣсь над-

1) Ср. Butler, *Publications of an american archaeol. expedition to Syria II*, 263, sp. 110.

2) Раскопки въ саду Палестинскаго Общества особаго интереса не представляютъ. Тамъ издавна видны были остатки мозаичныхъ половъ. Разслѣдованіе ихъ въ 1891 г. Я. И. Смирновымъ во время экспедиціи Н. П. Кондакова показало, что мы, по всей вѣроятности, нагнемъ дѣло съ руинами частнаго дома. См. Н. П. Кондаковъ, *Археологическое путешествіе по Сиріи и Палестинѣ* (С.-Петербургъ, 1907), 137 слл.

пись по тексту изданному Abel въ RB, 1911, XXI, 286 сл.; очень жалѣю, что не могу дать своей копіи и снимка съ надписи: къ великому моему сожалѣнію, я не получилъ разрѣшенія на изготовленіе и того и другого отъ завѣдывавшаго подворьемъ послушника.

Надпись гласитъ: + Θήκη μακαριωτάτου Κυριακού πρεσβυτέρου | και ἡγουμένου | τοῦ και συνστραμένου τὸ εὐαγέλιον τοῦ ἀγίου | και ἐνδόξου μάρτυρος Γεωργίου και δωρησαμένου (1—ου) τῇ ἀγιωτάτῃ | Νεῇ ἐκκλησίᾳ τῆς ἐνδόξου Θεοτόκου | ἐν Ἱερουσόλοις. Ἐτελεύτησεν | μηνὶ δεκεμβρίου ια', ἰνδ(ικτιῶνος) | ιε' βασιλείας τοῦ δεσπότου ἡμῶν Φλα- | (ουίου) | Ἰουστίνου ἔτους | τὸ β' +.

Умеръ, такимъ образомъ, игумень Кириакъ 11 декабря 566 г. Изъ текста надписи я не могу не заключить, расходясь въ этомъ съ издателемъ ея Abel, что съ церковью связанъ былъ монастырь, и что и то и другое было филиальнымъ отдѣленіемъ церкви и монастыря Богородицы въ Иерусалимѣ. Приведенныя Abel (стр. 288, прим. 2) указанія на существованіе въ Иерихонѣ гостиницы и больницы и на связь ихъ и вообще иерихонскихъ монаховъ съ Новою церковью и монастыремъ Богородицы въ Иерусалимѣ еще больше укрѣпляютъ меня въ этомъ мнѣніи. Игумень Кириакъ, построившій церковь, несомнѣнно, ее пменило и подарилъ церкви Богородицы въ Иерусалимѣ, а не сдѣлалъ какой-то неопредѣленный взносъ на построеніе послѣдней, какъ думаетъ Abel.

Весьма сомнительной представляется мнѣ и идентификація нашего Кириака съ Кириакомъ, священникомъ лавры Каламона, упоминаемымъ у Іоанна Мосха (гл. 46), каковую идентификацію предложилъ тотъ же Abel.

Какъ бы то ни было, несомнѣннымъ представляется мнѣ, что русское подворье и церковь основаны на мѣстѣ монастыря и церкви VI вѣка.

Въ виду этого особенно досаднымъ становится, что при производимыхъ на русскомъ участкѣ постройкахъ и пасаженіи сада не было обращено достаточно вниманія на остаткп старины, и мѣстность вообще не была разслѣдована въ археологическомъ отношеніи.

Къ сооружеиіямъ монастырскимъ и церковнымъ, можетъ быть, принадлежало и любопытнѣйшее сооруженіе, находящееся недалеко отъ церкви. Я имѣю въ виду кусокъ большого гранитнаго (синаяскій гранитъ) цилиндрическаго камня, покрытаго снаружн орнаментомъ въ видѣ сѣтки или медоваго сота и встроенаго въ мурованный цилиндръ, сооруженный надъ колодеземъ или ямой, въ которую сбоку ведетъ лѣстница. Вверху по срединѣ въ мурованномъ цилиндрѣ сдѣлано отверстіе, ведущее въ уюмяпую углубленіе или колодезь (см. табл. XVIII, 9).

Печальное въ научномъ отношеніи состояніе пашихъ раскопокъ въ Иерихонѣ подчеркивается особенно рѣзко тѣмъ, что за нѣсколько верстъ отсюда нѣмецкій Palästina-Verein сдѣлалъ уже упомянутыя строго научныя разслѣдованія на мѣстѣ древняго Иерихона, приведшія къ такимъ богатымъ результатамъ.

Не лучше обстоитъ дѣло и въ Бетъ-Захарѣ, гдѣ на мѣстѣ, принадлежащемъ Миссиіи, сдѣланы были давно уже интересныя находки, которыми, въ связи съ указаніями Мадебской карты, скорѣе поставлень, чѣмъ разрѣшенъ вопросъ о мѣстѣ древняго Бетъ-Захара, т. е. о возможномъ мѣстѣ рожденія Іоанна Крестителя<sup>1)</sup>.

Печальное состояніе разслѣдованія этого мѣста въ 1908 г., засвидѣтельствованное Стеллецкимъ, къ лучшему не измѣнилось, а между тѣмъ единственная возможность правильной и научной локализациі Бетъ-Захара всецѣло зависитъ отъ систематическихъ научно веденныхъ раскопокъ на этомъ мѣстѣ. Къ сожалѣнію, о таковыхъ нѣтъ и рѣчи, и даже то, что уже открыто, постепенно гибнетъ.

Я очень жалѣю, что крайній недостатокъ времени не далъ мнѣ основательнѣе заглянуть древностями Тиверіады, и что тотъ же недостатокъ времени и недостаточное знакомство съ христіанской археологіей не позволили мнѣ разобраться въ Элеонскихъ, Бетъ-Захарскихъ и Иерихонскихъ находкахъ; но, будь у меня даже время и подготовка и имѣй я возможность основательно поработать въ Палестинѣ, дѣло отъ этого нѣсколько не мѣняется. Вопросъ о научномъ наблюденіи за раскопками и научномъ обследованіи ихъ не можетъ быть поставленъ въ зависимость отъ случайныхъ наѣздовъ мало знакомыхъ съ Палестинной археологовъ. Такъ какъ открытія на русскихъ участкахъ дѣлаются постоянно, то должно быть и постоянное лицо для научнаго за ними наблюденія.

Такимъ лицомъ, конечно, можетъ быть только одинъ изъ секретарей Константинопольскаго Археологическаго Института, специалистъ по палестиновѣдѣнію и по христіанской и библейской археологіи. Онъ долженъ имѣть

---

1) См. сопоставленіе литературы объ этомъ вопросѣ въ статьѣ И. Стеллецкаго, Мадебская карта-мозаика въ Палестинѣ въ связи съ вопросомъ о новой (русской) горней Бетъ-Захара (Москва 1909; оттискъ изъ XXII тома «Древностей»). Авторъ очень рѣшительно высказывается за локализацию Бетъ-Захара на темерешнемъ миссіейскомъ участкѣ, но рѣшающее слово здѣсь можетъ быть сказано только тщательными раскопками. Во всякомъ случаѣ найденная мозаичная надпись не можетъ служить доказательствомъ ни за ни противъ локализациі (см. ея восстановленіе въ статьѣ Germer-Dugand EO, 1908, 303 слл.); открытыя же руины пока не даютъ никакого матеріала для опредѣленія значительности находившихся здѣсь зданій.

опредѣленные полномочія отъ Святѣйшаго Синода и Палестинскаго Общества и быть совершенно независимымъ отъ мѣстныхъ представителей того и другого учрежденій.

Только тогда намъ не придется краснѣть передъ католическими монахами и западно-европейскими научными обществами за наши дѣйствія въ области археологическаго обследованія Святой Земли.

Надо радоваться тому, что у насъ есть такое учрежденіе какъ Константинопольскій Институтъ, и надо пытаться использовать его тамъ, гдѣ по всей странѣ разсыпана такая масса памятниконъ, и гдѣ каждый день приносятъ новыя открытія, уча насъ все глубже и глубже проникать въ жизнь той страны, которая всегда была страной Божьей по преимуществу, гдѣ всегда и при всякихъ обстоятельствахъ религія и религіозные запросы стояли на первомъ планѣ и опредѣляли собою всю остальную жизнь.

М. Ростовцевъ.

## II.

Объ армянскомъ церковномъ годѣ<sup>1)</sup>.

Армянскій церковный годъ дѣлится на 8 периодовъ, называемыхъ *Քրոջ* мпчбцъ (= середина, промежутокъ, spatium):

- I мпчбцъ — съ Богоявленія (*Յայտնութիւն յայտնութիւն* 6 января);
- II » — съ недѣли сыропустной (заговѣнья на великій постъ);
- III » — съ пасхи (*Չատիկ Zatik*);
- IV » — съ пятидесятницы (*Պեճտեկոստէ* πεντηκοστή);
- V » — съ *Վարդաւառ* *Վարձաւար* [= пасха + 98 дней];
- VI » — съ *Վերափոխումն* *Վերափոխում* Успенія [12/18 августа];
- VII » — съ *Խաչ Էրաց* или *Խաչվերաց* = Խաչ-Կերազ (Креста или крестовоздвиженія) (11/17 септ.).

VIII мпчбцъ есть *Դիւնակը յսոսաչ* «пятидесятки». Начинается онъ съ «заговѣнья», *Դիւնակաց բարեկէնդան* *յսոսաչ* *բարեկենձան*, т. е. воскресенья 15/21 ноябля. 17 ноябля + 50 = 6 января; отсюда названіе *Դիւնակը յսոսաչ*. Вѣроятно, съ этою цѣлью въ айсмавуркѣ прежнему память ап. Филиппа была перенесена на 17-е. Съ 18-го долженъ начинаться постъ рождественско-богоявленскій. Но въ «айсмавуркѣ по чину тѣр-Израеля»<sup>2)</sup> мученичество св. апостола и ученика Христова Филиппа, единаго отъ обоюнадесяте, стоитъ подъ 14 ноябля = 6 *արկ* *տն*.

Составить армянскій календарь на извѣстный годъ — дѣло не простое, и я не увѣренъ, сумѣлъ ли бы я эту работу вынолнить безусловно (во всякой точкѣ) точно; думаю, что календари, печатаемые въ «Русскомъ Кален-

1) Предлагаемыя замѣтки проф. С.-Пб. Духовной Академіи В. В. Болотова († 5 апрѣля 1900 г.) извлечены изъ письма его къ студенту Виенской духовной семинаріи Д. Лебедеву [нынѣ священнику Можайскаго Николаевскаго собора, Московской губерніи], который любезно предоставилъ ихъ въ распоряженіе редакціи съ нѣкоторыми своими пояснительными примѣчаніями (помѣчены буквами Д. Л.). Вводный листъ этого обширнаго письма помѣченъ 21 мекхиръ 1610 г. Діоклитіана = 15 февраля 1894 г. Транскрипція Болотова сохранена, но въ армянскихъ словахъ присоединена еще армянская. *Ред.*

2) Какъ выяснено теперь Н. Г. Адонцомъ, такъ называемый айсмавуркѣ тѣр-Израеля по недоразумѣнію приписывается тѣр-Исраэлю. Сравни. В. Бенешевичъ, Армянскій прологъ о свв. Бористѣ и Глѣбѣ (Изв. Отд. Русск. яз. и сл. И. Ак. Наукъ, 1909, кн. I, 203—205). *Ред.*

даръ» А. Суворина, не во всѣхъ пунктахъ точны (въ нихъ св. мученицѣ Евгеніи и еще съ нею и свв. Доанасію и Кириллу праздникъ бываетъ иногда дважды въ годъ, что, по моему мнѣнію, фактически не вѣрно).

Есть разные армяне. У меня лежитъ на столѣ крошка (91,5 мм. высоты, 68,5 мм. ширины) безъ мѣста и года печатанія (подозрѣваю, въ Вѣнѣ въ 1849 — 1860 г.): *Մշտն ջեմաւոր տօնացոյց ըստ նորոյ տոմարին* «Безысходный календарь [т. е. расписание главныхъ армянскихъ праздниковъ, по которымъ легко опредѣлить (конечно, армянину) и всѣ другіе] по новому [сирѣчь грегорианскому] стилю». — Есть и еще у меня за два года малютка въ 105,5 мм. × 63,0 мм., издашняя «*Wenetz*», т. е. на о-вѣ св. Лазаря (San Lazzaro) близъ Венеціи, гдѣ находится знаменитый монастырь съ академіею и типографіею мхитаристовъ. Эти господа — *quod illis faustum felix fortunatumque sit!* — папской грегорианщинѣ не кланяются, держатся календаря юліанскаго и подались только въ томъ, что признали 25 дек., 2 февр. и 25 марта (но по юліанскому стилю).

Въ основѣ всякаго календаря армянскаго долженъ лежать непременно *ՏՕՆԱՅՈՅՅ* «тонацуйць». У меня есть малютка 121,5 мм. × 80,0 мм. (320 стр.), издашній въ Венеціи, 1782. Онъ лежитъ въ основѣ календариковъ венеціанскихъ, и, какъ показываетъ извлеченіе изъ «тонацуйць» въ *Մշտն ջեմաւոր տօնացոյց*, имъ же [съ ничтожнѣйшимъ различіемъ] руководствуются — насколько смѣютъ руководствоваться своими національными преданіями — и составители «Безысходнаго календаря». «Праздничко-указатель» есть не что иное, какъ нашъ типиконъ. Вообразите лишь увѣсистую толстую славянскую книгу-фолиантище и армянскую крошку лежащими рядомъ! И, однако, армянинъ въ «тонацуйць» находитъ всѣ тѣ указанія (какъ обращаться со служебникомъ и «шараканомъ»), какія у насъ священникъ и причетникъ въ типиконѣ (какъ обращаться съ минеями, октоихомъ etc. etc.) [Allerdings: у насъ въ типиконѣ есть тронари и кондаки — роскошь = извлеченіе изъ миней resp. тріоды; въ «тонацуйць», о которомъ смотр. «Слѣды», 81 прим. 10<sup>1</sup>), вѣроятно, есть такія же извлеченія изъ «шаракановъ» и т. п., въ крошкѣ же — только первыя слова и никогда — самыя тексты!].

1) Богатовъ, Слѣды древнихъ мѣсяцеслововъ помѣстныхъ церквей (ХрЧт, 1893, янв.—февр., 197 прим. 10): „Տօնացոյց «праздничко-указатель», показывающій чтенія и шѣноушнія каждаго праздничнаго дня, соответствуетъ нашему типикону. — *Մշտն ջեմաւոր «тойденникъ»* есть армянскій прологъ, въ которомъ житія святыхъ начинаются обычно словами *Մշտն ջեմաւոր այժմոյ յայն օր*. — Минѣ тонацуйць и айсмавуркъ доступны лишь въ описаніи ихъ у Assemani, Bibliotheca Orientalis, III, 1, pp. 645—654“.

Но задачу составляютъ разныя отступки, съ которыми не всякій практикъ совладаеть у насъ. А у армянъ этихъ отступокъ — неизбежно — множество при сравнительно ограниченномъ кругѣ праздничныхъ дней (отсюда разность въ объемахъ «стонауїца» и типикона!). Есть у меня и пара календарей эчміадзинскихъ; но нѣтъ эчміадзинскаго «стонауїца», который долженъ представлять маленькія варіаціи въ самомъ перечисленіи *տօ՛ւրից քրիճիկո՞ւց* и особыя рубрики относительно метода отступокъ. По крайней мѣрѣ, въ эчміадзинскихъ-суворинскихъ календаряхъ я усматриваю примѣненіе одного принципа, который абсолютно не знакомъ «стонауїцу» и «орауїцамъ» венеціанскимъ. Именно: общій всѣмъ армянамъ принципъ: среда и пятница дни не праздничные, воскресенье = день Господень (исключенія лишь въ честь Богоматери и креста); въ *սիսիբ թախ* = въ посты (главнѣйшіе) непраздничными днями признаются еще и понедѣльникъ, вторникъ, четвергъ, и остается лишь предревній-древній полупраздникъ — суббота; да періодъ пятидесятицы — въ главномъ и существеномъ — не имѣетъ праздниковъ въ честь святыхъ. До здѣ общее всѣмъ армянамъ. А наши истинные армяне сдѣлали выводъ: изъ дней понедѣльникъ, вторникъ, четвергъ, суббота главный день есть суббота, и поэтому главнѣйшіе праздники святыхъ (со вселенскимъ ли значеніемъ, съ національно-армянскимъ ли) должны приходиться въ субботу. Этого западные армяне, видимо, и не подозреваютъ.

Фактически армянскій церковный годъ слагается изъ слѣдующихъ камней-монолитовъ:

а) съ 23 декабря по 13 января «богоявленскій } . . . . 22 дня  
циклъ».

А

б) съ *սիսիբաւորաց քրիճիկո՞ւց առիճաւորաց* }  
*Յաքեղոսի* по пятницѣ по Вардаварѣ «на- } . . . 174 дня  
сальный циклъ».

Б

в) съ «памяти Ефесскаго собора» по пятницѣ, по } . . . . 28 дней  
Іовѣ, «успенскій циклъ».

В

г) съ «памяти Никейскаго собора» по «апостоламъ }  
Филиппа и Андрея», «крестовоздвиженскій } . . . . 71 день  
циклъ».

δ) сѣ ρωρετικῆς ἐκκλησίας Ἰακωβίτης βαρεκενδαν ἵσυνα-  
 хац по «св. Иакова писвишскаго [ωρετικῆς Ἰα-  
 κωβίτης Ἰσυναχῆ]», часть періода ἵσυναχῆ.

АВВГД промежутки между монолитами, цементъ.

Въ «циклѣ» α) между 23—29 декабря (оба включительно) нужно по-  
 ставить четыре праздника (на 4 дня недѣли)<sup>1)</sup>: α) Давида царя и апостола  
 Иакова, брата Господниа, β) первомученика Стефана, γ) верховныхъ апосто-  
 ловъ Петра и Павла и δ) сыновъ громовыхъ Иакова и Иоанна. (Замѣчу, что  
 эти праздники — остатокъ сѣдой-сѣдой древности). Съ 30 декабря по  
 5 января — богоявленско-рождественскій постъ, съ единственнымъ празд-  
 никомъ «св. Василія Вел. и иже съ нимъ» въ субботу въ этомъ посту. Если  
 бы я эти строки навпечаталъ, то десятки читателей вообразили бы, что  
 поняли все. На самомъ же дѣлѣ слѣдуетъ немедленно поставить миѣ во-  
 просъ: а какъ бытъ, если суббота приходится на 5-е января, на сочель-  
 никъ = навечеріе (= vigiliae, ἰρημῆ- ἑραγῆ- [= candella, λυχνίαν]—ωρηγυ-  
 αλοῖς [lowðanel зажигать], ἑραγαλοῖς, λυχναψίς, illumination), когда оче-  
 видно св. Василию и иже съ нимъ праздновать не должно? Отвѣчаю откоро-  
 вешнымъ: не знаю. Σακρῆς Γενουῆ<sup>2)</sup>—подчасъ мокрая курица въ отрешьяхъ.  
 Въ венеціанскомъ орауицѣ οἱ περὶ Βασίλειον вытѣсняли «сыновъ грядо-  
 выхъ» съ 29 декабря (суббота) на 31-е декабря (понедѣльникъ). Какъ посту-

1) Справ. В. В. Болотовъ, Слѣды..., 81 (= ХрЧт., 1893, январь — февраль, 197):  
 „Какъ извѣстно, исторіанскій богослужебный чинъ характеризуется тѣмъ, что въ немъ чрез-  
 вычайно мало неподвижныхъ праздниковъ: памяти святыхъ въ немъ группами размѣщены  
 по пятницамъ (и отчасти по воскресеньямъ) нѣлаго года. Тому же принципу слѣдуетъ и ар-  
 мянская церковь. Она имѣетъ, правда, книги «топауицъ» и «айсамуркъ», въ которыхъ па-  
 мяти святыхъ расположены по днямъ мѣсяцевъ, но фактически она праздники святыхъ  
 группами располагаетъ по понедѣльникамъ, вторникамъ, четвергамъ и субботамъ извѣст-  
 ныхъ недѣль года; напр., усѣкновеніе главы Предтечи—въ субботу на свѣтлой недѣлѣ“. *Ред.*

2) В. В. Болотовъ, День и годъ мученической кончины св. евангелиста Марка. (Изъ  
 церковной исторіи Египта, IV, 331 прим. 90 = ХрЧт., 1893, II, 423): „О діаконѣ Иоаннѣ, изоб-  
 рѣтшемъ церковный годъ, E. Dušanvier, Recherches sur la chronologie arménienne (Paris,  
 1859), 112—115, 162, и Σακρῆς Γενουῆ, Τομαρχικὰν ἡμεροῦν γιτελεχ, 16, 17, § 25, въ приложе-  
 нии къ эчмиадзинскому календарю (ωγαοῖς) за 1888 г. . . . II Дюльорье и Гигуни безмол-  
 ствуютъ относительно дѣрлятиныхъ основаній, по которымъ Иоаннъ приурочивал 1 навасарда  
 своего года къ 11 августа“. *Ред.*



пили въ 1890 г. армяне эмиадзинскіе, къ сожалѣнію, не знаю, не имѣя ихъ календаря въ рукахъ<sup>1)</sup>.

Въ «циклѣ» б) отъ Пасхи зависящемъ, все предусмотрѣнно твердо; какія трудности въ богослуженіи создаетъ для армянъ совпаденіе съ воскресеньемъ или постнымъ днемъ 14-го февраля = Срѣтенія *Տեաև ընդառաջ* и 7-го апрѣля = Благовѣщенія *Աւետուհի* съ пасхою или страшною недѣлею, я не знаю; но то фактъ, что 14-е февраля и 7-е апрѣля празднуются обязательно, въ какой бы день они не пришлись. То же самое съ 8 сент., 21 ноября и 9 декабря, но эти три праздника вытѣсняются съ этихъ дней недѣли приходящихся на нихъ святыхъ; соединеніе этихъ праздниковъ съ другими, т. е. перенесеніе ихъ въ этомъ случаѣ на другіе дни, и составляютъ одинъ изъ секретовъ календарной техники.

Разумѣется, если  $\pi$  = день св. пасхи, то легко рассчитать (и календарь  $\kappa\alpha\tau'$  *Ἀλεξανδρείας* въ этомъ случаѣ просто драгоценность<sup>2)</sup>), что

$\pi$  — 70 ( $\alpha$ ) = *Առաջաւորաց բարեկեցիական արձաշտօրսն Յաբեղեմյան*.

$\pi$  — 49 ( $\alpha$ ) = *բուկե բարեկեցիական Յօսն Յաբեղեմյան* («шроцальное воскресенье»).

$\pi$  — 50 ( $\zeta$ ) = память свв. 150 оо. константинопольскаго собора.

$\pi$  — 15 ( $\zeta$ ) = сошествіе [заключеніе] св. Григорія Просвѣтителя въ ровъ (*Գերանի արտ*).

$\pi$  + 62 ( $\zeta$ ) = восшествіе [освобожденіе] его изъ рва.

$\pi$  + 49 ( $\alpha$ ) = *Հոգեգալուստ իօղեցալօստ* («Духопришествіе»).

$\pi$  + 57 ( $\beta$ ) = *Հոգիսփռմանց իրօզմեանց* (των περι την αγίαν *Ῥηψιμην*), первый праздникъ въ честь святыхъ послѣ великаго поста [съ начала великаго поста праздника — только по субботамъ; послѣ пасхи  $\pi$  + 6 ( $\zeta$ ) = усѣбно-веніе главы Предтечи, и затѣмъ и по субботамъ праздниковъ не бываетъ].

$\pi$  + 63 ( $\alpha$ ) = *τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας τοῦ ἁγίου Ἐϋμεριου*.

$\pi$  + 69 ( $\zeta$ ) = патр. Нерсеса и Хада.

1) Въ 1890 году въ послѣдній разъ при жизни В. В. Болотова 29-е декабря приходилось въ субботу (вруцѣлѣто  $\zeta$ ). Но, судя по армянскимъ календарямъ на 1901, 1907 и 1912 гг., печатающимся въ нашихъ русскихъ дешевыхъ календаряхъ (календарямъ, несомнѣнно, эмиадзинскаго происхожденія, какъ доказываетъ рождество Іоанна Предтечи 14—15 января), память свв. Василія Вел., Григорія Нисскаго, Сильвестра и Ефрема Сирина помѣщается въ этомъ случаѣ на субботу 22 декабря.

Д. Л.

2) Греческія цифры  $\alpha$  —  $\zeta$ , означающія дни недѣли ( $\alpha$  = воскресенье,  $\beta$  = понедѣльникъ и т. д. до  $\zeta$  = суббота), прибавлены мною для ясности, чтобы и безъ вычисленій было ясно, какіе праздники приходится въ субботу, какіе въ четвергъ.

Д. Л.

- π + 76 (ζ) = обрѣтеніе (ἡμεῖς γινώτ) мощей св. Григорія Просвѣтителя.  
 π + 81 (ε) = свв. Ἰωζαφίμῳ ἔ Ρεβορροφίμῳ Σηλακκῶ εἰ Μεσπορωπῶν.  
 π + 90 (ζ) = свв. 12-ти апостоловъ и Павла, XIII-го апостола.  
 π + [49] (α), гесп. + 70 (α), гесп. + 91 (α) = барекенданы предъ  
 соотвѣтствующими постами: прор. Иліи, св. Григорія  
 Просвѣтителя [постъ называется въ просторѣчїи  
 ἡσπασῆδῆς ἡσπῆσι, что значитъ «сѣнокопый»] и прео-  
 браженскимъ.

- π + 98 (α) = Ἰωρρῶφῶν Βακδακκῶ.  
 π + 102 (ε) = прор. Исаїи.  
 π + 60 (ε) = Иоанна Предтечи и Авинногена епископа.  
 π + 88 (ε) = Елисея пророка.

Если ἡ = Ἰερωφίφωσῆς Ἐναφροσύμῳ = Успеніе и ἡ = ἡωξφίρωσ  
 ἡσπῆσι = хачиверацъ, крестовоздвиженіе, то

- ἡ — 8 (ζ) = свв. 200 оо. Ефесскаго собора.  
 ἡ — 7 (α) = барекенданъ на усп. постъ.  
 ἡ — 1 (ζ) = праздникъ осіянія [σολακκῶ] св. «Эджміацдина».  
 ἡ + 9 (γ) = Иоакима и Анны.  
 ἡ + 11 (ε) = прор. Іеремїи.  
 ἡ + 16 (γ) = прор. Езекиїля, Ездры и Захарїи, отца Предтечева.  
 ἡ + 13 (ζ) = апостоловъ Θомы, Іакова и Симеона (Σμῆων).  
 ἡ + 18 (ε) = Иоанна Предтечи и Іова праведнаго.  
 ἡ — 8 (ζ) = свв. 318 оо. Никейскаго собора.  
 ἡ — 7 (α) ἡ + 7 (α) = барекенданы постовъ крестовоздвиженскаго  
 и варагскаго (или георгіевскаго).  
 ἡ + 13 (ζ) = св. Георгія воеводы (Ἰερωφίμῳ ἡωξφίρωσῆς γέσργῶ  
 ζωραυκῶν =, разумѣтся, «побѣдоносець»), Адокта и  
 Романа (ρομῶν) сладкопѣвца.  
 ἡ + 14 (α) = св. креста варагскаго (Ἰωρρῶφῳ ἡ ς ἡωξ φακκῶ σ.  
 ἡσπῆ).  
 ἡ + 42 (α) = обрѣтеніе св. креста.  
 [А пророс: π + 28 = явленіе св. креста (у насъ подъ  
 7 мая)].  
 ἡ + 20 (ζ) = 72 учениковъ Христовыхъ.  
 ἡ + 27 (ζ) = свв. «переводчиковъ» (Ἰωρρῶφῶσῆσ ἡωξφίρωσῆσ).  
 Техническій смыслъ выраженія: «вѣкъ переводчи-  
 ковъ» = золотой вѣкъ армянской литературы.  
 ἡ + 34 (ζ) = 4-хъ евангелистовъ.

Խ + 41 (Շ) = 12-ти учителей (վարդապետացն արժապետաց, достоян) церкви.

Кстати замѣчу, что въ суворинскомъ календарѣ «свв. мучч. Харитоповыхъ» есть тупоуміе! [четвергъ предъ вардапетами непзмѣнно]. Вѣдь, Խարիթեանց Խարիթեանց = «Аревы [араб. الحارث или الحارث 'al-Harith или al-Hârîth отъ гл. حَرَبَ hâraha, coluit (agros, землю, въ особенности, затѣмъ studia)] и яже съ нимъ».

Խ + 48 (Շ) = [обычно] «всѣхъ свв. древнихъ и новыхъ, явленныхъ и неявленныхъ».

Խ + 55 (Շ) = свв. архангеловъ (հրեշտակապետացն հրեշտակապետացն) Гаврііла и Мпханла и всѣхъ небесныхъ вопиствъ.

Խ + 62 (Շ) = апостоловъ Андрея и Филиппа.

Если, далѣе, յ = բարեկենդան յխնական բարեկենդան յսոսանք, то

յ + 6 (Շ) = св. Григорія Чудотворца и Мирона епископа.

յ + 13 (Շ) = «свв. апостоловъ и первыхъ просвѣтителей нашихъ Өаддея и Варооломея».

յ + 20 (Շ) = «св. Николая смирискаго» [(վիկոնացւոյ) вм. «мирискаго»<sup>1)</sup> чудотворца].

Когда эта суббота приходится на 9-е декабря, то св. Николай присоединяется къ Григорію Чуд. и Мирону Чудотворцу; vice versa, когда на ту субботу приходится 21 ноября.

յ + 27 (Շ) = св. Іакова нисивинскаго etc.

յ + 21 (Ձ) = բարեկենդան на постъ св. Іакова.

«Монопитъ» б зависитъ отъ пасхи, монозиты Өид всецѣло зависятъ отъ нашего вручѣльга = Ө.

1) Слово взято изъ календаря эчмиадзинскаго, и это несмотря на тѣ, что въ айсмав. по чину тэр-Израеля Խրեանց Խրեանց = Մուրզ дикійскихъ.


	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17
	Собора Евесскаго.	Успение.	Spatium.	Собора Пн- тискаго.	Воздвиге- ние.	Spatium.	Взвѣздѣу възвѣщеніи.	Spatium.	Взвѣж. поста св. Іакова.	Праздники дней освяще- ныя.	Праздникъ дней снѣсно- го.	а Давида и Іакова.	Стеф. в.	у Петра и Павла.	8 Сынѣвъ громовыхъ.	29-е дек. = възвѣждѣу.	Часнаи Вел.
Θ	августъ.	*				*	ноя- бря.	*	декабря.		Декабрь.						дек. января.
Б	6	14	28	3	11	70	20	21	11	17	γ	24ζ	26	27	29	Б	31
Д	7	15	28	4	12	70	21	21	12	18	β	23ε	25	27	28	Δ	1
Г	8	16	28	5	13	63	15	21	6	12	ς	24ε	26	28	29	Γ	2
Б	9	17	28	6	14	63	16	21	7	13	ε	23γ	25	27	29	В	3
Я	10	18	28	7	16	63	17	21	8	14	δ	23β	24	26	28	Α	4
З	4	12	35	8	16	63	18	21	9	15	δ	24β	25	27	[29?]	Ζ	[29?]
С	5	13	35	9	17	63	19	21	10	16	γ	23ζ	25	26	28	Σ	30

Графа 3: соб. Ев. + цифра = соб. Ник., или же: Успение + цифра = Воздвижение.  
 » 6: Воздвижение + цифра = взвѣж. јсвѣщеніи.  
 » 8: взвѣж. јсв. + цифра = взвѣж. поста св. Іакова.  
 » 11: т. е. сколько дней (понед., вт., четв., субб.), на которые могутъ приходиться праздники.  
 » 12: ζεγββζ = дни недѣли предшествующей цифры.  
 » 16: 29-е дек. есть заговѣнье въ томъ же ограниченномъ смыслѣ, какъ 31-е июля [и 14-е ноября] у насъ. День недѣли этого числа = 0.

Изъ предшествующаго списка замѣчаемъ, что а) на субботы приходятся праздники дѣйствительно великіе, и что б) замѣтна тенденція—пророковъ помѣщать на четвергъ (она, конечно, не прошла послѣдовательно).

Теперь о промежуткахъ АБВГД.

Д колеблется между 10—4 днями, т. е. практически (за вычетомъ воскресенья, среды, пятка) между 6 и 2 днями, какъ показано въ графѣ 11-й.

Въ «тонаційѣ» даты для максимумъ = 6 дней, а практическій календарь долженъ иногда сокращать ихъ до 2. Въ числѣ этихъ праздниковъ есть важный съ точки зрѣнія армягъ = сирійцевъ Едессы—праздникъ царю и праздникъ Игнатію Богоносцу, Аддею и Маруфъ. Это = минимумъ β. Остальныя εδγ достигаются путемъ перемѣщений—въ болѣе умѣренной степени, чѣмъ при β. Γ при Φ = 6Δ равно недѣлѣ, при остальныхъ Φ равно нулю. В при Φ = 5С равно недѣлѣ, при остальныхъ = 0. Это отмѣчено у меня . Такъ какъ недѣльные промежутки совпадаютъ съ тѣми вруцѣльцами, которые даютъ Д, практически равное εγγβ, то для этихъ годовъ образуется недѣля такъ:

понедѣльникъ — Андрей стратилата и иже съ нимъ

вторникъ — Адріана, Наталіи и пже съ ними  
четвергъ — Авраама, Хорена, Космы, Даміана [это 5-й день нормаль-  
наго промежутка Д] и Истбузита = Астуасатура = Богдана [это—6-й  
день Д].

Если эта недѣля вставляется въ Г послѣ субботы = апостоловъ Андрей  
и Филиппа, то субботою въ этомъ Г является праздникъ «всѣхъ свв. древн.  
и нов.», а на ту субботу — посредствомъ разбивки праздниковъ «принципъ  
того же, что у насъ при заполненіи 29 февр.» — переносится съ четверга  
Іоаннъ Златоустъ.

Если же эта недѣля ставится въ В, т. е. между пятницею и субботою,  
то форма ея:

Г + 20: суббота апостоловъ Іакова и Симеона [отдѣленіе отъ субб. Г + 13]  
понед., вт., четв. какъ выше.

Г + 27 = Г — 8 суббота свв. 318 оо. пнк. соб.

Промежутокъ В всецѣло зависитъ отъ пасхи и равенъ при

π	Апр	22—25	=	0	
π	А	15—21	=	7	днѣмъ = 4 праздникамъ
π	А	8—14	=	14	днѣмъ = 8 »
π	А	1—7	=	21	дню = 12 »
π	М	25—31	=	28	днѣмъ = 16 »
π	М	22—24	=	35	днѣмъ = 20 »

Промежутокъ А зависитъ тоже отъ пасхи. Такъ какъ π—70 можетъ  
имѣть величину отъ 206—70 = 136 = 16 τυβι = 11/12 [bissext] января  
до 240—70 = 170 = 20 μεχιρ = 14/15 февраля, то и промежутокъ А =  
maximum + 31/32 дня, minimum — 3/2 дня. Для этого времени тонацуйцъ  
венеціанскіи отмѣчаетъ только 15 праздниковъ (эчміадзинскіи — нѣсколько  
меньше: при 2 omitt. и 3 соединеніяхъ — только 10).

Первый праздничный день (слѣд. 14-е, resp. 15-е января) по венеціан-  
скимъ тонацуйцъ и орацуйцъ *տօ՛ն Յովհաննու Վարդապետին* «των Ιωηαννου  
καταπετι» = «праздникъ Іоанна Предтечи», по эчміадзинскимъ — *տօն ծննդեան  
Յովհաննու Վարդապետին* των γενδεων Ιωηαννου καταπετι «праздникъ  
рождества І. Предтечи».

Дальнѣйшая особенность та, что вторая суббота послѣ 13-го («Обръ-  
заніе Господне», «Нареченіе имени») = праздникъ свв. Аованасія и Кирилла  
алекс., третья = праздникъ св. Григорія Богослова. Объ этой особенности  
въ Венеціи и понятія не имѣютъ и ставятъ эти праздники въ порядкѣ тона-  
цуйца (гдѣ они подъ №№ 7-мъ и 8-мъ). Если число праздничныхъ дней въ

*A* близко къ 10, то промежутокъ и заполняется праздниками, для него предназначенными. Если оно значительно менѣе 10, то праздники, которые не умѣстятся въ *A*, переносятся въ *B*. Напр., въ 1892 г. Антонія Вел. было 18 января, а въ 1893 г. — 24 июля. Если же праздниковъ въ *A* значительно болѣе 10 и вращѣята даннаго года *Г* или *B* или *A*, то въ промежутокъ *A* ставятся во-первыхъ Андрей стратилать съ дружиною и Адрианъ и Анатолія и же съ ними (у насъ: 19 и 26 августа). Эти свв. у армянъ въ Ната 1891 г. были 29—31 января, въ 1889 г. 4—5 сентября, а въ 1893 г. — 15—16 ноября. — При другихъ вращѣятахъ промежутокъ *A* пополняется прямо изъ запаса для *B*. Именно нормальный комплектъ праздниковъ для *B* рассчитанъ въ 8 *ωοβήγ τωμν* = двухнедѣльный (слѣдовательно для пасхи отъ 8 по 14-е апрѣли: въ 133 года пасха 31 разъ приходится на это число) такимъ образомъ:

$$A' \begin{cases} \zeta^A \text{ ап. Оаддея и Сандухты} \\ \beta^A \text{ Кипріана и Христины} \\ \gamma \text{ Донногена etc} \\ \varepsilon \text{ Праотець} \end{cases} \quad B' \begin{cases} \zeta^B \text{ Сыновъ и внуковъ св. Григорія.} \\ \beta^B \text{ Маккавей.} \\ \gamma \text{ 12 малыхъ пророковъ.} \\ \varepsilon \text{ Софін и дочерей.} \end{cases}$$

Если въ промежутокъ *A* требуется дополненіе въ одну недѣлю = 4 *ωοβήγ τωμν*, то берется вторая [*B'*] недѣля и ставится послѣ субботы св. Григорія Богослова и разумѣется — вслѣдствіе этого условія недѣля *B'* принимаетъ форму  $\beta^B \gamma \varepsilon \zeta^B$ .

Если же требуется замѣненіе въ 8 *ωοβήγ τωμν*, то послѣ Григорія Богослова ставятся  $A' \beta^A \gamma \varepsilon \zeta^B$   $B' \beta^B \gamma \varepsilon \zeta^A$  1). — Наоборотъ, праздники изъ промежутка *A* ставятся въ промежутокъ *B* между  $\varepsilon$  Софін и  $\zeta$  Ефесскаго собора, такъ что  $\zeta$  Григорія Богослова обязательно предшествуетъ субботѣ Ефесскаго собора.

† В. В. Болотовъ.

1) Т. е. въ томъ случаѣ праздники  $\beta^A \gamma \varepsilon \zeta^B$   $\beta^B \gamma \varepsilon$  — идутъ въ обычномъ порядкѣ, а суббота  $\zeta^A$  переносится на конецъ этихъ двухъ недѣль.

## III.

КЪ ВОПРОСУ О ВРЕМЕНИ ПОСТРОЕНИЯ ГРУЗИНСКАГО ХРАМА  
ВЪ АТЕНѢ ПО Вновь ОБСЛѢДОВАННЫМЪ ЭПИГРАФИЧЕСКИМЪ ПАМЯТНИКАМЪ.

Величественный Атенский храмъ по справедливости считается однимъ изъ важныхъ и интересныхъ памятниковъ искусства въ Грузіи, но, несмотря на это, до сихъ поръ еще не рѣшены основные вопросы, относящіяся къ исторіи этого храма, въ томъ числѣ, конечно, и вопросъ о времени его построения. Акад. М. Броссе относилъ его къ сооруженіямъ XI в., а построение приписывалъ царю Баграту IV (*Rapport sur un voyage archéologique, 3-e livraison, résumé, p. 8*). Д. Бакрадзе въ своемъ послѣднемъ трудѣ «Исторія Грузіи» (на груз. яз.) считаетъ храмъ постройкой VII в., одновременной знаменитому Крестному монастырю близъ Мцхета (стр. 218—219).

На такую мысль навела покойнаго грузинскаго историка прочтенная имъ на внутренней стѣнѣ храма интересная по содержанію датированная надпись. Она была, по его словамъ, на нижнемъ слое штукатурки, которая обнаружилась послѣ того, какъ въ этомъ мѣстѣ верхній слой, покрытый фресками, осыпался. Надпись имѣла дату 853 г., и на основаніи этого Д. Бакрадзе считалъ возможнымъ отнести время построения храма къ VII в. Такъ какъ у Бакрадзе въ «Исторіи Грузіи» (стр. 219) не указано мѣсто, гдѣ именно, на какой стѣнѣ имѣется эта надпись, которая приведена имъ въ своемъ трудѣ, то найти ее другимъ специалистамъ послѣ г. Бакрадзе, умершаго до выхода въ свѣтъ его труда, не удавалось; въ виду этого въ кругу специалистовъ зародилось предположеніе, что штукатурка осыпалась, и надпись должна считаться погибшей навсегда. Между тѣмъ чтеніе этой надписи въ нѣкоторыхъ мѣстахъ, какъ она приведена у покойнаго грузинскаго историка, вызывала сомнѣніе, переходящее въ общій скептицизмъ и относительно правильности датъ. Сомнѣніе усугублялось и содержаніемъ надписи, касающейся исключительно военныхъ событій—вторженія арабскаго полководца Буги въ Грузію, такъ какъ другого примѣра надписи подобнаго рода—внутри храма на штукатуркѣ—въ Грузіи не было извѣстно.





По раскрытіи титлъ она будетъ гласить :

- 1 თორჯეს აგოჯსტოსს ესა: დღეს შაბათს:
- 2 ქორნიკონს ოგს ისმიტელთა (?) წელს სლთს:
- 3 ქალქი ტფილისი დაწუჯა ბოჯლა: და შეიპერა
- 4 ამირამ სჰჰკ და მოკლა: და მსგე თორჯეს
- 5 აგოჯსტოსს კვს დღეს შაბათსეე ზირაქ
- 6 შეიპერა კასამ და ძმ მისი თარკოჯვი:

Надпись очень четкая и не вызывает сомнений в чтении, за исключением двух-трех словъ, о которыхъ будетъ сказано ниже. Во всякомъ случаѣ третья и четвертая строчки читаются именно такъ, какъ приведено выше, а не ა . . . ტფილისი დატუჯა (დატუეეეე) ბუღა(მ) და შეიპერა და მოკლა ამირამ სჰჰკ, какъ напечатано у Д. Бакрадзе (op. cit., 219). Равнымъ образомъ чтение, предложенное покойнымъ грузинскимъ археологомъ, во 2-й строчкѣ ზს წელს სარკინოზთას (ibid.) неправильное, особенно послѣдняго слова, такъ какъ подъ титломъ стоитъ совершенно ясно სლთს «sl̄θsa», а въ словѣ სარკინოზთას «sarkinozθasa» буквы ჯ «j» не имѣется, слѣдовательно, титло раскрыто ошибочно. Затѣмъ по аналогіи съ первой половиной этой строчки ქორნიკონს ოგს «хроникона 73-го» явствуетъ, что и здѣсь, во второй половинѣ строки, за словомъ წელს «года» должна слѣдовать дата, причемъ, какъ и въ первой части, конечное ს «sa» должно быть признано за окончаніе дательнаго падежа *dativ. temporis* и тогда სლთს «sl̄θsa» будетъ представлять изъ себя дату: «года 239-го». Далѣе, въ чтении Д. Бакрадзе ზს «za» должно было бы и могло обозначать лишь дату. Между тѣмъ такая дата «7 и 1» невозможна: вмѣсто этого было бы написано ზ «8»; кромѣ того, въ случаѣ, если бы здѣсь была дата, тогда за цифрами должно было стоять окончаніе *dativ. temporis* ს «sa», а этого тутъ нѣтъ; да и самъ по себѣ 8 годъ арабскаго лѣтосчисленія, какъ дата похода Буги на Грузію, — абсурдъ; кромѣ того, хотя эти двѣ буквы и сильно пострадали, но первую букву можно принять за о «i»; возможно, что за ней слѣдовала еще одна буква ს «s» и тогда ის «isa» можно принять за сокращеніе ისმიტელთა «ismaitelθa» измалътиялѣ. Вся вторая строчка такимъ образомъ въ русскомъ переводѣ звучала-бы: «хроникона 73-го, арабскаго лѣтосчисленія 239-го». И дѣйствительно, 73 хрониконъ по грузинскому лѣтосчисленію равняется 853 году по Р. Х., а 239 годъ только *по хиджрѣ* равенъ 853 году по Р. Х. Такимъ образомъ получается полное соотвѣтствие двухъ датъ по грузинскому и мусульманскому (арабскому) лѣтосчисленіямъ. Одновременное съ грузинскимъ хроникономъ упоминаніе и даты по хиджрѣ

встрѣчается даже въ надписи 1141 года церкви Убѣ (M. Brosset, Rapports sur un voyage archéol. 3-e livraison, douzième rapp., p. 104); тѣмъ болѣе это естественно въ надписи IX вѣка. Можно указать еще на одинъ случай упоминанія въ грузинской письменности даты по мусульманскому лѣтосчисленію; любопытно при этомъ, что дата одного времени съ вышеприведенной атенской надписью и касается все того-же похода Буги на Грузію. Именно, у одного грузинскаго историка XI в. сказано: საქს. უამბდის<sup>1)</sup>: უკრდსსრუელ: იუენეს: წელიწადნი: მოჭამადის<sup>2)</sup>: კამონსუბითკან: რომელმან: სჯული: სკრ-კობოზთა: დაუდგა: — წ: — და ცხრამეტნი: მსინ: მოფდა: ბულა: ტურქი: (Карт. Цховр. ред. ц-цы Маріи, изд. Е. Такайшвили, стр. 221) «до сего времени прошло отъ появленія Мохаммеда, который установилъ вѣроученіе для сарацинъ, 219 лѣтъ; тогда прибылъ Буга турокъ», посланный походомъ на Армению и Грузію эмиромъ правовѣрныхъ. Нужно указать, что дата 219 стоитъ въ рукописи ошибочно по винѣ переписчиковъ, п ошибка очень легко объясняется: какъ это видно даже при теперешнемъ состояніи текста, гдѣ одна половина даты 200 дана цифрой ს «s», другая-же половина полностью словами, первоначально въ текстѣ у грузинскаго историка вся дата очевидно была приведена цифрами и она, нѣтъ сомнѣній, читалась წლო «s19», т. е. такъ же, какъ это имѣется въ атенской надписи; позднѣе, когда явилась тенденція передавать числа полностью буквами, въ данномъ случаѣ это было выполнено лишь въ отношеніи второй части, и тогда-то, при переписываніи, очевидно, выпало слово სც и, вмѣсто წ(ოც)დაცხრამეტნი «s <o>dašqrametni» = 239<sup>3)</sup>, написано было то, что теперь стоитъ въ р-си ц-цы Маріи, — 219; наилучшимъ доказательствомъ того, что между ს «s» «200» и ცხრამეტნი «19» дѣйствительно имѣется пропускъ, служитъ стоящій передъ ცხრამეტნი «19» союзъ და «da» = «и»: если бы датой было 219, тогда стояло бы წ: ცხრამეტნი: = ორს ცხრამეტნი, союза და не было бы, между тѣмъ какъ при датѣ წლო «s19» «239» этотъ союзъ обязательно необходимъ. Итакъ, у указаннаго грузинскаго историка мы имѣемъ второй случай даты по хиджрѣ и притомъ одновременный съ атенской надписью даты; слѣдовательно, дату по хроникону я по хиджрѣ нужно признать для этой эпохи явленіемъ не исключительнымъ, а довольно обычнымъ.

Въ 5-й строкѣ правильность чтенія послѣдняго слова ზინაჲ «zinaq» не возбуждаетъ никакого сомнѣнія; но у Д. Бакрадзе стоитъ вмѣсто этого

1) Въ «Карт. Цховр.» р. царицы Маріи უამბდის.

2) Ibid. მოჭამადის.

3) По-грузински имена числительныя, какъ извѣстно, основаны на десятичной и двадцатичной снержаѣ, и 39 передается «двадцать и девятнадцать».

ჰეზიგა» «veziga», которое возникло благодаря тому, что покойный историкъ прежде всего не разглядѣлъ послѣдней буквы Ⴑ «q», которая явственно читается, а во-вторыхъ союзъ ჰე «ve», обозначающій «же» и относящійся къ предыдущему слову ღმინისჰე «въ день вторникъ же», принялъ за начало слѣдующаго, послѣдняго въ строкѣ, слова; итакъ вмѣсто одинъ только разъ встрѣчающагося въ древне-грузинской исторической литературѣ собственнаго имени Зиракъ получился у Д. Бакрадзе «везиръ», хотя и въ необычайной формѣ «везира».

Наконецъ, о послѣдней, 6-й строчкѣ, въ которой упомянуты имена двухъ лицъ; чтеніе конечной буквы имени перваго изъ нихъ представляетъ въ виду неясности начертанія нѣкоторое затрудненіе: ее можно было бы принять и за Ⴑ «m» и за ლ; первое чтеніе у Д. Бакрадзе, у котораго напечатано ღეიბურს ჰსმ (Исторія Грузіи, 219), второе чтеніе кажется мнѣ предпочтительнымъ и таковое — ჰსლ — дано мной выше.

Нельзя отрицать, что по начертанію спорная буква нѣсколько отличается отъ единственнаго еще случая, гдѣ буква ლ встрѣчается и разбирается безъ труда, а именно, въ 4-й строкѣ въ словѣ ღმინსლ; но въ то же время она отличается по начертанію и отъ буквы Ⴑ «m» во всѣхъ четырехъ встрѣчающихся случаяхъ (3 раза въ 4-й строчкѣ и разъ въ 6-й строчкѣ): тамъ всюду верхняя горизонтальная линія короче, а средняя горизонтальная черта длиннѣе. Въ виду того, что въ зависимости отъ того, какое чтеніе принять ჰსლ или ჰსმ, радикально мѣняется и смыслъ предложенія и въ первомъ случаѣ получится, что Зиракомъ захваченъ былъ Каха, а во второмъ; что Каха захватилъ Зирака, потому вопросъ о чтеніи спорной буквы далеко не безразличенъ. Въ пользу чтенія ჰსლ, а не ჰსმ, можно указать, во-первыхъ, что форма ჰსმ, какъ совершенно вульгарная, положительно невозможна для памятника IX в.; могло бы еще стоять ჰსლ-მს «kaqamal», но Ⴑ въ концѣ слова не можетъ служить сокращеніемъ подъ титломъ მს inan, которое извѣстно въ грузинской эниграфикѣ подъ титломъ лишь въ двухъ видахъ: или მს «m» или же, если написано слитно съ предыдущимъ словомъ, въ видѣ конечнаго მს «n»; во-вторыхъ, дательный мѣстоименный падежъ не свойственъ языку этой надписи въ собственныхъ именахъ: согласно древне-грузинской грамматикѣ вмѣсто него неоформленный падежъ, и въ совершенно аналогичномъ случаѣ въ 3-й и 4-й строкахъ стоятъ ღაწიჯა ბოჯღა ღა ღეიბურს ამინსლ სსჰჰჰ, именно ბოჯღა «buga», а не ბუღაშბ «bugašb». Равнымъ образомъ въ пользу той же мысли говорить и та синтаксическая разстановка словъ, которая допущена въ этой же надписи, по которой въ аналогичномъ случаѣ вначалѣ стоитъ сказуемое, а послѣ уже дополнение: ღეიბურს ამინსლ სსჰჰჰ [Buga] «схватилъ эмира

Сахака»; поэтому ჳოძგუბს კახა და მის ძახს слѣдовало бы понять: Зиракъ «захватилъ (въ плѣнъ) Каху и сына его».

Послѣднимъ доводомъ въ пользу такого чтенія и пониманія спорнаго мѣста надписи можно привести историческія данныя. Къ несчастью, прямыхъ указаній и свѣдѣній о разсказанномъ въ 6-й строкѣ атенской надписи событіи не имѣется, но Зиракъ упоминается въ грузинскомъ, армянскомъ и арабскихъ источникахъ не разъ. Такъ, со словъ армянскаго историка Өомы Арцруни пзвѣстно, что во время похода на Арменію арабскій полководецъ Буга военачальника Зирака, котораго онъ именуеть Жиракомъ (*Ջիրաք*), съ частью своего войска отправилъ для военныхъ дѣйствій противъ Рштуинской области (*Պատմութիւն*, С.-Пб. 1887, стр. 127); далѣе тотъ же авторъ сообщаетъ, что «Жиракъ» вступилъ и въ Антоспъ и сжегъ большую церковь въ селѣ Артаметъ (*ibid.*, стр. 130—131); наконецъ, пзвѣстно, что военачальникъ Зиракъ подъ начальствомъ Буги принималъ участіе въ осадѣ г. Тифлиса, взятіи его и сожженіи, причемъ имено онъ и захватилъ въ плѣнъ импра г. Тифлиса (*ibid.* 174). Точно такъ же и арабскій историкъ ат-Табари указываетъ, что Буга послалъ Зирака турка (*زیرک التركى*) въ Тифлспъ, въ осадѣ и взятіи котораго послѣдній совмѣстно съ Бугой принялъ дѣятельное участіе (*تاريخ الرسل والملوك*, III series. III, стр. 1414—1419).

Достойно вниманія, что ороеграфія имени военачальника «Зиракъ» какъ въ Атенской надписи такъ и въ цитованномъ пропзведеніи грузинскаго историка точно транскрибируетъ имя его, какъ оно сохранилось у арабскаго историка, и слѣдовательно, ороеграфія «Жиракъ», имѣющаяся у армянскаго историка Өомы Арцруни, должна быть признана не вполне точной. Ни у армянскаго, ни у арабскаго, ни у грузинскаго историковъ ничего не сказано о томъ, что Зиракъ былъ будто-бы взятъ въ плѣнъ. Это событіе столь исключительной важности, что оно, если бы имѣло дѣйствительно мѣсто, было бы отмѣчено, если не у арабскаго и армянскаго историковъ, то во всякомъ случаѣ, нужно думать, у грузинскаго автора. Когда же могло пропзойти это мнимое плѣненіе? Хотя у Өомы Арцруни «Жиракъ» послѣ разсказа о взятіи Тифлиса больше шидѣ не упоминается и въ дальнѣйшихъ военныхъ операціяхъ арабовъ и не фигурируетъ, но что изъ осады Тифлиса онъ вышелъ невредимымъ, это видно изъ словъ грузинскаго историка, который сообщаетъ, что послѣ сожженія Тифлиса, Зиракъ совмѣстно съ Багра-томъ, сыномъ Ашота Куропалата, былъ посланъ Бугой противъ абхазскаго царя Өеодосія, двинувшагося походомъ на арабовъ (Карт. Цх. р. ц-цы Маріп, 221). Можно было бы также предположить, что мнимое плѣненіе Зирака

могло имѣть еще мѣсто во время битвы съ абхазскимъ царемъ или во время похода Буги въ Чарталетію, противъ горцевъ-грузинъ, но и это предложеніе оказывается несостоятельнымъ, потому, во-первыхъ, что со словъ грузинскаго историка мы знаемъ, что въ сраженіи съ абхазами арабскій военачальникъ вышелъ побѣдителемъ, такъ что царь Θεодосій, потерпѣвшій страшный уронъ въ войскахъ, принужденъ былъ даже отступить и вернуться въ свою страну (ibid. 221), а во-вторыхъ потому, что ат-Табари сообщаетъ, что осада и взятіе г. Гардабана (الجرْدَمَان) Бугой были поручены именно Зираку (op. cit., III, стр. 1419).

А такъ какъ и грузинскій историкъ (op. cit., стр. 222) указываетъ, что взятіе г. Гардабана было послѣднимъ военнымъ предпріятіемъ Буги на Кавказѣ, да и ат-Табари также считаетъ этотъ походъ однимъ изъ заключительныхъ карательныхъ дѣйствій арабскаго полководца (op. cit., стр. 1419), въ виду этого приходится заключить, что Зиракъ вышелъ неуязвимымъ и изъ сраженій съ абхазами и съ горцами аравскаго ущелья.

Наконецъ, что въ плѣнъ былъ взятъ именно Каха, это ясно видно изъ словъ Θ. Арцруни, который въ числѣ лицъ пострадавшихъ во время похода Буги и принявшихъ отъ арабовъ мученическую кончину упоминаетъ *Կախու զԷրկն աշխարհէցի* (op. cit., 187) «Каху изъ верхней (т. е. сѣверной) страны», что въ устахъ армянскаго писателя обозначаетъ, какъ извѣстно, Каху изъ Грузіи. Какъ мученикъ, онъ далѣе армянскимъ историкомъ именуется святымъ (ib. 188). Не можетъ быть сомнѣнія, что Каха нашей надписи и Каха Θомы Арцруни одно и то же лицо, и, слѣдовательно, можно думать, что наша фресковая надпись исполнена скорѣе послѣ взятія въ плѣнъ и, можетъ быть, до мученической кончины, такъ какъ Каха въ надписи не названъ святымъ<sup>1)</sup>.

Поэтому можно сказать, что историческихъ данныхъ въ пользу возможности захвата въ плѣнъ Зирака не имѣется, а, наоборотъ, можно думать, что захватъ Зиракомъ въ плѣнъ Кахи и сына его имѣлъ вѣроятно мѣсто въ побѣдоносномъ его сраженіи съ войскомъ абхазскаго царя. На это предположеніе наводитъ между прочимъ и то обстоятельство, что захватъ въ атесской надписи датируется 26 августа, т. е. спустя три недѣли послѣ взятія Тифлиса арабами, а ближайшимъ послѣ этого событія сраженіемъ у арабскаго войска, въ которомъ главенствующую роль игралъ именно Зиракъ, была, по

1) Ср. мнѣніе I. Marquart'a, который столь же категорически, сколь и неосновательно утверждаетъ, будто Каха, упоминаемый у Θ. Арцруни, идентиченъ съ св. муч. Константиномъ изъ Кахетіи (Osteuropäische und ostasiatische Streifzüge, S. 418, B. 1).

словамъ грузинскаго историка, какъ разъ битва съ войскамъ абхазскаго царя. Вотъ все тѣ основанія, въ виду которыхъ въ спорномъ мѣстѣ атенской надписи дано предпочтеніе данному выше чтенію, по которому Зиракъ захватилъ въ плѣнъ Каху и его сына.

Послѣ вышеназванныхъ соображеній относительно разбора и чтенія атенской надписи текстъ ея можно считать установленнымъ, и въ переводѣ она будетъ гласить:

строка.

- |   |  |
|---|--|
| 1 | «Мѣсяца августа 5-го, въ день субботній          |
| 2 | хроникона 73-го, арабскаго лѣтосчисленія 239-го  |
| 3 | Буга сжегъ городъ Тифльсъ и захватилъ <въ плѣнъ> |
| 4 | эмира Сахака и убилъ его. И того же мѣсяца       |
| 5 | августа 26-го, въ день субботній же Зиракъ       |
| 6 | захватилъ <въ плѣнъ> Каху и сына его Тархуджнъ». |

Надпись и по языку имѣеть архангелскія черты въ видѣ древней формы имени: тельнаго надежа ед. ч. ღობჯა (въ 4-й строкѣ), даже съ классической орфографіей ღებ (въ 6-й строкѣ), а также употребленія неформализованнаго пад. вмѣсто дат.-мѣстоимен. въ собственномъ имени: ღოჯჯა вм. ღოჯჯაბ (въ 3-й строкѣ) и т. д.

Остается нѣсколько попеній по содержанию надписи, устанавливающихъ ея достовѣрность.

Прежде всего по существу, — о взятіи и о сожженіи г. Тифлиса; что городъ, согласно съ атенской надписью, былъ дѣйствительно сожженъ, это подтверждается единогласнымъ свидѣтельствомъ грузинскаго (op. cit., 221), армянскаго (Θ. Арцруни, op. cit., 174) и арабскаго (ат-Табари, op. cit., III, стр. 1410) историковъ, причемъ послѣдній сообщаетъ, что во время пожара въ огнѣ погибло приблизительно около 50000. душъ жителей города<sup>1)</sup>. Такъ же единогласно подтверждается всеми вышеназванными источникамъ и свидѣніе надписи объ убійствѣ эмира г. Тифлиса (Карт. Цх. р. ц. Марип, стр. 221, Θ. Арцруни, стр. 174, ат-Табари, стр. 1419). Имя эмира въ атенской надписи транскрибировано სჳჳჳჳ «Sahak»; такъ же пишется это имя въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ текстъ сохранился не въ искаженномъ видѣ и у грузинскаго историка, который именуеть его სჳჳჳჳ სანაგლას ძე (op. cit., стр. 220, строка 11, и стр. 221, строка 1). У армянскаго историка оно звучитъ тоже Մահակ (op. cit. 174) «Sahak». სჳჳჳჳ სანაგლას ძე «Sahak Ismaelis de» грузинскаго историка равняется арабскому إسحاق بن اسماعيل «Ischak ben Isma'il» у ат-Табари (op. cit., стр. 1414 и 1410).

<sup>1)</sup> اخترق في المدينة نحو من خمسين الف انسان فطفيت النار

Наконецъ, относительно даты. Атенская надпись взятіе и сожженіе г. Тифлиса, какъ было уже указано, датируетъ по грузинскому лѣтосчисленію 73 хроникономъ, 239 годомъ хиджры, что равно 853 году по Р. X. Хотя касательно этого событія у Оомы Арцруни годъ прямо не указать, но такъ какъ мученическая кончпа армянскихъ подвижниковъ, пострадавшихъ отъ Буги во время его похода въ Армешю, произошла въ 302 г. армянскаго лѣтосчисленія, т. е. въ 853 году по Р. X. (*Պատմութիւն*, стр. 172), а съ наступленіемъ весны того же года Буга началъ готовиться къ походу на Тифлицъ (*ibid.*, 172) и свое намѣреніе вскорѣ привелъ въ исполненіе (*ibid.*, 173—174), то изъ этого можно заключить, что и армянскій историкъ датой взятія и сожженія Тифлиса считалъ все тотъ же 853 г. по Р. X. Между тѣмъ у арабскаго историка ат-Табари походъ Буги на Тифлицъ датируется 238 годомъ хиджры (ор. cit., стр. 1414). Въ виду того, что въ атенской надписи даты даны по двумъ лѣтосчисленіямъ и обѣ совпадаютъ, сверхъ того 853 г. подтверждается и свѣдѣніемъ О. Арцруни, дату атенской надписи, 239 г. хиджры, приходится признать болѣе точной; тогда дату Табары 238 г., можетъ быть, слѣдовало бы считать за дату начала похода Буги на Кавказъ.

Вторая надпись, имѣющая значеніе для вопроса о времени постройки атенскаго храма, находится на южной паружной стѣнѣ церкви (табл. XIX, 1. 2). На основаніи именно этой надписи и относилъ покойный грузиновѣдъ М. Броссе построение ея къ XI вѣку, царствованію Баграта IV. Эта надпись издавалась не разъ: впервые она была напечатана имъ въ «*Mém. de l'Acad.*» (t. IV, p. 411 et pl. X, № 36), но потомъ по полученіи хорошей копии и послѣ личной провѣрки на мѣстѣ съ помощью кн. Георгія и Элизбара Эристовыхъ акад. Броссе вторично издалъ ее, снабдивъ французскимъ переводомъ, въ своихъ «*Rapports*» (3-e livraison, Six. rapp., p. 22). Наконецъ, эта надпись въ исправленномъ видѣ дана и у О. Жорданія (*Географическое I*, 206). Несмотря на принятія мѣры, издана она у Броссе и вторично не совсемъ правильно; промахи имѣются и уг. Жорданія, хотя въ общемъ она у него воспроизведена недурно, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ и онъ повторять ошибки Броссе, даже иной разъ у Броссе дано правильное чтеніе, а у Жорданія ошибочное<sup>1)</sup>.

1) Такъ у Броссе, въ 1-й строч. *გუგუისთი, გზავლელს*, во 2-й — *თაშისს*, въ 5-й — *საქუბაჲ, გუგუისთი*, въ 6-й — *გუგუისთი*, при этомъ любопытно, что покойный академикъ въ примѣчаніи 8 къ первому изъ этихъ двухъ словъ говоритъ: «*ce mot manque à la copie venue de Géorgie, mais il est sur le mur (sic!), et se justifie par un autre exemple de cette tournure dans l'inscription a) de Rouis*» (Six. rapp., p. 22); незабвенный грузиновѣдъ, какъ это видно изъ прилагаемаго фотографическаго снимка надписи, несомнѣнно ошибался: этого слова въ надписи на стѣнѣ не





13

საგო უცხოველითაჲსი აგებნისი რეკონსტრუქციის  
 რეკონსტრუქციის

14

საგო უცხო

За исключеніемъ двухъ, трехъ словъ надпись прекрасно сохранилась и читается безъ всякаго труда. Она писана заглавнымъ церковнымъ алфавитомъ, но въ начертаніи буквъ замѣчаются большія неровности: въ одной и той же строкѣ, нерѣдко въ одномъ и томъ же словѣ однѣ буквы одного, прѣмѣрно большаго, размѣра, другія, маленькаго и наоборотъ; большими размѣрами выдаются особенно буквы *ჟ*, *ბ*, *გ*, *დ*; иногда буквы малаго размѣра производятъ впечатлѣніе строчныхъ, какъ это, напр., въ 4-й и 12-й стр. *ბ* *ჟ* въ словѣ *ბჟაღის*, въ 4-й стр. *გ* *დ* въ словѣ *დგ* *გ* *დ* и т. д. Въ общемъ буквы не имѣютъ строго выдержаннаго начертанія, лапидарнаго характера застывшихъ формъ, стерегшино повторяющихся, и не отлпчаются ни изяществомъ, ни аккуратностью письма. Рѣзчикъ не смогъ, видимо, заранѣе соразмѣрить, какъ умѣстить надпись, и потому первую строку онъ высѣкъ мелко, но затѣмъ онъ сталъ рѣзать болѣе крупными буквами и размашисто: такой характеръ имѣютъ 2-я, а особенно 3-я и 4-я строки; потомъ онъ съ 6-й строки начинаетъ вырѣзывать буквы болѣе тѣсно, уменьшены нѣсколько и ихъ размѣры, хотя до размѣровъ буквъ 1-й строки все же не доходятъ. Надпись была вырѣзана на стѣнѣ храма уже построеннаго, и, быть можетъ, техническими неудобствами такого способа можно объяснить эту невыдержанность. Стѣна уже въ моментъ, когда было приступлено къ высѣканію надписи, въ данномъ мѣстѣ имѣла дефекты: въ нѣсколькихъ мѣстахъ края камней были обломаны, въ двухъ случаяхъ подобнаго рода изъянъ имѣлся въ срединѣ камней. Что эти дефекты существовали еще до того, пока здѣсь появилась пзучаемая надпись, видно изъ того, что въ мѣстахъ, гдѣ выломано, пропусковъ въ надписи не оказывается, а рѣзчикъ выполнялъ свою работу такъ, какъ если бы такихъ дефектовъ на камняхъ не существовало, и потому въ 9-й строкѣ одна буква *ლ* номѣщена по лѣвую сторону выемки, другія же 4 буквы этого же слова *ღგო*—по правую сторону; равнымъ образомъ въ 10-й строкѣ двѣ буквы *ჟ* *ჟ* отъ слова высѣчены по одну сторону обломка, остальная же часть *ღგის*—по другую сторону. Если бы камни были повреждены уже послѣ того, какъ была вырѣзана надпись, то въ указанныхъ пунктахъ существовалъ бы дефектъ и въ надписи. Въ одномъ случаѣ рѣзчикъ слово *ბჟაღის* высѣкъ два раза, разъ въ концѣ 8-й строки и разъ въ началѣ 9-й, но въ последнемъ мѣстѣ онъ повторенное слово стесалъ. Вообще же другихъ какихъ-либо описокъ или ошибокъ нѣтъ.

Въ грузинской эпиграфикѣ начертаніе нѣкоторыхъ буквъ заслуживаетъ въ палеографическомъ отношеніи особеннаго вниманія; наблюденія надъ ними, классифицированныя и хронологически и территориально и по школамъ, могутъ дать матеріалы для установленія нормъ для датировки и характеристики грузинскихъ эпиграфическихъ памятниковъ. Къ такого рода буквамъ относится между прочимъ и о «ѳ». Въ изучаемой атенской лавидарной надписи начертаніе ея такое  $\text{ϕ}$ , верхняя линія ея не имѣетъ загнутого къ верху носа, а представляетъ изъ себя короткую горизонтальную линію, подъ прямымъ угломъ пересѣкающуюся съ вертикальной линіей. Въ грузинскихъ эпиграфическихъ памятникахъ начертаніе этой буквы имѣетъ слѣдующія характерныя особенности; кромѣ указанного способа есть надписи, какъ, напр. въ Шатберд. надписи (Е. Такайшвили Арх. экскурсіи, II, 60), гдѣ верхняя горизонтальная черточка начинается точкой, но тутъ, можетъ быть, объясняется общей манерой рѣзчика; есть, наконецъ, много надписей, въ которыхъ въ буквѣ о «ѳ» верхняя горизонтальная черта въ началѣ загнута къ верху.

Пока можно сказать, что первое начертаніе о въ видѣ  $\text{ϕ}$  должно быть признано болѣе древнимъ и встрѣчается въ надписяхъ VII вѣка на барельефахъ Крестнаго монастыря близъ Мцхета, въ надписи 993 года ц. Калла-Бойни (Е. Такайшвили, Археолог. экскурсіи etc., III стр. 4—5, см. снимокъ надписи), въ надписи Альской ц. (Е. Такайшвили, Археолог. экскурсіи, III, 2—3, см. снимокъ), въ надписи ц. Долис-кана (Н. Марръ, Дневникъ поѣздки въ Шавшію и Кларджію, ТР, VII, стр. 84, рис. 61) и во многихъ другихъ.

Слѣдуетъ также указать, что буква о «ѳ» имѣетъ сбоку прямую черточку безъ всякихъ выгибовъ въ какую то ли было сторону, и вырѣзана въ формѣ  $\text{O}$  (см.  $\text{ϕ}\alpha\gamma\sigma\tau\epsilon\lambda\epsilon$  въ 5 стр.)<sup>1)</sup>.

Необходимо еще отмѣтить, что въ атенской лавидарной надписи буква  $\gamma$  въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отличается по начертанію отъ нормы  $\text{ϒ}$ , какъ она изображена даже въ этомъ-же памятникѣ въ 1-й строчкѣ въ словѣ  $\gamma\tau\epsilon\beta\epsilon\mu\epsilon\beta$  и во 2-й стр. въ словѣ  $\gamma\alpha\gamma\epsilon\beta$ , въ 3-й стр. въ словѣ  $\gamma\alpha\lambda\delta\beta\alpha\gamma$ , въ 4-й стр. въ словѣ  $\beta\gamma\tau\epsilon\beta$ , въ 8-й стр. въ словѣ  $\gamma\gamma\beta\alpha\delta\beta$ . Уклоненіе отъ нормы выражается въ томъ, что во всѣхъ остальныхъ случаяхъ, какъ, напр., въ стр. 5-й въ словѣ  $\gamma\alpha\gamma\mu\epsilon\tau\epsilon\gamma\alpha\gamma$ , особенно же въ 6-й стр. въ словѣ  $\gamma\epsilon\tau\epsilon\beta$ , въ 7-й стр. въ словѣ  $\mu\epsilon\gamma\gamma\epsilon\mu\epsilon\beta$ ,  $\alpha\delta\gamma\alpha\delta\beta$ ,  $\beta\alpha\gamma\delta\beta$  и др., — буква не имѣетъ вторичнаго крючка, а имѣетъ форму  $\text{ϒ}$ .

<sup>1)</sup> О начертаніи этой буквы см. Н. Марръ, Надписи Епифанія, кат. Грузин (ИАН, 1910, 1434—1435).





10 скому, обители свитой Богородицы, въ моленіе, да живутъ они во вѣки,  
могущественнаго ца-  
11 ря царей Баграта севаста и сына ихъ Георгія куропалата, а также въ  
моленіе души Миріана, праха ихъ,  
12 воспитателя «и» «патрона» моего, день памяти «св.» Θεодора я устано-  
вилъ  
13 днемъ для агапа, «и» каждый кто будетъ игуменомъ настоятелемъ «сіона»  
да совершитъ «агапы».  
14 Христе, помилуй мя.

Хотя надпись не датированная, но М. Броссе былъ совершенно правъ, когда на основаніи титулатуры царя Баграта «севастъ» и сына его Георгія «куропалатъ» относилъ ее къ XI вѣку, царствованію Баграта IV (Six. garr. p. 22, п. 1). Теперь можно уже нѣсколько точнѣе опредѣлить время этой надписи.

Со словъ грузинскаго историка XI в. мы знаемъ, что ц. Багратъ IV послѣдовательно носилъ придворный византійскій титулъ сперва куропалата, затѣмъ повеллнссима, а на послѣдокъ и севаста (Карт. Цхов. р. ц. Марин, 278). При этомъ въ записи 1059 года рукописи той-же даты церковнаго музея за № 484 ц. Багратъ именуется повеллнссимомъ всего Востока (Опис. р. ц. м., II, стр. 50—51), а въ надписи 1060 года ц. Кузаллси (И. Ростововъ, Ахалкалакскій у. въ археологическомъ отношеніи, 76) онъ уже названъ севастомъ.

Слѣдовательно, ц. Багратъ IV титулъ севаста долженъ былъ получить именно между 1059—1060 г.

Такимъ образомъ изучаемая нами атенская лапидарная надпись могла быть высѣчена лишь между 1060 и 1072 годами<sup>1)</sup>, когда, какъ извѣстно, ц. Багратъ IV умеръ; вѣроятнѣе между 1060 и 1068 годами, такъ какъ начавшееся въ 1068 нашествіе турокъ сельджуковъ, а позже военныя дѣйствія противъ тифлискаго эмира едва-ли могли благоприятствовать такой мирной культурной работѣ, какъ постройка города.

Эта надпись — исключительной важности, единственная въ своемъ родѣ: другой подобной, гдѣ бы говорилось о постройкѣ города, грузинская эпиграфика пока не знаетъ. Однако, значеніе этого памятника однимъ указаннымъ упоминаніемъ не исчерпывается: онъ содержитъ термины и свѣдѣнія,

1) О. Жорданія относитъ эту надпись къ 1058—1064 г., но никакихъ доказательствъ въ пользу своего мнѣнія не приводитъ (Хроники, I, 206).

касающихся государственного строя и экономической структуры древней Грузии. Но эти вопросы выходят за пределы поставленной нами задачи и здесь не могут быть освещены<sup>1)</sup>.

Возвращаясь къ намѣченной мной темѣ, къ вопросу о времени построения Атепскаго храма по эпиграфическимъ памятникамъ, нужно сказать, что покойный академикъ М. Броссе несомѣнно ошибался, когда на основаніи вышеприведенной лапидарной надписи думалъ разрѣшить проблему и атенскую церковь приписалъ эпохѣ ц. Баграта IV: какъ разъ изъ этой надписи и видно, что къ этому времени Атенскій «Сіонъ» уже существовалъ, въ немъ имѣлся свой игуменъ и онъ, считался чтимой обителью; а заключать что-либо на основаніи данной надписи о времени построения самого храма нѣтъ никакой возможности: она содержитъ свѣдѣніе лишь о времени обращенія крѣпости и поселенія Атен-и въ городъ.

Равнымъ образомъ и фресковая надпись 853 года, находившаяся внутри храма, никакихъ свѣдѣній о построеніи самой церкви не содержитъ. Но покойный Д. Бакрадзе поставилъ такой вопросъ: нельзя ли, разъ надпись относится къ эпохѣ Баграта I, 853 г., предположить, что постройка церкви должна быть значительно болѣе древней эпохи? И онъ даетъ на это утвердительный отвѣтъ, относи ее къ VII вѣку (Исторія Грузии, 219).

Вопросъ, мнѣ кажется, поставленъ неправильно: нужно прежде всего установить, о времени построения какого храма идетъ рѣчь. Конечно, вопросъ идетъ объ атенскомъ храмѣ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ теперь всегдѣ извѣстенъ, и о которомъ Дюбуа въ свое время писалъ, что «планъ этой церкви взятъ армянинномъ архитекторомъ съ плана знаменитой ц. св. Рипсиміи въ Вагаршанатѣ или Эчміадзинѣ, этомъ прототипѣ многихъ храмовъ Армении и Грузии<sup>2)</sup>; Мартвильская ц., . . . одна изъ таковыхъ, но она уже измѣнена въ грузинскомъ стилѣ! Куполъ Сіона представляетъ все изящество куполовъ этого стили, между тѣмъ какъ въ ц. Сіона все въ точности армянское; сводъ болѣе широкій, но вмѣстѣ съ тѣмъ сдавленный освѣщается четырьмя маленькими окнами; сводъ (la voûte) Сіона имѣетъ форму большого армянскаго креста» (F. Dubois de Montpéroux, Voyage autour du Caucase III, p. 210—218), а Д. Бакрадзе утверждалъ, что «архитектурный и скульптурный (sic) стиль его (Атенскаго храма), форма купола и самъ планъ напоминаютъ Крестный монастырь, лежащій противъ Мцхета, т. е. VII в.»

1) Къ тому же они выясняются въ моихъ монографіяхъ «Царь Грузія и исторія парскаго владычства» и «Экономическая исторія Грузии», кн. I, стр. 21 (на груз.).

2) См. также Н. Марръ, По поводу работы архитектора Г. Тораманяна: «О древнѣйшихъ формахъ Эчміадзинскаго храма» (ЗВО, XIX, стр. 055).

(Исторія Грузии, 218—219). А въ такомъ случаѣ придется сказать, что тутъ недоразумѣніе. Недоразумѣніе заключается въ томъ, что оба вышеназванныхъ изслѣдователя убѣждены, что они имѣютъ Атенскій «Сіонъ» въ томъ именно архитектурномъ видѣ, въ какомъ онъ былъ первоначально построенъ, и во всемъ, что они теперь тамъ находятъ, усматриваютъ признаки архаическаго происхожденія.

Между тѣмъ нѣтъ никакого сомнѣнія, что атенскій «Сіонъ» имѣлъ впервые совершенно другой видъ. Въ этомъ отношеніи для насъ весьма цѣнно, что ландшафтная надпись сохранила свѣдѣніе о томъ, какъ именовался храмъ еще въ XI вѣкѣ: назывался онъ и тогда «Сіономъ»; слѣдовательно, не случайно и теперь въ устномъ преданіи послѣ церковь это имя. Нужно имѣть съ тѣмъ имѣть въ виду, что въ древне-грузинской литературѣ, какъ это будетъ выяснено на основаніи текстовъ въ монографіи «Термпы искусства въ древне-грузинской литературѣ», слово «сіон-и» имѣло специальное значеніе и употреблялось въ качествѣ вполне опредѣленнаго техническаго термина, архитектурнаго: такъ называли по-грузински базилику, церкви базиликаго плана. Слѣдовательно, «Атенскій сіонъ» значить не что иное, какъ «Атенская базилика».

А разъ Атенскій храмъ послѣ названіе «сіон-и», это доказываетъ, что онъ былъ базиликой, планъ его долженъ былъ быть базиликальный. Въ этомъ и заключается основной вопросъ: вѣдь, въ теперешнемъ своемъ видѣ Атенскій храмъ крестообразнаго плана, и всѣ разсужденія изслѣдователей базировались именно на этомъ планѣ и предполагали его первоначальнымъ. Между тѣмъ совершенно ясно, что атенскій «сіонъ» изъ первоначальной базилики могъ превратиться въ ц. крестообразнаго плана только во время позднѣйшей перестройки. Наилучшимъ доказательствомъ основательности и непреложности выставленнаго тезиса о томъ, что Атенскій «Сіонъ» перестроенъ, можетъ служить кромѣ множества другихъ<sup>1)</sup> и форма купола, архаичныя черты котораго одинаково подчеркиваютъ Дюбуа, Бакрадзе и др. изслѣдователи; куполъ этотъ конической формы и таковымъ, конечно, представлялся имъ еще со временъ первоначальной постройки. Но не таковымъ былъ вначалѣ: въ восточной стѣнѣ надъ окномъ хорошо сохранился ктиторскій барельефъ, и тамъ ктиторъ держитъ въ рукахъ купольную церковь съ барабаномъ, причѣмъ куполъ сферическій, а не коническій. Слѣдовательно, куполъ уже во всякомъ случаѣ перестроенъ. Болѣе важно

1) Стоитъ, напр., взглянуть, хотя бы въ наружную стѣну храма съ сѣверной стороны, чтобы замѣтить ясныя слѣды перестройки: вся верхняя половина какъ по цѣлѣ, такъ и по текстѣ камней отличается отъ нижней половины.

отмѣтить, что и церковь на ктиторскомъ барельефѣ не крестообразнаго вида, а базилика.

При такой постановкѣ вопроса, зная, что атенская базилика была позднѣе перестроена въ церковь крестообразнаго плана, естественно слѣдовало бы выяснитъ, можетъ ли служить какой-нибудь хронологической опорой фресковая надпись 853 года? Несомнѣнно, можетъ, но не для выясненія времени первоначальной постройки храма, — тутъ она совершенно бесполезна, — а для установленія приблизительной даты перестройки. Фресковая надпись, какъ было уже указано, находится на штукатуркѣ въ *полукружжѣ праваго крыла креста* и на основаніи этого факта приходится заключать, что *надпись эта могла появиться только послѣ того, какъ базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана.*

Слѣдовательно, мы получаемъ *terminus post quem* по перестройки: она должна была имѣть мѣсто во всякомъ случаѣ до 853 года, къ этому времени уже на мѣстѣ базилики стоялъ крестъ; причемъ, вѣроятно, тогда же сферическое перекрытіе купола было замѣнено конусообразнымъ. Для дальнѣйшихъ хронологическихъ изысканій у насъ нѣтъ надежныхъ базъ: ничего нельзя пока сказать и о *terminus ante quem* по перестройкѣ Атенской базилики въ церковь крестообразнаго плана: она могла имѣть мѣсто и около 853 г., но и значительно раньше; точно также нѣтъ пока исходной точки для приблизительнаго опредѣленія времени первоначальной постройки Атенской базилики. Единственно можно сказать, что строителемъ храма былъ армянинъ архитекторъ: это видно по армянской надписи строителя, которая крупными заглавными буквами высѣчена на той-же стѣнѣ, на которой находится вышеприведенная грузинская лапидарная надпись 1060—1068 г.; она находится значительно ниже грузинской надписи на второмъ рядѣ камней кладки, почти въ уровень съ землей (табл. XIX, 1). Кажется страннымъ, что она помѣщена такъ низко; въ виду этого у меня даже явилось предположеніе, что надпись находится, можетъ быть, не на своемъ первоначальномъ мѣстѣ и попала сюда во время перестройки базилики въ крестъ; на эту мысль наводило еще то обстоятельство, что надпись не имѣетъ конца и обрывается на полсловѣ. Но противъ этого предположенія какъ будто говорить то, что въ сохранившейся части въ нѣсколькихъ мѣстахъ одна половина слова, даже буквы на одномъ камнѣ, другая половина на другомъ сосѣднемъ камнѣ. Трудно думать, чтобы при перестройкѣ и при перекладкѣ камней, если бы она имѣла мѣсто въ данной части стѣны, такъ бережно пригоняли другъ къ другу камни съ надписью, хотя, конечно, не исключена возможность и этого. Далѣе, быть можетъ, конецъ надписи помѣщался на камнѣхъ перваго, считая съ основанія,





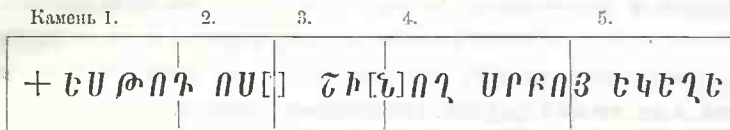
отмѣтить, что и церковь на ктиторскомъ барельефѣ не крестообразнаго вида, а базилика.

При такой постановкѣ вопроса, зная, что атенская базилика была позднѣе перестроена въ церковь крестообразнаго плана, естественно слѣдовало бы выяснитъ, можетъ ли служить какой-нибудь хронологической опорой фресковая надпись 853 года? Несомнѣнно, можетъ, но не для выясненія времени первоначальной постройки храма, — тутъ она совершенно бесполезна, — а для установленія приблизительной даты перестройки. Фресковая надпись, какъ было уже указано, находится на штукатуркѣ въ *полукружнѣ праваго крыла креста* и на основаніи этого факта приходится заключать, что *надпись эта могла появиться только послѣ того, какъ базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана.*

Слѣдовательно, мы получаемъ *terminus post quem* по перестройки: она должна была имѣть мѣсто во всякомъ случаѣ до 853 года, къ этому времени уже на мѣстѣ базилики стоялъ крестъ; причемъ, вѣроятно, тогда же сферическое перекрытіе купола было замѣнено конусообразнымъ. Для дальнѣйшихъ хронологическихъ изысканій у насъ нѣтъ надежныхъ базъ: ничего нельзя пока сказать и о *terminus ante quem* по перестройки Атенской базилики въ церковь крестообразнаго плана: она могла имѣть мѣсто и около 853 г., но и значительно раньше; точно также нѣтъ пока исходной точки для приблизительнаго опредѣленія времени первоначальной постройки Атенской базилики. Единственно можно сказать, что строителемъ храма былъ армянинъ архитекторъ: это видно по армянской надписи строителя, которая крупными заглавными буквами высѣчена на той-же стѣнѣ, на которой находится вышеприведенная грузинская лапидарная надпись 1060—1068 г.; она находится значительно ниже грузинской надписи на второмъ рядѣ камней кладки, почти въ уровень съ землею (табл. XIX, 1). Кажется страннымъ, что она помѣщена такъ низко; въ виду этого у меня даже явилось предположеніе, что надпись находится, можетъ быть, не на своемъ первоначальномъ мѣстѣ и попала сюда во время перестройки базилики въ крестъ; на эту мысль наводило еще то обстоятельство, что надпись не имѣетъ конца и обрывается на полсловѣ. Но противъ этого предположенія какъ будто говорить то, что въ сохранившейся части въ нѣсколькихъ мѣстахъ одна половина слова, даже буквы на одномъ камнѣ, другая половина на другомъ сосѣднемъ камнѣ. Трудно думать, чтобы при перестройкѣ и при перекладкѣ камней, если бы она имѣла мѣсто въ данной части стѣны, такъ бережно пригнали другъ къ другу камни съ надписью, хотя, конечно, не исключена возможность и этого. Далѣе, быть можетъ, конецъ надписи помѣщался на камняхъ перваго, считая съ основанія

ряда кладки, облицовка которыхъ вывѣтрилась и осыпалась, видимо, уже давно. Надпись была наведена по вырѣзу буквъ красной краской, слѣды которой видны еще и теперь. Камень какъ разъ въ томъ мѣстѣ, гдѣ стоитъ имя строителя, пострадалъ, вывѣтрился, обломался, и нѣсколько буквъ не разбираются, по въ остальномъ прочесть надпись не представляетъ труда; она приводится у Дюбуа и Броссе. Я даю ея фотографическій снимокъ.

Надпись гласитъ:



Въ переводѣ значить: «Я Годосъ . . . строитель святой церк[ви] . . .».

Какъ можно усмотрѣть изъ ея содержанія, рѣшить, былъ ли онъ архитекторомъ первоначальной базилики или позднѣйшей ея перестройки въ крестообразную церковь,—трудно, хотя болѣе вѣроятнымъ кажется первое предположеніе.

Выяснить приблизительно время первоначальной постройки Атенской базилики возможно, но не на основаніи трехъ вышеприведенныхъ надписей, а на основаніи ктиторскаго барельефа, по костюму и головному убору строителя. Это уже не входитъ въ намѣченную нами въ данной работѣ задачу и, кромѣ того, требуетъ спеціальнаго обсужденія, которое здѣсь во всѣхъ необходимыхъ деталяхъ не можетъ быть дано.

Итакъ, послѣ всего выше изложеннаго выводъ можно формулировать слѣдующимъ образомъ:

1) Атенскій храмъ былъ первоначально не крестообразнаго плана, какъ до сихъ поръ думали ученые, а купольной базиликой съ барабаномъ и сферическимъ перекрытіемъ купола; вопросъ о времени построенія этой базилики не можетъ быть разрѣшенъ на основаніи эпиграфическихъ данныхъ и пока долженъ оставаться открытымъ.

2) Позже Атенская базилика была перестроена въ церковь крестообразнаго плана, и тогда же, быть можетъ, сферическая форма купола была замѣнена конической. Когда такая перестройка была произведена, пока неподдается установленію, но въ 853 году Атенскій храмъ уже былъ въ перестроенномъ видѣ крестоваго плана.

Въ заключеніе мнѣ хотѣлось бы коснуться одного вопроса, который не имѣетъ прямого отношенія къ темѣ, именно о двухъ собственныхъ именахъ, встрѣчающихся въ выше приведенныхъ надписяхъ фресковой и лаппи-

дарной. Такъ какъ къ этому вопросу едва-ли скоро еще удастся вернуться въ специальной замѣткѣ, а оставлять его неотмѣченнымъ нежелательно, то потому я позволю себѣ сказать нѣсколько словъ объ этихъ именахъ здѣсь же.

Въ надписи 853 г. упомянуты Каха и сынъ его Тархѹджи, которые были въ Грузіи взяты въ плѣнъ арабскимъ военачальникомъ Зиракомъ. Имя Каха, хотя само по себѣ и интересное, встрѣчается не разъ въ грузинской исторіи и письменности; мы даже знаемъ, что оно было особенно любимо въ родѣ Гамрекели Торели; это имя встрѣчается и въ сложномъ видѣ Кахаберъ; но не на немъ сосредоточивается въ данный моментъ нашъ интересъ, а на имени Тархѹджи. Приковывается вниманіе и другое имя, названное въ атенской ланидарной надписи, — Тархони.

Любопытно, что это послѣднее имя въ переводѣ академika Броссе данной надписи, который онъ сдѣлалъ для Дюбуа, передано почти правильно «Tharconidzé» (F. Dubois de Montpéroux, Voyage autour du Caucase, t. III, 215), но въ своей собственной работѣ «Rapports» etc. Броссе и въ грузинскомъ текстѣ даетъ невѣрное чтеніе ოსებობის ძაღძის (Six. rapp., p. 22), да и во французскомъ переводѣ «fils de Tharkhan» (ib. p. 23). Д. Бакрадзе въ своемъ переводѣ этой надписи придерживается такого же чтенія: «сына Тархана» (Кавказъ въ древнихъ памятникахъ христіанства, Зап. общ. люб. Кавказ. археологін, кн. I, 31). У Ф. Жорданія это имя напечатано правильно ოსებობის ძაღძის (ქრონოლოგია I, 206).

Колебаніе въ чтеніи этого имени, замѣчаемое у Броссе и Бакрадзе, крайне характерно, такъ какъ они, очевидно, считали его за турецко-монгольское «Тарханъ»; но въ надписи совершенно ясно читается ოსებობა «Тархони», и такъ какъ въ ланидарной надписи нѣтъ ни одной ошибки либо опскаки, то и тутъ правильность орфографіи не вызываетъ сомнѣній. Тѣмъ самымъ устраняется зависимость этого имени «Тархони» отъ «Тархан», имени, встрѣчавшагося среди хазарь. Нельзя вмѣстѣ съ тѣмъ не замѣтить сходства этого имени отца коменданта атенской крѣпости съ именемъ ოსებოჯუ «Тархѹджи», упомянутымъ въ фресковой надписи 853 года. Тамъ мы имѣемъ ოსებოჯუ «ḡarqū-ni», здѣсь ოსებობა «ḡarqō-ni»; первая часть слова въ обоихъ именахъ тождественна: ოსებოჯუ «ḡarqū» и ოსებობა «ḡarqō».

Само же имя собственное ḡarqū и ḡarqō невольно напоминаетъ имя хетскаго бога Тарку или Тарху (F. Hommel, Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 44), которое входило какъ первая часть въ сложныя собственные имена хетскихъ, митанскихъ и другихъ народовъ, населявшихъ нѣкогда Малую и Западную Азію, какъ-то: Тагқи-

dim-me» митанскій царь (F. Hommel. Grundriss d. Geographie und Geschichte des alten Orients, I, 49), «Tarchundaradu» имя царя Арзани (ib. 45), «Tarchu-nazi» въ м. Мпидѣ, «Tarchu-laga» въ м. Гургумѣ (ib. 43) и др. Эти имена, какъ это доказалъ Кречмеръ, перешли позднѣе и къ малоазійскимъ грекамъ (Einleitung in die Geschichte der griechischen Sprache, 362). Достойно вниманія, что и вторая часть выше приведенныхъ грузинскихъ именъ *თარქ-ძე* «*tarqi-dzi*» и *თარქ-ბე* «*tarqi-bi*» — *ძე* «*dzi*» и *ბე* «*bi*» — могутъ найтись, пожалуй, аналогію первое въ «Tarchu-dimne», второе въ «Tarchu-nazi», слѣдовательно, могутъ являться обломками вторыхъ составныхъ частей древнихъ собственныхъ именъ. Въ виду выдвигаемаго въ последнее время этническаго и лингвистическаго родства хетовъ съ грузинами, точнѣе въ виду презумпціи и нѣкоторыхъ данныхъ въ пользу причисленія хетовъ къ яфетидамъ, отмѣченныя мной два грузинскихъ собственныхъ имени и ихъ аналогіи заслуживаютъ, на мой взглядъ, вниманія специалистовъ. Недавно Н. Г. Адонцъ въ своей маленькой интересной замѣткѣ «*Տորք ասորական հերոսը*» «Торкъ — богъ древнихъ армягъ» указалъ, что армянскій герой — эпоснагъ Торкъ, упоминаемый въ Исторіи М. Хоренскаго, есть не что иное какъ языческій богъ армягъ, находящій аналогію въ хетскомъ богѣ Tarku (Huschardzan Festschrift aus Anlass des 100 Jährigen Bestandes d. Mechitaristen-Kongregation in Wien, S. 389—394). Атенскія надписи доказываютъ, что имена тождественныя съ хетскими, существовали въ Грузіи какъ собственные имена лицъ, еще въ IX и XI вѣкахъ по Р. Х., и, быть можетъ, М. Хоренскому имя Торкъ было извѣстно, какъ личное собственное имя, даже въ его время употреблявшееся.

И. Джаваховъ.

## IV.

## „Чудеса Св. Троицы“, эфиопскій апокрифическій сборникъ.

Въ числѣ новыхъ приобретений Берлинской Королевской библиотеки видное мѣсто занимаетъ, какъ извѣстно, коллекція эфиопскихъ рукописей, собранная по порученію императора Вильгельма Флеммингомъ, сопровождавшимъ въ 1905 г. чрезвычайное германское посольство въ Абиссинію. Изъ 80 переплеченныхъ самимъ Флеммингомъ рукописей этой коллекціи<sup>1)</sup> лишь немногія оказались новыми и отсутствующими въ европейскихъ собраніяхъ; изъ нихъ житіе Зара-Бурука было обследовано нами<sup>2)</sup>, а затѣмъ Егеромъ<sup>3)</sup>, который недавно издалъ и полный текстъ его<sup>4)</sup>. Во время поѣздки за границу лѣтомъ 1912 г. мы ознакомились съ другимъ новымъ памятникомъ — чудесами Св. Троицы; этотъ текстъ насъ интересовалъ и потому, что въ одной изъ рукописей Азіатскаго Музея Академіи Наукъ, въ числѣ другихъ статей, имѣется текстъ трехъ чудесъ Св. Троицы. Оказалось, что берлинскій сборникъ не имѣетъ ничего общаго съ петербургскимъ извлеченіемъ, сдѣланнымъ, очевидно, изъ другого большого сборника, совершенно отличнаго по содержанию отъ берлинскаго.

Берлинская рукопись имѣетъ шифру «Ms. orient. qu. 993» и «Acc. ms. 1905. 257». На ней сдѣлана пометка: «gekauft 29/III 1905 für 10 Thl.» Она состоитъ изъ 69 пергаментныхъ листовъ довольно небрежнаго и безграмотнаго письма. Переписывавшій очевидно плохо понималъ текстъ; нерѣдко онъ дѣлаетъ не только грубыя ошибки, но и пропуски цѣлыхъ словъ, если не фразъ. Это сильно затрудняетъ переводъ. Нѣкоторыя изъ его погрѣшностей, для образца, будутъ нами отмѣчены.—Переходимъ къ изложенію текста съ переводомъ наиболѣе интересныхъ мѣстъ.

«Во имя Отца и Сына и Св. Духа, Единого Бога.»

Синъ суть чудеса Отца и Сына и Св. Духа, собранныя Бецу-Амлакомъ ради любви къ Троицѣ, (помощь и благодать, воздаяніе и милость Отца и

1) Zentralblatt für Bibliothekwesen, XXIII (1906), 1, pp. 7—21. Ср. ВВр, XIII, 721 сл.

2) ВВр, XV, 170—180.

3) ZA, XXV, 227—274.

4) CSCOAethiop. t. XXV.

Сына и Св. Духа да [пробудуть на немъ]<sup>1)</sup>, причеъ Сама Тропца дала ему возглашати и говорити. И пыѣ величію славы Ея подобаетъ хвала и благословеніе, поклоненіе и служеніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

И нынѣ, о Тропце Святая, дай миѣ слово во благо, Господи небесе и земли и Боже всякія твари, во вѣки вѣковъ. Аминь. Управитель четырехконечнаго міра<sup>2)</sup>, судія, Тебѣ слава и честь, нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Аминь. О Тропце Святая, Отче, Сыне и Душе Святыи, отверзи уши мои и просвѣти очи сердца моего, и повѣдай миѣ и излейся въ мысль мою, и напои меня, какъ Ездру пророка, которыйи пилъ питіе Духа Святаго. И дайте миѣ, Владыки мои, Тропце Святая, пакп слово, да возглашу и напишу тростию рукою моею чудеса и знаменія и величія Твои, Боже Спасителю мой, упованіе и животе мой, помощниче мой отъ папастей, сило и прѣбѣжище мое, Тебѣ подобаетъ слава во вѣки вѣковъ. Аминь.

О Тропце Святая, Отче, Сыне и Душе Святыи, повѣдай миѣ, да возглаголю и напишу знаменія и чудеса и сокровенныя тайны Бога всего сотвореннаго на небѣ, и на землѣ, и въ морѣ, и въ безднахъ, и на горахъ, и на холмахъ, и величіе силы и великолѣпія Твоего, неизрѣчнаго словомъ и устами. Тебѣ подобаетъ слава, и честь, и служеніе во вѣки вѣковъ. Аминь.

И нынѣ, Отче Вседержителю, препояши мя силою отъ силы Твоея и даруй миѣ помощь Твою и богатство благодти Твоея, ради имени Твоего и ради имени Сына Твоего Единороднаго; Первороднымъ и возлюбленнымъ Твоимъ, и Духомъ Твоимъ Святымъ, Духомъ Твоимъ и Духомъ Сына Твоего, единымъ Утѣшителемъ, равнымъ Тебѣ и Сыну Твоему, и ради Маріи, угодной Тебѣ и осѣненной Духомъ Твоимъ Святымъ. И Ты, Господи мой Иисусе Христе, помози ми и препояши мя силою Твоею мене ради Твоего и мене ради Святаго Духа, иже есть и Духъ Отца Твоего, единый Утѣшитель, сродный Тебѣ и Отцу Твоему, и ради Маріи, матери Твоея. И Ты, Душе Святыи, помози ми и спаси мя силою Твоею, ради имени Твоего и ради Отца, пзъ негоже псходиши, иже Тебѣ . . . и ради Сына Твоего (!), пзъ негоже воста пли Тебѣ Сынь Твой<sup>3)</sup> (?), и ради Маріи, осѣненной Тобою крилами осѣненія Твоего.

И нынѣ, о Тропце Святая, дай миѣ слово и рѣчь, да напишу повѣсть благодти Твоей и величіе славы Твоей, и чудеса Твои, и заповѣди силы Твоей и даръ благодти Твоей, и помышленія Божества Твоего, и ровночестность

1) Дополнено.

2) С·Н·О·Т : О·Л·С :

3) Н·Р·О·С·Х : Х·С·У : Н·А·Н : О·Л·Х·З·Т : О·Л·Р·Н : Н·Т·З·У·Х : Х·С·У : Н·А·Н : О·Л·Р·Н :





чала: имя одной — Марія, она честиѣйшая всѣхъ тварей. Мы сотворимъ небо и землю, и ангеловъ, и человековъ ради нея, ибо у Насъ тапство сокровенное неизглаголанное и несодѣваемое надъ нею. А другая, именуемая «Сіонъ», — невѣста на горѣ святыни Нашей, основанная подъ священнодѣйствіемъ Нашимъ и жертвенникомъ нашимъ; въ ней мы собрали сокровища богатства Нашего; и Мы сдѣлали васъ трехъ сестрами другъ другу и равными. И люди, которыхъ мы сотворимъ потомъ, если будутъ чтить тебя и праздновать тебя, не оскверняя тебя ничѣмъ, неукоснительно<sup>1)</sup>, исполняя все угодное Намъ и хотя по уставамъ Нашимъ и служба Намъ правой вѣрой, мы воцаримъ ихъ съ тобою и дадимъ имъ въ послѣдїе гору святыни Нашей. А ты будешь состязаться съ днями, которые мы сотворимъ, до скончанія числа времени людей, которое мы дадимъ. И по скончаніи дней ты обратишься въ первое твое бытіе, и будешь судить и царствовать съ Нами и съ праведными и благими, которые будутъ чтить тебя въ совершенствѣ, и въ чистотѣ, и въ праведности. И такъ будетъ знаніе (?) и увѣренность». И когда Они дали ему завѣтъ сей, онъ поклонился, говоря: «слава Тебѣ, Вседержителю, съ Сыномъ Твоимъ и Духомъ Святымъ; поклоняемся Тебѣ и чтимъ Тебя во единомъ Божествѣ».

V. (f. 7 v.)<sup>2)</sup>. И сотворилъ совѣтъ Богъ Отецъ съ Сыномъ и со Св. Духомъ и рекъ Имъ: «сотворимъ часъ дня сего перваго творенія Нашего». И рекъ Ему Сынъ Его и Духъ Его: «да, сотворимъ, какъ должно». И такъ сказавъ, Они сотворили свѣтъ и огонь, воду, прахъ, воздухъ и мракъ вверху пресподней. И сіи шесть Они разлучили и раздѣлили, и изъ нихъ сотворили всѣ твари — пзъ свѣта, и изъ огня, и воздуха, и воды, и праха, изъ всего сотворилъ все.

И носемъ Они сотворили шесть небесъ во мгновение ока, и еще одно, что надъ шестью, не медя. И ангеловъ сотворили Они пзъ четырехъ стихій: огня, воздуха, земли . . . (И землю) создали, и она была грязна; мутность ея съ водой<sup>3)</sup> (?), какъ сказано въ Книгѣ Бытія; «въ началѣ сотвори Богъ небо и землю», и она была изначала . . . и не сотворили Они ея раньше неба, и она не являлась раньше третьяго дня. И вотъ сначала Они простерли и расширили седьмое небо, смѣшавъ струю бѣлой воды со свѣтомъ. И было оно обшириѣе всѣхъ небесъ. И помѣстили на немъ престолъ царствія Своего,

1) ἁγιωσύνη :

2) Здѣсь, какъ и во всѣхъ посѣдующихъ случаяхъ, новый отдѣлъ начинается обычнымъ: «Чудеса Св. Троицы» . . . , какъ въ III (стр. 300).

3) ΟΥΛΑΦῆρ : ἁγῆρ : ἡρῆρ : ἁρῆρ : ἁρῆρ :

и наименовали сіе небо высочайшимъ (arjām) за его обширность, а подъ нимъ (устроили) другое небо, смѣшавъ струю бѣлой воды со свѣтомъ, какъ сказалъ Госнодь нашъ Петру апостолу: «и взявъ Мы отъ чистой воды и сотворили небеса и свѣтъ». И подъ ними четвертое и пятое и шестое Они простерли и расширили, смѣшавъ струю воды со свѣтомъ. . . . Устроили престолъ Свой свѣтоносный и весьма украшенный. И Иерусалимъ Они основали на небѣ третьемъ, считая вверхъ, и пятомъ — считая внизъ, и украсили его всякимъ камнемъ чистымъ и золотомъ чистымъ и всякимъ неизреченнымъ художествомъ. И въ немъ собралъ сокровища богатства Своего, которыхъ оно не видѣло и ухо не слышало и которое въ сердцѣ человѣка не можетъ быть представлено, для воздаянiя праведнымъ и благимъ, воспріавшимъ крещеніе и исполнившимъ всякое дѣланіе и которые почитали обѣ (субботы?) ревностно. Они основали и другіе города и области, и мѣстопробыванiя, и различныя сады, и коней духовныхъ колесницы, и мечи побѣды, и копья, и престолы, и одѣянiя, и вѣнецъ доброты. Сіе сотворила Троица художествомъ премудрости Своей; пзначала сотворила воздаянiе для праведныхъ и благихъ; и ангеловъ, прикоснувшись къ нимъ, сотворила пзъ двѣхъ стихiй, и положила могучую власть гласа Своего по чинамъ ихъ: одинъ чинъ ихъ сдѣлала начальниками и опредѣлила 4-хъ животныхъ нести престолъ Свой; и наименовала ихъ херувимами; все тѣло ихъ покрыто очамп, и шесть у нихъ крыльевъ, п огонь содержитъ крылья ихъ; одинъ съ другимъ; крылья ихъ доходятъ до того, что подъ небомъ блистающимъ кристалла; они не видятъ другъ другу въ лицо, но идутъ туда, куда смотритъ первый. И у этихъ четырехъ начальниковъ четырехъ животныхъ лицо у одного человѣческое, у другого львиное, у третьяго тельчье, у четвертаго орлее. И такъ сотворила Троица художествомъ премудрости Своей, дабы были изображены совмѣстно лица ихъ. И подъ сими начальниками множество воинствъ безчисленныхъ. И сказала имъ Троица:» не вы будете носить Нашъ, но Мы понесемъ васъ крѣпостію силы Нашей могущественной». И когда сіе изрекла Троица, поклонились Ей и прославили Ее и благословили во единомъ господствѣ. И тогда Они избрали изъ всѣхъ ангеловъ 24 старѣйшихъ и помазали ихъ елеемъ радованiя священства, и поставили ихъ іереями, и наставили ихъ всякому тайнодѣйствию, и облекли ихъ одѣянiемъ страха, и увѣнчали ихъ вѣнцами, и увязали ихъ вѣнцами доброты, и дали имъ престолъ, и украсили ихъ всякимъ закономъ священства, честибѣйшимъ у Троицы и у сихъ іереевъ — 24 старѣйшихъ, и у нихъ множество подначальныхъ іереевъ, какъ и они, которые кадятъ у престола славы, и наименовали ихъ херувимами по чинамъ ихъ. И будучи поставлены, они поклонились Троицѣ и восхваляли

Ее, и благословили Ее, и стали служить Ей. И посемь Они поставили всемъ ангеламъ начальниковъ— одного, именуемаго Бельхоръ, и другого— Гавриила, а подъ ними— начальниковъ по колѣнамъ и чинамъ, и помѣстили ихъ на мѣстахъ стоянія ихъ и научили ихъ славословить различными славословіями, и поставили ихъ славословить, и хвалить, и благословлять. И одни изъ нихъ славили, другіе пѣли, иные смиренно хвалили, и все единымъ гласомъ восклицали «спасеніе<sup>1)</sup>» Троицѣ, и хвалили, и благословляли Ее, и служили Ей. Такъ сотворила Троица, чтобы было извѣстно величіе богатства благодати Ея и величіе Божества Ея, могущество и сила Ея, и крѣпость Ея, и величіе царства Ея и господства Ея, и величіе власти Ея, и начальства Ея, и величіе славы Ея и могущества Ея. Ей подобаетъ слава во вѣки вѣковъ. Аминь<sup>2)</sup>.

VI (f. 9 v.). И посемь они разорвали и углубили, расширили и распространяли мракъ и наименовали его моремъ и Барбаносъ и Мадальхема, ради его глубины. Никто не зналъ моря, начала и глубины его изъ всехъ тварей, но только одна Троица. И надъ нимъ они простерли мѣсто сильнаго вѣтра, и сдѣлали его невидимымъ и неосязаемымъ, а по слову Своему дали ему показаться, и закрыли и заперли его дверью премудростию, Своею дивною и чудною. И затѣмъ, вмѣсто того, чтобы выпустить его, вмѣсто того, чтобы онъ, разыскавшись, погубилъ всю тварь, что подъ небомъ, Они связали его словомъ Своимъ и надъ воздухомъ простерли и распространяли мѣсто огня, которымъ должны будутъ казнитья грѣшники. И въ немъ Они помѣстили и углубили море огненное, и въ немъ сѣру и смолу, а рядомъ съ нимъ помѣстили ровъ града и сѣрга, какъ мученіе для нечестивыхъ, забывшихъ служеніе Троицѣ, не уповавшихъ на милость Ея, не вѣровавшихъ въ рождество Единороднаго Иисуса Христа, Спаса нашего, отъ Маріи святыя Дѣвы, которой дѣвство запечатано, не вѣровавшихъ въ смерть и воскресеніе Его святое, и вознесеніе Его на небеса, и во второе пришествіе Его судити живымъ и мертвымъ и воздати коемуждо по дѣломъ его. И среди огня, колодцы и ровъ огненный были меньшей и большей глубины, съ червями, скорпионами, змѣями, чтобы кусать ихъ— это казнь христіанамъ, не(?) принявшимъ крещенія, преступившимъ и не сохранившимъ заповѣдей Троицы. И, чтобы христіане не погибли, какъ нечестивые, а Они, уничтоживъ (тѣхъ) огнемъ, могли крестить ихъ водою свѣтлой. . . . ., Они надъ огнемъ

1) Осанна.

2) Подобное же заключеніе отъ «Такъ сотворила Троица» . . . заканчивается все вумерованныя «Чудеса», и нами въ дальнѣйшемъ приводиться не будетъ.

простерли твердь, какъ камень, и надъ камнемъ подняли и простерли великую бездну, а надъ этой бездною — море Океанъ. Они опредѣляли и простерли море воды женской и море воды мужской, а надъ ними было море мутное (?) отъ смѣшенія. . . И въ послѣдній день, при пришествіи Христа, (Онъ скажетъ) тѣмъ, которые творили волю Его: «пріидите благословеннии Отца Моего. . .», а грѣшникамъ, не творившимъ воли Его скажетъ: «идите отъ Мене, проклятіи. . .» И посемъ Онъ скажетъ имъ, чтобы они бѣжали и низринулись въ землю, на которой творили грѣхи и беззаконія. А небо, которое называется Фалекъ, гдѣ явился Беріалъ, свернуто, какъ. . . свитокъ. И пронасть въ нижней части нижняго моря мрака — въ нее низвергаются вѣтры. И сіе, твердое, какъ камень, и сей Океанъ-бездну, и сія земля съ беззаконниками, творившими грѣхи на ней, и сей Фалекъ на всѣхъ открываетъ пасть свою, поглощаетъ ихъ сіе море мрака Барбаность и Бадельхемъ по повелѣнію Троицы, и поглотивъ, не переполняетъ мѣры глубины своей, которая чрезвычайна. Такъ сотворила Троица чудесно и дивно премудростію Своею.

VII (f. 11v). И се сотворила Троица во мгновение и немедля и изрекла: «да будетъ заря при началѣ ночи (?) перваго дня. И бысть вечеръ, и бысть утро, день вторый. И рекла Святая Троица, Отецъ, Сынъ, и Св. Духъ: «да поднимется вода мужеская вверхъ и да отдѣлится отъ женской и отъ праха». И бысть тако. И поднялась она вверхъ, шумя и гремя, и волнуясь и ставъ крѣпкой. Затѣмъ Они сшли ее, и простерли, какъ шатерь и . . .<sup>1)</sup>, причемъ она канада по слову Ихъ. Они укрѣпили ее и покрыли. И сіе сотворила Троица, да отдѣлитъ то, что подъ покрытіемъ. И наименовали сіе покрытіе небомъ Фалекъ. И такъ сотворила Троица художествомъ премудрости Своей, да явитъ величіе силы Своей.»

VIII (f. 12 v). Третій день творенія, по книгѣ Бытія, I, 9—13.

IX (f. 12 v). «И посемъ Они насадили Едемъ на востокѣ, устроивъ его изъ неба внизу, и насадили въ немъ много растений различныхъ по виду и по подобію, по родамъ ихъ. Благовоніе ихъ отдѣляетъ душу отъ тѣла. И древо познанія добра и зла насадили среди сада—древо Креста Христова, да будетъ во спасеніе всѣмъ вѣрующимъ. Еще насадилъ Они (во) Едемѣ къ востоку утра древо жизни, древо благословенія, древо священія, древо сладости, на листьяхъ котораго написаны имена Троицы знаменіемъ креста, орошаемое и напоемое отъ рѣкъ, текущихъ отъ престола Троицы и окруженное пламенемъ огненнымъ. Сладостію его услаждаются всѣ ра-

1) ՓՀՀՀԳ :

стенія сада. Никто не будетъ ѣсть плодовъ его и никто не будетъ умащаться елеемъ благовонія его, и никто не будетъ въ тѣни листьевъ его, кромѣ тѣхъ, которые будутъ сохранять законъ Троицы и чтить Ее правой вѣрой, безъ раздѣленія. . . . И всѣ деревья сада и растенія Едема имѣли въ себѣ духъ, они были словесны, и хвалили Троицу во всякое время. И у всѣхъ ихъ, по родамъ ихъ, въ одной оградѣ 1000 стволовъ, на 1 стволъ—1000 вѣтвей, на 1 вѣтвь—1000 гроздовъ, на 1 гроздь 1000 ягодъ. Такъ сотворила Троица» . . .

X (f. 13v). Четвертый день творенія; Быт., I, 14—19.

XI (f. 14). Пятый день; Быт., I, 20—23.

XII (f. 15). Шестой день, по Быт., I, 24—26. Далѣе слѣдуетъ:

«И посемя сотворилъ совѣтъ Богъ Отецъ съ Сыномъ Своимъ и со Святымъ Духомъ: «сотворимъ человѣка по образу Нашему и по подобію Нашему». И рекли Ему Сынъ Его и Духъ Его: «да, сотворимъ, какъ подобаетъ». И рекъ Сынъ: «Отче, сотворимъ человѣка и родимся отъ дщери его; Я буду ползать по его полю и буду младенцемъ и пойду по землѣ, да спасу его отъ руки того, кто хитростью наналъ на него». И Духъ Святый вѣщаль и рекъ: «Я пребуду на святыхъ и провѣщаю имъ пришествіе Сына Твоего Единороднаго, первое и послѣднее, которое будетъ для суда». И сказавъ такъ, сотворили единымъ совѣтомъ и единою волею. И се простерли руки Свои и взяли прахъ отъ земли и отъ четырехъ стикій угловъ міра, да повинуются ему всѣ, что на сушѣ. И взяли отъ всѣхъ водъ по немпогу, да повинуются ему все, что въ морѣ. И взяли еще огня, да пойдетъ онъ (?) теплоту и мы будемъ всѣяны въ его чресла. И взяли Они въ четвертыхъ—изъ воздуха, чтобы онъ могъ обонять, двигаться и ходить. И взявъ отъ четырехъ стикій, Они поставили его на ноги и дали ему форму, запечатлѣли<sup>1)</sup> (!) видомъ всей человѣческой природы. И когда дошли до чреслъ, то сію Жемчужницу вложили<sup>2)</sup> (?) въ его чресла, свѣтящую и сіяющую седмрицею паче солища; и сія Жемчужина—Владычица паша Марія. И посемя составили благолѣпно и правльно всѣ члены тѣла его. И когда окончили твореніе его, помѣстили его предъ Собою и вдохнули въ лицо его дыханіе жизни, которое есть духъ вѣщанія и разумѣнія. И когда увидали, что весьма прекрасно и удивились мысли Своей, назвали его Адамомъ ради красоты его. И вдохнулъ въ него дыханіе жизни, и онъ тотчасъ сталъ двигаться (?); и сказали ему: «живи 7 дней и 7 ночей, и 1000 лѣтъ у него,

1) 𐌲𐌿𐌲𐌰𐌹𐌸.

2) 𐌲𐌿𐌲𐌰𐌹𐌸. Ср. Кебра-Насаги, гл. 68. Bezold, Kebra-Nagast, 66.

какъ одинъ день. И посемъ назначили, и поставили его, и назвали его царемъ, судьей, и правителемъ, и иереемъ, и пророкомъ надъ всѣмъ, что на землѣ. И сію траву всякую и зелень и сѣмя<sup>1)</sup>. . . и всякое древо полевое да будетъ тебѣ въ пищу, какъ и всѣ птицы и скоть, и пресмыкающіися, и все движущееся въ водѣ. И ты расти и умножайся и наполний землю. И Мы дадимъ тебѣ зиму и лѣто, жатву и сухость поочередно». И такъ сказали, составили прочный завѣтъ съ нимъ, чтобы онъ былъ не преступаемъ и непреходящъ послѣ того, какъ былъ опредѣленъ и установленъ, и безъ завѣта и клятвы не творили ничего. И когда Они дали ему всѣ сіи дары и часть, поклонился онъ предъ Ними и почтилъ Ихъ, говоря: «Слава Вамъ, Троице Святая, Отче, Сыне и Душе Святой». И затѣмъ повелѣли Они ангеламъ поклониться Адаму ради чести его, ибо рукою Своею<sup>2)</sup> создалъ Его Богъ. И, Бельхоръ не пришелъ и не поклонился. И пошелъ къ нему Михаилъ и сказалъ ему: «поклонись Адаму, творенію рукъ Ихъ»<sup>3)</sup>. И сказалъ Бельхоръ: «покажи его». И увидавъ его, понявъ, что онъ — прахъ и вода, и сказалъ: «не поклонюсь я этому перстному, ибо я — архангелъ и созданъ изъ огня». И, такъ сказавъ, отказался поклониться со всѣмъ воинствомъ своимъ. И затѣмъ онъ сталъ превозноситься, ликовать и гнѣваться и сказалъ ангеламъ: «ступайте, принесите престолъ мой, да сяду я выше звѣздъ и буду подобенъ звѣздамъ и Михаилу; поклонитесь мнѣ всѣ и прославляйте меня». И сказали ему всѣ ангелы: «мы противимся тебѣ, и не будемъ тебѣ кланяться: мы кланяемся Троицѣ, Богу нашему, создавшей насъ». А то воинство его поклонилось ему. И когда увидѣла Троица ихъ отступничество, сказала Троица: «отнимемъ поставленіе у этого отступника». И сказалъ онъ (т. е. Михаилъ<sup>4)</sup>) Троицѣ: «простите мнѣ; я недостойнъ быть поставленнымъ въ семь великомъ дѣлѣ и степеніи». И, такъ сказавъ, палъ на лицо свое предъ Ними. И видя его смиреніе, Троица подняла его и сказала: «ради сего смиренія твоего мы поставляемъ тебя». И сіе сказавъ, облекли его въ царскую одежду и возложили на него вѣнецъ прекрасный и дали ему мечъ побѣды и сказали: «иди, повергни сего змія съ его престола, и сила Наша поможетъ тебѣ. И дали ему трубу, чтобы трубить. И когда вострубилъ Михаилъ въ трубу, поколебались небеса и земля; Бельхоръ потрясся; его взялъ трепетъ

1) ѠЦСѦ :

2) ПѦСУ :

3) Въ текстѣ прибавлено 7ѠСѦА :

4) Въ рукописи очевидный пропускъ; вѣроятно, дѣло шло о назначеніи арх. Михаила на мѣсто Велиара.

и ужасъ. И повергъ его Михаилъ и бросилъ на землю бесплодную. И не приняла его земля, и презирился онъ подъ нее во адъ со всѣмъ своимъ воинствомъ. А Михаилъ вернулся къ Христу, побѣдивъ врага сплю Троицы, и возвратилъ Имъ достѣхи. И были еще, которые не поклонились Адаму. И сказалъ онъ имъ: «идите и поклонитесь». Они сказали: «мы не поклонимся перстному, ибо есть другіе, которые не хотятъ. И рекла Троица Михаилу: «иди и взриши ихъ, какъ другіихъ. И тотчасъ презириуль ихъ, какъ ихъ сопричастниковъ, Михаилъ и 7 архангеловъ силы, вмѣстѣ съ воинствомъ силы Троицы».

XIII (f. 17v). Созданіе жены.

XIV (f. 18). «И по прошествіи 40 дней Они взяли колесницу воздушную и доставили его въ рай сладости. И сказала ему Троица: «Мы даемъ тебѣ въ достояніе этотъ садъ; вкушай отъ плодовъ его благословенныхъ. . . . ., по отъ древа, которое среди сада, не вкушай; въ день, когда ты вкушишь отъ него, смертію умрешь и будешь пагъ, и по сему Я узнаю». И посемъ Онъ вспомнилъ (?) о Евѣ и возвелъ ее въ садъ утромъ. И когда увидалъ Адамъ Еву, облобызалъ ее лобызаніемъ духовнымъ и передалъ ей все, что повелѣла имъ Троица. . .

XV (f. 18v). И посемъ Они повелѣли Ангеламъ и сказали Михаилу и Гавриилу: «идите и принесите одѣяніе брачное и все необходимое для украшенія жениха и невѣсты, и сойдите съ воинствами вашими къ Адаму и Евѣ. Сочетайте ихъ и устройте праздникъ». И сказали Они Михаилу: «воструби трубою». И когда вострубилъ трубою Михаилъ, ангелы сошли къ Адаму и Евѣ, и сочетали ихъ одѣяніемъ брака по уставу брака, и ликовали, и составили праздникъ и веселіе, и связали ихъ<sup>1)</sup> прочнымъ союзомъ<sup>2)</sup>, и возложили на ихъ головы руки, и благословили ихъ. Такъ сотворила Троица. . . .

XVI (f. 19). И были Адамъ и Ева въ раю, и не ходили они нагими, ибо одѣяніе страха было на нихъ. А тотъ надшій звѣрь двинулся и пошелъ къ окну (?) потока, отверзъ (?) уста свои и сказалъ: «пойду, я искушу и вовлеку въ паденіе того, изъ-за котораго я наль». И такъ сказавъ, онъ сталъ ходить туда и сюда, и нашель змія, и соблазнилъ во плоти его и въ кожѣ его. . . . (Слѣдуетъ библейское повѣствованіе о грѣхопадѣніи). И тотчасъ они. . . . и была отпята одежда страха и одежда брака, что была на нихъ, и они увидали наготу свою.

(f. 20). И поселилъ ихъ (Богъ) у подошвы горы рая. И потомъ пове-

1) ΩΑΝΤΑΦΕΡΕΩΣ :

2) ΩΝΡΥ : ΣΥΨ :

лѣлъ Херувимамъ и Серафимамъ не впускать въ эту дверь человѣка плоти и крови, пока не возвратитъ Адама и Еву, (находившихся) у подошвы горы райа, гдѣ они плакали, рыдали, каились и постились до вечера и темноты. Они питались древесными плодами и . . . росы рай. И говорили они, рыдая: «прости намъ, Господи, прости намъ! Мы согрѣшили и беззаконовали; мы преступили самое превосходнѣйшее; мы похитили то, что Ты довѣрилъ намъ хранить; мы нарушили клятву». И когда они это говорили, слезы текли; какъ вода. И они пребывали въ скорби и утѣшеніи 40 дней. Когда увидаль Богъ скорбь и горькія слезы ихъ, посѣтилъ ихъ и сказалъ имъ. «перестаньте плакать: чрезъ 5 дней и полгода (sic) Я пошлю васъ и пошлю къ вамъ Моего возлюбленнаго Единороднаго. Онъ облечется во плоть вапу и родится отъ дщери вашей, явится во плоти, и поживетъ съ человѣки. И змія, соблазнившаго васъ, побѣдивъ, Онъ возвратитъ васъ въ достояніе ваше». И, такъ сказавъ, далъ имъ миръ, и скрылся отъ нихъ. И тогда поднялся изъ Адама духъ пророчества, и отправился онъ къ востоку отъ райа, и нашель золото, мирру, алоэ и ладанъ, и понесъ къ Евѣ, и сказалъ ей: «возьми себѣ, какъ вѣно». Сказала ему Ева: «да будетъ мнѣ въ вѣно». И сказалъ Адамъ: «такъ да будетъ обычай брачующимся. И нынѣ знай—сіе золото и сію мирру и ладанъ послали намъ для славы царствія сына Нашего, Который родится отъ дщери нашей, облекшись въ плоть; Онъ — Сынъ Божій». И, такъ сказавъ, вечеромъ позналъ ее, (какъ) древо плодовитое, и она зачала и родила сына и дочь, близнецовъ, и назвала ихъ Каинъ и Лудъ. И снова зачала она и родила сына съ дочерью и назвала перваго — Авель, вторую — Аклемья. Когда они пришли въ брачный возрастъ, (родители) сказали: «ты, Каинъ, ступай и женись на той, которая родилась вмѣстѣ съ Авелемъ, а ты, Авель, женись на родившейся вмѣстѣ съ Каинномъ». И воспротивился Каинъ отцу своему и сказалъ: «лучше для меня моя сестра, родившаяся вмѣстѣ со мною». И сказалъ (Адамъ): «ступайте оба и вознесите жертву, и чья жертва будетъ угодна, тотъ пусть женится на ней». И пошелъ они оба и принесли жертву: Каинъ отъ плодовъ земли, Авель — отъ начатковъ агнцевъ. И воззрѣлъ Богъ на Авеля и на жертву его, и угоденъ онъ былъ Ему. (А тотъ), не будучи правъ сердцемъ и будучи завистливъ, убилъ брата своего изъ-за женщины хитростью. (Адамъ) проклялъ его и сказалъ ему: «иди, будь проклятъ отъ лица всей земли, бѣги отъ насъ, чтобы мы не видѣли лица твоего, а сестру твою, которую ты любишь, мы не отдадимъ тебѣ». И дали ему сестру Авеля, и отправили его въ область Куалы, и тамъ онъ родилъ сыновъ и дщерей. А Ева зачала и родила сына благословеннаго и нарекла ему имя Сноъ, ибо преселилась чрезъ Сноа Жемчужина и отъ чрезъ Сноа, и посему



онъ благословенъ. Когда Сноу возмужалъ, ему дали Луду, невѣсту Авеля, въ жены. Она зачала и родила сына, которому нарекли имя Еносъ. И Еносъ родилъ сына, по имени Каинанъ, [а Каинанъ родилъ] сына Малелеила. И жилъ Адамъ хорошо, и родилъ многихъ сыновъ и дочерей, и состарился, и сказалъ чадамъ своимъ: «соберитесь ко мнѣ, и я расскажу вамъ, что открылъ мнѣ Богъ». И собрались къ нему всѣ чада его и чада чады его, и онъ сказалъ имъ: «послушайте меня, чада: Богъ омоетъ землю водою потопа ради грѣха Каина, убійцы брата своего, ибо осквернена земля грѣхами чадъ его. Вы же не сообщайтесь съ плми и не убивайте ихъ, когда услышите пляски, веселье и игры ихъ, чтобы не умереть вамъ отъ грѣховъ ихъ. И остатокъ вашъ, избранный Богомъ, пусть унесетъ кости наши и помѣститъ ихъ въ ковчегъ, а также золото, серебро, мпру и ладанъ, чтобы не погнбло отъ воды потопа данное мною вѣно Евы. Пусть ваши чада отправятъ это въ землю Салима, какъ даръ славѣ царствія Младенца Сына Божія Христа, Который родится отъ дочери нашей. И послѣ того, какъ высохнетъ вода потопа, пусть онъ унесетъ и погребетъ тѣло мое и кости мои въ пупѣ земли. Вы же обитайте на сей горѣ святой и не спускайтесь съ нея, и пребывайте въ страхѣ Божіемъ и въ служеніи Ему». И, такъ сказавъ, онъ умеръ, и погребли его въ пещерѣ Сокровищъ. Дней жизни Адама было 940 лѣтъ. Такъ сотворила Троица . . .

XVII (f. 22v). И вотъ, когда умножились чада Каина, убійцы брата своего, ими овладѣли гордыня и наслажденія; они предались объяденію и безпутству, ибо они поднсаили (?) пустоту, и не было у нихъ ни земледѣлія, ни скота. Они ѣли и пили безирерывно, ничѣмъ не занимались, кромѣ плясокъ и игръ, и этимъ оскверняли и дѣлали нечистымъ. И ходили, какъ женщины, мужчины. А женщины оставили природу свою и удобились не своей природѣ. Женщины бѣгали за юпошами, какъ женскіе мулы, а юноши бѣгали за мужчинами и женщинами и дѣвушками и оскверняли землю. Ангелы Божіи весьма хвалились собою, видя грѣхи людей. И облелась Троица во плоть, и сошла на землю и увидала дочерей Каина веселящимися. Каждый изъ нихъ (сыновъ) взялъ себѣ женщину, и онѣ родили исполиновъ высокаго роста и научили сыновъ Каина великому злу грѣховъ рода человѣческаго. И обвинили ихъ земля, море, бездны, мѣсяцъ, звѣзды, небо и ангелы, и вся тварь обвиняла ихъ, ибо многи были грѣхи людей. Они терпѣли, пока исполнится и совершится мѣра грѣховъ людей.

Возвратимся къ началу повѣствованія. Малелеилъ родилъ Іаредъ. Іаредъ родилъ Еноха. Енохъ же былъ чистъ и праведенъ предъ Богомъ. Послала къ нему Троица ангеловъ, чтобы восхитить и вознести его къ Себѣ.

И когда ангелы, приводя его, замедлили, Они послали на встрѣчу облако и тучу, а сзади — вѣтры, мракъ и дымъ. Поставили его предъ Нпми. Троица привѣтствовала его, говоря: «миръ тебѣ, возлюбленный Нашъ Елохъ, потомокъ праведнаго! Наша истина возлюбитъ тебя и Наша благодать и милость не оставитъ тебя; Наша правда пребываетъ на тебѣ». И послѣ сего святого привѣтствія Святая Троица рекла (ангеламъ): «ступайте, научите его буквамъ и писанію всякой премудрости и покажите ему всѣ сокровища Наши, ихъ же око не видѣ и ухо не слыша и на умъ челоуѣку не въздоша, сокровища свѣта и сокровища дождя, и снѣга, и града, шнея и отверстія (?) солища и луны. И показавъ это все ему, сказали: «идите, спустите его на землю; пусть онъ немного пожветъ на ней». И они взяли и спустили его на землю. Опъ жеплся и родилъ сына и нарекъ ему имя Маоусалъ. Послѣ сего сокрыла его Троица отъ лица смерти и помѣстила его въ землѣ жпвыхъ, и сдѣлала его списателемъ заповѣдей Своихъ. Такъ сотворила Троица». . . .

XVIII (f. 23v). Слѣдуетъ исторіи потопа, предваряемая родословіемъ патриарховъ отъ сокрытія Елоха. Въ повѣствованіи о потопѣ вездѣ говорится о Св. Троицѣ. Она повелѣла, по закрытіи ковчега, арх. Михаилу вострубить. Востренитали небо и земля.

«И море волновалось, и вѣтры дули, неслись облака, блистала молнія, и рекла Троица: «да разверзется чрево бездлѣ». И было такъ. . . .»

Послѣ повѣствованія о потопѣ изложена исторія Хама. Далѣе:

«И, такъ сказавъ, они раздѣлили землю, и заперли, и нашли, какъ сказали отцамъ ихъ. И сказалъ Ной Сяму: «возьми то, что надлежитъ тебѣ хранить, и не пускай никого изъ людей въ сей ковчегъ. Возьми сына твоего и возложи на него (?) кости отца нашего Адама и чадъ его, и кости его соедини съ нимъ, и отпавъ въ землю Салима. . . . (?) А тотъ пусть священствуетъ тамъ, пусть кадитъ костямъ нашимъ, не стрижетъ погтей, не бреетъ волосъ головы своей, не пьетъ воды и (?) сикера, не ѣстъ мяса, и одѣвается въ кожу быка. Таково да будетъ пребываніе его. А золота и серебра, мирры и ладона не выноси изпутри ковчега, какъ было пророчено Адаму». И, такъ сказавъ, Ной благословилъ<sup>1)</sup> чадъ своихъ и сказалъ имъ: «остерегайтесь, чада, дѣлать зло, изъ-за котораго на землѣ былъ потопъ, и служите Богу, храните заповѣди». И, такъ сказавъ, умеръ Ной въ старости доброй. . . .»

XIX (f. 26v). Нѣкій мужъ, находясь въ уединеніи въ пустынѣ, гдѣ не было людей, услышалъ однажды шумъ, подобный грому, и что его позвали

1) HZ'HC :

въ небѣ. Онъ открылъ глаза и увидалъ говорившаго съ нимъ. Тотъ былъ ростомъ въ высокую гору и сказалъ ему: «мпръ тебѣ, отшельникъ!» Онъ вострепеталъ и испугался, ибо страшень былъ, и вызывалъ трепеть видъ этого мужа. А тотъ сказалъ ему: «не бойся: я — человекъ, какъ и ты. Рекъ мнѣ Богъ: «возвѣсти чудеса и дивныя дѣла Мои». Посему и явилъ меня Богъ по волѣ Троицы, чтобы ты увидалъ меня». Отвѣчалъ мужъ, обитавшій въ уединеніи, восклицая громогласно и смотря вверхъ, ибо <sup>1)</sup> было далеко — тотъ былъ ростомъ съ высокую гору; хотя онъ и находился рядомъ съ нимъ, а ростъ его не доходилъ до поги этого мужа, и сказалъ: «долги дни твои, съ какихъ дней ты существуешь, отче?». Отвѣчалъ тотъ и сказалъ ему: «я — отъ первыхъ отцовъ, я былъ до потопа, изъ чады Синоа, и Каппана, и Малалена. Сокрылъ меня Богъ по волѣ Троицы и могуществу силы Своей отъ (?) дождя воды потопа во дни Ноева ковчега, и не коснулся меня потопъ. Онъ покрылъ меня кровомъ криль Своихъ, и не меня одного — есть и другіе сокрытые, творившіе волю Троицы и вѣровавшіе въ милость Ея. Такъ знай и вѣдай величіе дѣлъ Ея и художество премудрости Ея пещповѣдимой. А что до тебя, о мужъ, то ради блаженства твоего явилась тебѣ Троица. Сіе было во дни Наода царя» . . .

XX (f. 35v) <sup>2)</sup>. И вотъ, по смерти Ноа, вспомнилъ Симъ завѣтъ отца своего и пошелъ къ Фалеку и сказалъ ему: «дай мнѣ сына твоего Мельхиседека, чтобы мы пошли и погребли тамъ кости отцовъ нашихъ, какъ просили меня отцы мои». И сказалъ Фалекъ: «вотъ онъ, предъ тобой. Дѣлай, что тебѣ угодно». Тогда Симъ взялъ Мельхиседека, открылъ двери ковчега, и вынесъ кости отцовъ, возложилъ ихъ на Мельхиседека и сказалъ братьямъ своимъ: «не открывайте дверей этого ковчега, ибо запечаталъ я его моею печатью». И сказали они ему: «иди; мы не откроемъ <sup>3)</sup>, какъ ты сказалъ». И палъ Симъ на лицо свое, говоря: «Боже отца моего, пошли ангела Твоего и направь путь мой, по которому я пойду». И когда онъ сказалъ это, сошелъ къ нему Рафаэль ангель; онъ велъ ихъ, и они пришли въ Иерусалимъ. И разверзлась земля отъ востока до запада, и они положили тамъ кости отцовъ. И тогда возвратилась земля и стала, какъ была прежде. И сказалъ

1) Начиная отсюда, остальная часть 19-го «чуда» — на ф. 35. Рукопись невѣрно сшита, и цифры «чудеса» поставлены, очевидно, уже послѣ того, какъ книга была вполне готова. За листомъ 26 должны слѣдовать листы 35—38 в., затѣмъ ff. 27—34, наконецъ, ff. 59 до конца рукописи. Между тѣмъ всѣ «чудеса» пронумерованы, какъ будто рукопись сшита правильно: за неоконченными 19-мъ и пришитыми концомъ «чуда», начало котораго на ф. 58 в., слѣдуетъ по нумерации «XX» и т. д.

2) По рук. XXVI.

3) **Ἰὸν, Ἰὸν.**

Христианскій Востокъ.

Симъ Мельхиседеку: «живи здѣсь и священствуй и храни<sup>1)</sup> (?) кости отца нашего Адама и чады его. Не стриги ногтей и не брей волосъ головы твоей, не пей сикера и не ѣшь мяса; да будетъ одѣяніемъ твоимъ шкура быка». И, такъ сказавъ, облобызавъ лицо его и простился съ нимъ въ любви и мирѣ и возвратился въ страну свою.

А Мельхиседекъ пребывалъ тамъ одинъ въ мирѣ. Ему служили звѣри пустыни, и онъ питался отъ древесныхъ плодовъ и отъ росы пустыни. Не упуская ни дня, ни ночи, ни часа, онъ стоялъ, пока не распухли ноги его, и дѣлалъ поклоны до того, что каналъ потъ съ лица его. И Богъ посѣщавъ его и наставлялъ, ангелы пребывали, утѣшая его. Такъ онъ жилъ много лѣтъ и время, пока не появились и не расположились станомъ (?) чады Ханаана 6 царей. Когда онъ увидѣлъ, что они оставили служеніе Богу и стали служить богамъ иѣмымъ—деревьямъ и камнямъ, и чады ихъ приносить имъ жертвы, онъ помолился и сказалъ: «Святая Троице, Боже мой, сотвори на мнѣ милость Твою по милосердію Твоему». Когда онъ такъ сказалъ, сошелъ къ нему Богъ по волѣ Троицы Своей и сказалъ ему: «миръ тебѣ, возлюбленный Мой Мельхиседекъ, что Миѣ сдѣлать для тебя?» И палъ на лицо свое Мельхиседекъ и сказалъ: «если я обрѣлъ благодать предъ Тобою, сокрой меня отъ лица людей сихъ тяжкихъ, желаніе мое Ты вѣсп». И отвѣчалъ Богъ и сказалъ ему: «Я дамъ тебѣ завѣтъ: того, кто будетъ творить память твою и вѣровать въ молитву твою и призывать имя твое, Я разрешу отъ грѣховъ, которые онъ сотворилъ отъ юности до дня смерти, и сдѣлаю твоимъ сонаслѣдникомъ во градѣ твоемъ. И бѣднымъ Я подамъ помощь и избавлю ихъ отъ прузей, саранчи, мышей, мороза, чумы и отъ всякой болѣзни и напасти». И, такъ сказавъ, восхитилъ его и сокрылъ отъ лица смерти и помѣстилъ въ землѣ живыхъ, гдѣ находится Енохъ, писатель завѣдей Божіихъ»..

XXI<sup>2)</sup> (f. 36). Исторія столпотворенія, предваряемая замѣткой о томъ, что Симъ и Иафетъ обитали вмѣстѣ и родили сыновъ и дочерей. По кончинѣ сыновей Ноевыхъ, ихъ потомки пришли въ землю Сеннарь и рѣшили строить до неба столпы, чтобы снастись, «когда придетъ вода потопа».

«И когда увидѣла Троица дерзость сыновъ человеческихъ и совѣтъ ихъ злой, рекла: «приндите, смѣсимъ языки ихъ». И тотчасъ сошелъ Духъ Отца и Духъ Сына, Утѣшитель по волѣ Троицы, и смѣсилъ языки ихъ. И почи-

1) ФФ'Ъ.

2) По рукоп. XXVII.

слено было число языковъ — 72. И разсѣялись они, ибо не понимали другъ друга, и разошлись по странамъ своимъ».

XXII<sup>1)</sup> (f. 37). Исторія Авраама, предваряемая родословіемъ по Быт. XI, но въ сокращеніи и съ ошибками.

«Однажды сказалъ Аврааму отецъ его Өара: «иди, сынъ мой, на рынокъ....<sup>2)</sup>» Когда онъ шелъ по дорогѣ на рынокъ...<sup>2)</sup> «...богъ, если ты пойдеши золото и серебро, или пищу». И взялъ Авраамъ этого идола и отправилъ на рынокъ, бросилъ его на землю, попралъ ногами, ударилъ въ лицо рукою и сказалъ: «я его бросилъ, а онъ не сказалъ мнѣ: «затѣмъ ты меня бросаешь?»; я попралъ и ударилъ его, и онъ не сказалъ мнѣ: «что ты мнѣ причинилъ?». У него ноги—а онъ не ходитъ, руки—онъ не осязаетъ, глаза—онъ не видитъ. Это не Богъ». Онъ взялъ его и отнесъ на рынокъ и сказалъ бывшимъ тамъ: «продается богъ, который не спасаетъ». Ему сказали: «если ты такъ будешь говорить, то кто купитъ у тебя?»... Такъ сказавъ, онъ понялъ и сжегъ его огнемъ и возвратился въ свое жилище. Отецъ спросилъ его: «продалъ ли ты, сынъ мой?» Авраамъ отвѣтилъ: «я его попралъ и повергъ, а онъ ничего не отвѣтилъ мнѣ и былъ недвижимъ; я сказалъ: «это не Богъ». Посему я сжегъ его огнемъ». Разгнѣвался отецъ его и хотѣлъ убить его; Авраамъ же уклонился отъ лица его, и на другой день ушелъ изъ дома его, и воззрѣлъ на небо, и увидалъ красоту звѣздъ, полнолунія и широту неба и земли, и сказалъ: «Я вѣрую и чту Того, кто сотворилъ небо и землю, море и бездны, кто установилъ солнце и мѣсяцъ и звѣзды, людей и ангеловъ, кто Создатель всѣхъ тварей»- Палъ онъ на лицо свое и поклонился. Тогда возглаголавъ Богъ и сказалъ ему: «ты не видалъ Меня, а увѣровалъ въ Меня помышлениемъ сердца твоего чистаго, и отцы твои не дали познать Меня; и пынѣ благословляя благословлю тебя и возвеличу тебя». Послѣ этого Өара взялъ Авраама и Лота, сына Арона, сына брата Авраама, вывелъ ихъ изъ земли Халдейской и пошелъ въ землю Хаанаанскую. Прибывъ въ Харранъ, они остановились. Тамъ умеръ Өара. И Богъ сказалъ (Аврааму) по вогѣ Тропцы: «иди изъ земли твоея...».

Далѣе — (f. 38 — 40) повѣствованіе объ Авраамѣ по Быт., XII, 1 — 22, въ сокращеніи. Потомъ:

«И совершивъ обрядъ жертвоприношенія, вернулся онъ въ городъ свой въ мирѣ. И вотъ, послѣ жертвоприношенія<sup>3)</sup> Исаака, умерла Сарра, жена

1) Рук. XXVIII.

2) Въ рукописи пропуски.

3) אֵלֶּיךָ : וְשָׂרָא.

Авраама, и былъ Авраамъ... и похоронилъ ее въ гробницѣ, которюю купилъ у сыновъ Амореевъ Хеттскихъ за 1000 сребренниковъ у пещеры сугубой.

Авраамъ состарился и прешла дия его. Испышала его Троица, чтобы испытать сердце его и помышленіе его, во-первыхъ,—«изыди отъ земли твоея и отъ дому отца твоего»; во-вторыхъ—въ голодь богатствомъ царей; въ третьихъ—по поводу жены, отнятой царемъ египетскимъ; въ четвертыхъ—при обрѣзаніи крайней плоти; въ пятыхъ—пзгнаніе Агаря; въ шестыхъ—опять отпятиемъ жены его царемъ герарскимъ и тѣмъ, что сказала: «прinesi мнѣ въ жертву» и ради кладезя клятвеннаго и погребенія Сарры, жены его. Такъ испышала и испытывала его огнемъ, и Авраамъ оказался совершеннымъ дѣланіемъ, тѣмъ, что возлюбилъ прешельствіе и давалъ милостиво бѣднымъ, тѣмъ, что чтилъ Троицу во единомъ Божествѣ. И посемъ умеръ Авраамъ въ старости доброй и погребли его въ пещерѣ сугубой, которюю онъ купилъ»...

XXIII<sup>1)</sup> (f. 41). Исторія Исаака и Иакова по Быт., XXV, 20—26, 5; XXVII, 1—XXVIII, 19. Предъ рожденіемъ Исава и Иакова Ревекка «шла по пути и встрѣтила Мельхиседека, (который сказалъ): «будеть два народа, младшій — святой Богу, старшій—не угодный Ему». И, сказавъ такъ, поклонился и пошелъ своею дорогою».

XXIV<sup>2)</sup> (f. 44). Исторія Иосифа по Быт., XXXVII.

XXV<sup>3)</sup> (f. 49). Начало Книги Исхода до гл. XII, 30.

XXVI<sup>4)</sup> (f. 56). Исх. XII, 37—41; XIII, 20—XIV, 31.

XXVII<sup>5)</sup> (f. 58). Исх. XV, 22—25. Конецъ на листѣ 27.

XXVIII<sup>6)</sup> (f. 27v). Исх. XVI, 12—36.

XXIX<sup>7)</sup> (f. 28v). Исх. XVII, 1—6.

XXX<sup>8)</sup> (f. 29). Синай. На эту гору сошла Троица въ видѣ пламени огненнаго. Исх. XIX, 1—XX, 18.

XXXI<sup>9)</sup> (f. 31v). По поводу Синай-догматическія изреченія о Св. Троицѣ.

1) Рук. XXIX.

2) Рук. XXX.

3) Рук. XXXI.

4) XXXII.

5) XXXIII.

6) XX.

7) XXI.

8) XXII.

9) XXIII.

XXXII<sup>1)</sup> (f. 32). «И вот сошла Троица на гору Синайскую, да видитъ праведность, и законъ, и правду сыновъ Израилевыхъ. И покрыла гору облакомъ, и дымомъ, и тучей, и огнемъ пылающимъ. И былъ мракъ, темнота, дули вѣтры изъ четырехъ угловъ земли. И сошли ангелы съ Ними: тьма ихъ спереди и тьма сзади, тьма справа, тьма слѣва; тысячи тысячъ ангеловъ Имъ служили. Михайлъ вострубилъ трубою со всѣмъ вопиствомъ своимъ; Гавриилъ подпаялъ органъ со всѣми архангелами по племенамъ ихъ. Одинъ изъ нихъ ударялъ въ тимпанъ, другой — въ қанъ, третій игралъ на гусляхъ, иной возглашалъ въ кимвалъ, иной игралъ на соггъли, иной трубилъ въ рогъ, иной—въ трубу. Такъ они славословили немолчпымъ сладкопѣиємъ, и былъ великій страхъ по всей землѣ. Небеса гремяли и земля колебалась, море волновалось, звѣри пустыни рычали, и всѣ птицы небесныя потрясали крыльями, камни восклицали гласомъ, вся тварь трепетала и ужасалась отъ страха величія Троицы. И возгласила Троица и рекла Моисею: «взойди на гору Синайскую». И взошелъ онъ на гору и прошелъ среди облака, и тучи, и мрака и тьмы, при пыланіи огня, блгстваніи молніи предъ Ними; солнце и громъ бѣжали. И рекли Они Моисею: «слушай и внимай ушами твоими и разумѣй, что реку тебѣ». И повѣдали ему все тайное и сокровенное чудесъ и знаменій Своихъ, которыя Они сотворили, и судъ, и правду, и оправданія Свои. И сказали ему еще, какъ они сотворили 7 небесъ съ печатью, 7 тварей: море, бездны, свѣтъ, мракъ, вѣтръ, огонь и ангеловъ, въ первый день сіе сотворили.....<sup>2)</sup> все, до сего часа, прпчемъ онъ стоялъ предъ Ними. Такъ повѣдала Троица и научила Моисея пророка, какъ Она творила и какъ сотворила знаменія и чудеса въ половину времени міра, въ 4005 лѣтъ. И все это Она дала ему написаннымъ на скрижали истинной вмѣстѣ съ десятисловіемъ закона, да повѣдаетъ Израилю, чтобы тотъ служилъ Имъ въ правдѣ и хранилъ законъ Ихъ»...

XXXII<sup>3)</sup> (f. 34)<sup>4)</sup>. Исх., гл. XXV и XXVIII въ сокращеніи и съ пзмѣненіями, наприм. начало: «Рекла Троица къ Моисею во благоволеніи: «скажи сынамъ Израилевымъ: принесите отъ себя дары взамѣнъ того, что вы взяли изъ Египта...»

Дальѣ слѣдуютъ статьи «чудесъ» безъ обозначеній числами:

а) f. 60. Исх., XXXI, 1—17. (Скипія — P·O·I·L: ∞C·BA).

1) XXIV.

2) Слѣдуетъ дальнѣйшая исторія міра, грѣхонаденіе, оскверненіе земли грѣхомъ Каина, исторія Ноа и Авраама.

3) XXV рук.

4) Конецъ на f. 59.

- б) f. 60v. Исх., XXXI, 18—29.  
 в) f. 62v. Исх., XXXIII, 12—34. (Явленіе Моисею славы Божіей).  
 г) f. 64. Исх., XL.  
 д) f. 65. Числь, XI, 4—34. (Елладъ и Моладъ; гробы похотѣнія).  
 е) f. 66v. Числь, XVI, 1—35. (Корей, Даоанъ и Авиронъ).  
 ж) f. 67v. Числь, XVI, 41—50.  
 з) f. 68v. Числь, XVII, 1—11. (Жезль Аароновъ).

Книга заключается рядомъ славословіи (ΠΑΩ) Св. Троицѣ, первое изъ нихъ слѣдующее: «Миръ тріемъ Солпцамъ равносіятельнымъ, миръ тріемъ Лицамъ едиповиднымъ. Миръ Троицѣ, господствующей надъ нами непрестанно. Ради тѣла Твоего, хлѣба Божества пламеннаго и ради крови Твоей, Сына Божества глубокаго, сохрани насъ, Адопап Іисусе ходатай!»

Предъ нами исторія Ветхаго Завѣта отъ мірозданія до Ааронова жезла включительно. Авторъ хотѣлъ дать сборникъ чудесъ Св. Троицы, т. е. книгу, параллельную извѣстнымъ «Чудесамъ Маріи», а затѣмъ «Чудесамъ Христовымъ»<sup>1)</sup>, повѣствованіямъ о чудесахъ при житіяхъ святыхъ или отдѣльно отъ нихъ. Опъ упростилъ свою задачу, составивъ компиляцію изъ библейскихъ книгъ Бытія, Исхода и Чисель и параллельныхъ имъ апокрифическихъ писаній. Что бываетъ далеко не часто въ эіонской письменности, введеніе называетъ намъ автора произведенія. Чудеса Св. Троицы собраны «Бецу-Амлакомъ ради любви къ Троицѣ», которая Сама настаивала его въ этомъ дѣлѣ. Не былъ ли этотъ Бецу-Амлакъ извѣстнымъ основателемъ монастыря Св. Троицы въ Энда-Селласѣ въ Эритреѣ? Житіе его, найденное и изданное Conti Rossini<sup>2)</sup>, говоритъ между прочимъ о томъ усердіи, какое имѣлъ этотъ преподобный къ культу Св. Троицы, о томъ, что онъ изучалъ ветхозавѣтные апокрифы и движенія звѣздъ<sup>3)</sup>, наконецъ о томъ, что онъ жилъ при царѣ Наодѣ (1495 — 1508), который лично посѣтилъ его и пожаловалъ монастырю угоды (guilt), и ко времени котораго отнесено въ нашемъ текстѣ единственное повѣствованіе, взятое не изъ библейской письменности—XIX статья, представляющая агіодогическій текстъ.

1) См. XV, I, 56—59.

2) RAsL, s. V, v. XI (1902), 389—429. Ср. ВВр, XI, 373—376.

3) «научилъ его (настоятель)... и Книгѣ Юбилеевъ, и научася онъ обращенію свѣтлѣ небесныхъ... и сокровищницы вѣтровъ... и уставу всего творенія. И научилъ онъ счисленію неба и земли и мѣръ его—13 отъ Адама до кончины міра, и 10 субботамъ Эпоха, и счисленію созвѣздія, и ученію о седмицахъ, и юбилеѣ, и плиніи...».



Евстаоіанское почитаніе «двухъ субботъ», бывшее предметомъ заботъ Бену-Амлака, также, повидимому, оставило слѣды въ нашемъ памятникѣ. Конечно, всѣхъ этихъ сопоставленій еще недостаточно для чего-либо большаго, чѣмъ простое предположеніе.

Но кто бы ни былъ авторъ нашего страннаго произведенія, онъ несомнѣнно былъ абиссинецъ. «Чудеса Св. Троицы» придется признать туземнымъ произведеніемъ, несмотря на его плохую грамотность. Конечно, текстъ повѣствованія авторъ могъ писать, имѣя предъ глазами источники и на арабскомъ языкѣ, но по обработкѣ и по замыслу, книга, какъ цѣлое, абиссинскаго происхожденія. За это говоритъ, кромѣ прямого заявленія вначалѣ, уже упомянутая нами XIX статья, которая такъ напоминаетъ эоіонскіе житія и патерика<sup>1)</sup> и которая датируется днями абиссинскаго царя. Нельзя не обратить вниманія на абиссинскую этимологию: «нарекъ его Адамомъ (статья XII) за его красоту» — авторъ производитъ имя Адама отъ эоіонскаго корня  $\text{አዳሬ}$  «placere» etc.;  $\text{አዳሬ}$  «iucundus, venustus» etc. . . . Напоминаютъ эоіонскія агиологическія писанія и «завѣты», данныя Троицей первому дню и Мельхиседеку. И Мельхиседекъ выставляется настоящимъ эоіонскимъ подвижникомъ. Наконецъ Каши-убійца уходитъ въ «Юозу» — такъ называются въ Абиссиніи жаркія долины.

Но какіе, кромѣ Библии, были у автора источники? Отвѣтить на это обстоятельно и исчерпывающимъ образомъ, для меня по крайней мѣрѣ, не легко; не для всѣхъ частей нашего текста я въ состояніи указать соответствующій источникъ среди ветхозавѣтныхъ апокрифовъ. Самъ авторъ одинъ разъ ссылается на апокалипсисъ Петра въ формѣ: «какъ сказалъ Господь нашъ Петру апостолу», и это онъ дѣлаетъ въ той части своего труда, которая является наиболѣе пространной по сравненію со всѣми извѣстными апокрифами — въ части, посвященной мірозданію. Среди произведеній эоіонской письменности извѣстны два, также пользовавшіяся этимъ апокрифомъ; это — «Книга таинства неба и земли» Бахайла-Микаэля, недавно изданная и переведенная въ *Patrologia Orientalis Perichon* 'омъ и Guidi<sup>2)</sup>, и въ настоящее время переводимыя Гребо на страницахъ *Revue de l'Orient Chrétien* эоіонскія Псевдоклиментины<sup>3)</sup>. Первое изъ указанныхъ писаній — собраніе символически-эзегетическихъ трак-

1) Напр., особенно житіе Самуила Вальдебскаго, въ которомъ также говорится о «сокровеніяхъ».

2) Тома I, 1 и VI, 3.

3) *Littérature Éthiopienne pseudoclémentine*. ROC, 2 ser. VI (XVI), 72—84, 167—175, 225—233, VII (XVII), 16—31, 133—144, 244—252. Последнія страницы начинаютъ вторую книгу; вѣроятно, когда она будетъ переведена вся, мы найдемъ въ ней новыя соотвѣтствія.

татовъ, начинающіхся трактатомъ «о твореніи». Уже въ немъ мы находимъ ссылку на то, что «сказалъ Господь нашъ Петру», и при томъ на то самое мѣсто, какъ и въ нашей книгѣ<sup>1)</sup>. Текстъ начинается, какъ и въ нашемъ произведеніи, догматическимъ введеніемъ о Св. Троицѣ; Она дѣйствуетъ и въ твореніи. Далѣе слѣдуетъ сравнительно длинное повѣствованіе о первомъ днѣ творенія, но въ то время, какъ «Книга Таинствъ» распространяется о 7 небесахъ и называетъ ихъ по именамъ, наша интересуется другими частями міра и также сообщаетъ ихъ имена «Барбаносъ» и «Мадалъхема» (вар. Бадальхема), происхожденіе которыхъ для меня не ясно. Нашъ текстъ подробно говоритъ о созданіи въ первый день ада и удѣла праведныхъ; «Книга Таинствъ» также говоритъ объ этомъ, но кратко. И тамъ, и здѣсь различается вода мужская и женская<sup>2)</sup>. И тамъ, и здѣсь говорится о шести дѣлахъ творенія въ первый день. Но небеса не тождественны. Не лишено интереса, для представленія о работѣ нашего автора, обратить вниманіе на путаницу, какую онъ допустилъ, говоря о твореніи ангеловъ. Сначала они представляются созданными изъ всѣхъ 4-хъ стихій, какъ и человѣкъ, потомъ всего изъ двухъ стихій; наконецъ сатана (Бельхоръ-Везіаръ) не хочетъ кланяться перстному, потому что самъ онъ созданъ изъ огня. Въ «Книгѣ Таинствъ» ангелы съ самого начала представляются созданными изъ огня, въ отличіе отъ Адама, созданнаго изъ 4-хъ стихій. Замѣтимъ, что имя Адама и въ «Книгѣ Таинствъ» объясняется изъ того же зоіонскаго корня, что и въ нашемъ текстѣ.

Текстъ Псевдоклиментинъ еще короче «Книги Таинствъ». Средство обоихъ несомнѣнно. Здѣсь мы находимъ намекъ на освященіе перваго дня; онъ названъ первороднымъ днѣмъ и святымъ. Въ зоіонской письменности извѣстны и другіе тексты, въ которыхъ превозносится воскресный день въ олицетворенномъ видѣ; существуетъ даже акакистъ ему (Malk'e); въ литургіи, приписываемой св. Аванасію Великому и предназначенной для перваго дня недѣли, точно также молитва анафоры превозноситъ «первородный днѣмъ<sup>3)</sup>». Такимъ образомъ, нѣтъ ничего невѣроятнаго въ томъ, что мѣсто о первомъ днѣ и его превознесеніи, окончившемся «завѣтомъ», принадлежитъ зоіонскому автору и является распространеніемъ фразы и намекъ въ его источникѣ. И здѣсь говорится о 6 дѣлахъ перваго дня и о созданіи ангеловъ. О небесахъ

1) f. 6v. b=PO, I, 6. У насъ чудо V. Достоинно замѣчанія, что въ томъ же мѣстѣ приводится ссылка—у насъ на Быт. I, 1, въ «Книгѣ Таинствъ»—на тотъ же стихъ въ редакціи Псевдоклиментинъ.

2) fol. 6v, a=PA, I, 8.

3) См. нашъ переводъ въ 'Εκκλησιαστικὸς Φάρος, 1910, E, p. 327 слѣд.

здѣсь повѣствуется подъ вторымъ днемъ, при чемъ одно изъ нихъ именуется Фалекъ, какъ и въ нашемъ текстѣ. Насажденіе рая у насъ, какъ и въ «Книгѣ Таинствъ»; отнесено къ 3-му дню. Созданіе Иерусалима небеснаго изложено во второй книгѣ Псевдоклиментия въ той же связи, что и у насъ, но онъ помѣщается выше третьяго неба; у насъ просто на третьемъ небѣ.

Повѣствованіе о созданіи Адама, иногда буквально совпадающее съ помѣщеннымъ въ Псевдоклиментіахъ, заключаетъ въ себѣ пѣлющееся и въ 68 главѣ «Книга Нагастъ» сказаніе о «Жемчужникѣ» — Богородицѣ, помѣщенной въ тѣло праотца и перешедшее въ тѣло Сіова. Далѣе слѣдуетъ разсказъ о паденіи Велиара, совершенно отступающій отъ указанныхъ двухъ отраженій петрова апокалипсиса: по «Книгѣ Таинствъ» онъ былъ изгнать еще въ 4-й день въ связи съ созданіемъ свѣтилъ, выше которыхъ онъ захотѣлъ ноставить престолъ свой; по Псевдоклиментіамъ онъ палъ за зависть къ Адаму. Величіе Адама въ послѣднемъ памятникѣ не доходитъ до поклоненія ангеловъ и паденія Сатаны въ связи съ отказомъ участвовать въ немъ; апокрифическій источникъ этого разсказа, однако, не подлежитъ сомнѣнію: объ этомъ говорится сходно даже въ Коранѣ.

О пребываніи на Голгоѣ не говорится. Черезъ 40 дней творенія Адама переносятъ въ рай. Описывается брачное торжество, на которое есть краткое указаніе и въ Псевдоклиментіахъ, равно какъ и на то, что наготу первыхъ людей скрывало одѣяніе невещественное, благодатное. «Пещера Сокровищъ» передана съ крупными вариантами. Вліяніе «Книги Адама» можно усмотрѣть въ оѣтованіи о  $5\frac{1}{2}$  дней (въ текстѣ очевидная ошибка: «полгода» вм. «полдня»), но, согласно Псевдоклиментіамъ, сокровище Адамъ нашель, а не получилъ. Имена дочерей Адама приводятся въ формѣ, тождественной съ тѣми, какія сообщаются въ Псевдоклиментіахъ, по браки ставятся въ связь съ результатами жертвоприношеній, которыя здѣсь являются какъ бы вопрошеніями, какъ въ вѣяскомъ Псевдоепифаніи<sup>1)</sup>.

Дальнѣйшее передано довольно близко къ Псевдоклиментіамъ, иногда даже встрѣчаются тождественныя фразы. Изъ особенностей нашего текста, особенно яркихъ, укажемъ на повѣствованіе, весьма картинное, о первомъ, временномъ восхищеніи Еноха на небеса для сообщенія ему откровенія, постѣ котораго онъ сдѣлался списателемъ заповѣдей Божиихъ, на представленіе о Мельхиседекѣ, какъ получившемъ «завѣтъ» и тоже восхищенномъ при жизни на небеса, объ архангелѣ Рафаилѣ, путеводившемъ Симъ

1) Haffner, Eine äthiop. Handschrift in Wien (Wiener Zeitschrift f. Kunde d. Morgenlandes, XXVI (1912), 377 и 384).

и Мельхиседека, подобно Товии, наконецъ о 72 разсѣявшихся языкахъ. Последнее довольно извѣстно; встрѣчается оно и въ «Книгѣ Адама». Исторія Авраама повѣствуетъ о продажѣ имъ идоловъ и ихъ сокрушеніи, въ редакціи, близкой къ той, которая послужила источникомъ для этого повѣствованія въ 13-й главѣ книги<sup>1)</sup> «Кебра Нагастъ»; въ Псевдоклиментинахъ объ этомъ нѣтъ ничего, въ «Книгѣ Таинствъ» — только намеки.

Пророчество Мельхиседека о близнецахъ беременной Ревекки имѣется и въ Псевдоклиментинахъ, но въ болѣе длинной и нѣсколько отличной формѣ. Синайское откровеніе Моисея и повелѣніе записать на скрижали все, что открылъ ему Богъ отъ начала міра, является, какъ извѣстно, прологомъ къ «Книгѣ Юбилеевъ».

Мы прослѣдили вкратцѣ всѣ части нашего трактата, не находящія себѣ соотвѣтствія въ Библии. Многое для насъ остается неяснымъ; возможно, что болѣе начитанные въ апокрифической литературѣ могутъ значительно увеличить число сопоставленій; кромѣ того въ самой эіопской литературѣ есть и еще найдутся памятники аналогичнаго характера, которые также, если будутъ изданы, внесутъ больше ясности въ составъ нашего сборника. Но и при настоящемъ положеніи дѣла для меня представляется весьма вѣроятнымъ, что главнымъ источникомъ апокрифической части «Чудесъ Св. Троицы» былъ все-таки Апокалипсисъ Петра, и что авторъ позволялъ себѣ обработку, примѣнительно къ цѣли своего произведенія и согласно своему вкусу, а также, что онъ иногда пользовался и другими апокрифами, напримѣръ «Книгой Адама», «Книгой Юбилеевъ», и т. п. Я думаю, что для реконструкціи Апокалипсиса Петра недостаточно Псевдоклиментинъ и что разобранный нами текстъ также долженъ быть принятъ при этомъ въ соображеніе.

Сборникъ Бену-Амлака составленъ по образцу, конечно съ вѣншей стороны, извѣстныхъ «Чудесъ» Богородицы и святыхъ. Изъ нихъ «Чудеса Богородицы» — памятникъ, прішедшій извнѣ, остальные — туземнаго происхожденія. «Чудеса Богородицы» употреблялись при богослуженіи, какъ и житія: изъ нихъ читались извлечения во время всеобщаго бдѣнія. Несомнѣнно и нашъ текстъ имѣетъ то же назначеніе. Если наше предположеніе о тождествѣ его автора съ основателемъ монастыря Ейда-Селлясе вѣрно, то причина появленія его вполне ясна: монастырь долженъ былъ обзавестись такой же книгой для чтенія во время торжественнаго богослуженія

1) См. Bezold, Kebra Nagast, Die Herrlichkeit der Könige (München 1905), p. 7 и 6 (переводъ).

въ почѣ на храмовой праздникѣ, какими обладали другія обители, въ видѣ жпгтій и чудесъ ихъ основателей, подвижниковъ или въ видѣ широко распространенныхъ сборниковъ чудесъ богородичныхъ. Мы знаемъ, что монастырскіе храмовые праздники справлялись не разъ въ годъ, а церѣдко ежемѣсячно, знаемъ также, что Бену-Амлакъ усленно заботился о культѣ Св. Троицы и вводилъ въ честь Ея праздники. Книга должна была явиться скоро—некогда было ждать накопленія монастырскихъ записей о чудесахъ, и книга явилась въ такомъ видѣ, который совершенно не соотвѣтствуетъ нашимъ представленіямъ о сборникахъ подобнаго рода, но который говоритъ въ пользу находчивости автора. Въ самомъ дѣлѣ, была ли необходимость долго ждать и думать? Развѣ все міроздаше и вся исторія спасенія не великое чудо Трїедннаго Божества, не непрерывный рядъ чудесъ Св. Троицы? Христіанская мысль давно уже привыкла къ трїадологическому толкованію первыхъ страницъ Библии; Апокалипсисъ Петра, по крайней мѣрѣ насколько позволяетъ судить «Книга Таинствъ неба и земли» и вторая книга Псевдоклиментія, подчеркивають его съ первой же страницы. Рѣшеніе задачи оказалось не столь труднымъ и сложнымъ, и мы видимъ, какъ нашъ авторъ его исполнилъ. Обработавъ свой матеріалъ для назидательнаго чтенія въ церкви, онъ придалъ изложенію болъшую живость, развилъ повѣствовательную часть, совершенно опустилъ символическую и кабалстическую, но, уже, въ виду темы, обратилъ большое вниманіе на мѣста, особенно выгодныя для развитія трїадологической части. Подобнымъ же образомъ составленъ и сборникъ Чудесъ Христовыхъ: и въ немъ значительное мѣсто отведено пересказу Евангелій и повозавѣтныхъ апокрифовъ. Нашъ памятникъ дѣлаетъ тоже для Ветхаго завѣта, что «Чудеса Христовы» сдѣлали для Новаго—приспособляетъ библейскій и апокрифическій матеріалъ въ соединенномъ видѣ, для церковнаго и домашняго чтенія, причемъ абиссинскій авторъ обнаруживаетъ извѣстный богословскій тактъ, помѣщая надъ Ветхимъ Завѣтомъ имя Св. Троицы.

Однако, кромѣ такимъ своеобразнымъ способомъ составленнаго сборника «Чудесъ Св. Троицы», въ Абиссиніи существуютъ и другіе, представляющіе, по составу и характеру, подобія извѣстныхъ, неоднократно упоминавшихся нами писаній. Въ рукописи № 40 Азіатскаго Музея Имп. Академіи Наукъ изъ собранія, приобретеннаго отъ А. А. Орлова, послѣ сборника поученій на праздники архангела Гавріила и описанія 4-хъ чудесъ его, слѣдуетъ на 4-хъ страницахъ текстъ трехъ «чудесъ Отца и Сына и Св. Духа», совершенно иного характера. Приводимъ этотъ, довольно небрежно и неграмотно написанный текстъ, и даемъ его поспѣшный переводъ.

በስጦ : አብ : ወወልድ : ወግንፈስ : ቅዱስ : ሸአጭላክ :

ተጳጅራቲሆጦ : ለአብ : ወወልድ : ወግንፈስ : ቅዱስ : በረኅተጦ :

f. 78. ወደገ : ረድሐተጦ : ወሀገህል : ጭከረተጦ : ይዕቀበኛ : ለኅላኛ : ሕክሰጦ : ሳርርቲዩፑን : ለዐለጦ : ዐለጦ : አጫን :

• ወአሐተ : ህለተ : ይቤ : አብኛ : ዘአክበረኛ : በጭድር : አን : አኅበር : በግንገሠተ : ሰጫዮት : ገጸ : አርዮጭ : ይጭሰል : አጭሳሊሆ : ዘወሀበኛ : ጭባሕ : ወስንደሌጎ) : ወወይንጎ) : አስኅበ : ይተነሀገኛ : አጭገኛ : ይተኅብዮን : ጸላሎተጭጎ) : ወጸላ ሎተጎ) : ወልድ : ወጸላሎተ : ግንፈስ : ቅዱስ : አሐተ : ህለተ : ዘአወጽአ : ጸረቀ : በስጦ : ፫ተአገላት : አንዘ : ይብል : አብስ : አንስ : አጭላህ : ሰይፈ : ወአቀወጭ : ቅዱራሆ : ወከንቱ : ቀለጭ : ዘፈጸጭ : [በ]ጭብህ : ልብ : ወይቤ : ወልድ : ዘንቱ : ቀለጭ : ወቀለ : አብጭ : ወቀለ : ግንፈስ : ቅዱስ : አንስ : አጭጽ : ወአጸወር : በዘገንጭ : ወአደጭጎ) : ገሕፈ : አሳት : አብጸሐ : ወአወረሶ : ሀገረ : አንተ : ስጫ :

78v. ሊዮሊሳጭ : ሰጫዮት (sic) : በርኅተ : ሀገር : አንተ : ትጸድል : ብርሃን : ዘስተ ፈጫሕ : ልበ : ሰብአ : ወተውሕክ : ጭረ : ወሐሊበ : ወኅላንቲሃ : ይጭሰል : በረድ : ወይቤ : አብኛ : ለከንቱ : ብአሲ : ኃበ : ሐረቱ : አን : አሐወር : ወኃበ : ጭጽአቱ : አን : አጭጽ : ወኃበ : ኃብረቱ : አን : አኅበር : ወበንጭጦ : አን : አንወጭ : ወአተክል : ሎቱ : ይብተጌ : ብርሃን : ለከንቱ : ብአሲ : ሊዮተረኅብ : አጭሳሊሆ : አለቦ : ዘይተሐበሎ : አጭሰብአ : ወአጭላአክት : በጸሎተ : ከንቱ : ብአሲ : ጸሀድ : ኃህብ : ይጭጽ : ይቀስጭ : ወስብሐተሆኛ : ስብሐተ : ጭብረቅ : በጭጭ : ቃሎ : አን : አተጭሰል : በረኅተ : አብ : ይኅይን : ወበ ረኅተ : ወልድ : ይዕቀበኛ : ወበረኅተ : ግንፈስ : ቅዱስ : ይተላወን : ለዐለጦ : ዐለጦ : አጫን : ወአጫን : ለይኅን : ለይኅን :

ተጳጅራቲሆጦ : . . . . . ወሀሎ : ሸጭኅንን : ወአሐተ : ህለተ : ወስተ : ሀገረ : ፈልስጭጭ : አዘዘ : ኅጦ : ይተጋብሎ : ለሠረጭቱ : ወሶበ : ርአጭ : ጭኅንን : ሶበ : ገብሎ : ሠረጭቱ : ወይቤ : ጭኅንን : ዘገብረ : ተከገረ : አብ : ወወልድ : ወግንፈስ : ቅዱስ : ይኅበር : በብሔር : ወኅሳህበ : አንደጎ : ሎቱ : ጸብተጎ) : ወለአብዮኛስ : ከንቱ : ትአካዘጭ : ይጭአ : አጭብሔርጭ : ኅጦ : [አ]ይኅበር : ብአሲ : በብሔርጭ : ሊይደሎ : ወሶበ : ሰጭሆ : ሠረጭቱ : ሐረ : ወስተ : ብሔርጭ : ወገብረ : ተከገረ : ሠላስ : ቅዱስ : ወአተው : ወስተ : ግንገሠተ : ሰጫዮት :

f. 79v. ወረኅበጦ : ፈሠካ : ዘአዮኅልቅ : ለዐለጦ : ዐለጦ : አጫን :

1) — ሊ. cod.  
2) — ኃ cod.  
3) — ጸላሎተ cod.  
4) — ኅ cod.  
5) ወዐይጭ cod.  
6) ሠ. ር. ጸበሳት = подати?



дигъ изъ моей страны, чтобы не было въ моей странѣ недостойнаго». Когда воины услышали это, они ушли въ свою страну и творили память Святой Троицы, и вошли въ царствіе небесное и обрѣли радость безкопечную.

Былъ одинъ мужъ нѣкогда во градѣ Филистимскомъ. Онъ получилъ питье во имя Отца и Сына и Св. Духа для празднованія памяти Ихъ. И явилось много демоновъ въ видѣ тѣней и вошло въ это питье, и оно сожгло ихъ, какъ огонь. Увидаль это этотъ мужъ, выпесь питье и показалъ ихъ 70 городамъ. Всѣ дивились, видѣвшіе, прославили Бога, и сотворили память Отца и Сына и Святаго Духа, и вошли въ царствіе небесное. Молтвами ихъ былъ оставленъ грѣхъ ихъ во вѣки вѣковъ. Аминь.

Трудно высказывать какія либо соображенія на основаніи этихъ жалкихъ выдержекъ, сдѣланныхъ къ тому же крайне небрежно. Первая статья можетъ годиться для общаго введенія къ сборнику, вторая курьезна по своей наивности и напоминаетъ другіе, повидимому, перѣдкіе случаи и аналогичные приемы релігіозной миссіи и приведенія къ догматическому единству въ Абиссиніи<sup>1)</sup>. Третья статья только одна можетъ съ нѣкоторымъ правомъ считаться описаніемъ чуда. Что это за «Филистимскіе» города, въ которые переносится дѣйствіе, надо ли понимать здѣсь Палестину или только Филистимскую область, едва ли есть возможность сказать по этому поводу что либо.

Б. Тураевъ.

<sup>1)</sup> Ср. Болотовъ, Нѣсколько страницъ изъ церковной исторіи Эіопіи, *passim*, особ. стр. 93 и 98 (отд. от. — Хр. Чт. 1888, 814, и 819).



## VI.

### Іоаннъ Ксифилинъ, продолжатель Симеона Метафраста.

Возникновение агіографической письменности. Первые агіографическія произведенія и ихъ недостатки. Симеонъ Логоветъ — перелгатель древнихъ ламятниковъ агіографіи. Вопросъ о метафразированныхъ Симеономъ Житіяхъ. Миѣніе акад. Васильевскаго, Аллалія, Несселя и Панебродіа. Новооткрытый грузинскій документъ. Свѣдѣнія его о Симеонѣ Метафрастѣ въ сравненіи съ данными Еврема Мира. Обработка Симеономъ пяти «житіихъ» мѣсяцевъ. Продолжатель его — Іоаннъ Ксифилинъ. Свѣдѣнія о Ксифилинѣ. Обработка имъ семи мѣсяцевъ «весны и лѣта». Отношеніе Ксифилина къ Симеону. Источники Ксифилина: *ძეგბე, ჯეგბე*. Время появленія метафразовъ Ксифилина. Списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина по грузинскимъ источникамъ. Время перевода ихъ на грузинскій языкъ. Текстъ документа и русскій его переводъ.

Съ самаго начала своего существованія Церковь Христова тщательно собирала свѣдѣнія о жизни своихъ подвижниковъ; свѣдѣнія эти и положили начало христіанской агіографической письменности. Первыми по времени агіографическими произведеніями были т. п. мученическіе акты, ибо въ началѣ главной, пожалуй, и единственной формы христіанскаго подвижничества являлось мученичество. Источникомъ для составленія названныхъ актовъ послужили архивы проконсуловъ или другихъ римскихъ судей, содержащіе официальные протоколы допроса и приговора надъ подсудимымъ. Съ IV вѣка мученичество отодвигается на второй планъ, такъ какъ съ прекращеніемъ гоненія на христіанъ и съ умиротвореніемъ Церкви преобладающее значеніе получаютъ другіе виды подвижничества. Въ Церкви Христовой появляются теперь много рода подвижники, прославившіеся кто ученіемъ и проповѣдываніемъ Слова Божія, кто святостью своей жизни, кто постомъ и добровольнымъ умерщвленіемъ тѣла и страстей, кто другими различными трудами и дѣяніями. Непосредственные ученики и очевидцы или же ближайшіе преемники этихъ подвижниковъ тщательно и подробно описывали ихъ жизнь и труды, благодаря чему появился новый родъ агіографическихъ, т. п. житійныхъ, произведеній. Иконоборческая ересь, возставшая, между прочимъ, противъ святыхъ и почитанія ихъ, дала сильный толчекъ развитію этого рода произведеній, такъ что къ концу VIII вѣка въ

Церкви Христовой, какъ свидѣтельствуемъ пренед. Теодоръ Студитъ въ письмѣ къ Платону<sup>1)</sup>, существовало 12 томовъ житій святыхъ.

Эти первыя агіографическія произведенія часто страдали отъ злонамѣренной порчи еретиковъ или отъ неблагоразумной ревности православныхъ, вносившихъ въ нихъ, въ защиту христіанскихъ догматовъ, слова и дѣла, коихъ описываемые въ нихъ святые не могли знать. Кроме того, съ виѣшней стороны, со стороны изложенія и слога, они не въ состояніи оказались удовлетворить схоластическимъ требованіямъ претенціозныхъ стилистовъ средневѣковой Византіи. Ввиду этого въ греческой церкви стали предприниматься попытки къ устраненію указанныхъ недостатковъ: появлялись лица, которыя передѣлывали древнія житія, устрояя изъ нихъ интерполяціи и давая имъ новую, болѣе изящную форму рѣчи. Въ этомъ отношеніи особую извѣстность приобрѣлъ Симеонъ Логоветъ, получившій за передѣлку и переложеніе древнихъ житій названіе Метафраста.

О Симеонѣ Метафрастѣ писалось и пишется не мало. Последнее слово о немъ сказано нами: года два тому назадъ мы обнародовали одинъ документъ, въ которомъ высокопросвѣщенный авторъ его, грузинскій писатель конца XI вѣка, подвижникъ Черной Горы Ефремъ Мцирѣ<sup>2)</sup>, сообщаетъ интересныя свѣдѣнія о времени жизни и дѣятельности Симеона Метафраста, о характерѣ его работъ и объ источникахъ, имъ использованныхъ<sup>3)</sup>. Но документъ этотъ, обратившій на себя заслуженное вниманіе ученаго болландиста, о Павла Петерса<sup>4)</sup>, къ сожалѣнію, не даетъ отвѣта на тотъ кардинальный вопросъ, который въ наукѣ еще не разрѣшенъ, именно: всѣ ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ или нѣкоторые только, и какіе именно?

Академикъ В. Г. Васильевскій, посвятившій Метафрасту рядъ статей въ Журналѣ Министерства Народнаго Просвѣщенія, отвергая прежнее, очень естественное, представленіе, что число книгъ Метафраста соотвѣтствовало числу мѣсяцевъ въ году, утверждаетъ, что въ XI столѣтіи собраніе Метафраста обращалось въ составѣ 10 книгъ<sup>5)</sup>. Въ данномъ случаѣ онъ

1) PG, XCIX, col. 912.

2) Свѣдѣнія объ Ефремѣ Мцирѣ, какъ выдающейся личности своего времени, собраны у акад. Н. Марра (Церковныя Вѣдомости, 1907, № 2, стр. 104—106, прилож.).

3) См. нашу работу «Симеонъ Метафрастъ по грузинскимъ источникамъ» (ТрѣА, 1910, февраль, стр. 172—191). Въ дальнѣйшихъ цитатахъ подъ сиглами ТрѣА разумеется эта именно работа.

4) AB, 1910, fasc. III, p. 357—359.

5) То же самое говоритъ и А. Ehrhard: по нему все сочиненіе Метафраста состояло изъ 160 житій святыхъ, по числу псалмовъ Псалтири, и раздѣлено было на 10 книгъ. См. «Die Legendeausammlung des Symeon Metaphrastes und ihr ursprünglicher Bestand» въ Festschrift, 1896, стр. 46—82.

базируется главнымъ образомъ на слѣдующей припискѣ, имѣющейсѣ въ концѣ устава, даннаго въ XI столѣтіи магистромъ Михаиломъ Атталиатомъ основанному имъ въ Родосто монастырю: «куплено . . . десять книгъ метафраствъ» (Βιβλία μεταφράσεις δέκα)<sup>1)</sup>. Хотя здѣсь и не сказано, что купленныя книги заключали въ себѣ метафразы одного только Симеона, по допустимъ, что это такъ: для насъ важно не то, сколько книгъ обнимало собраніе Метафраста, а сколько именно, за какіе мѣсяцы и какія житія написаны или метафразированы имъ<sup>2)</sup>.

Левъ Алляцій, первый и по времени и по значенію авторитетъ въ вопросахъ о Метафраствѣ, по внутреннимъ, главнымъ образомъ стилистическимъ, основаніямъ насчиталъ 122 житія, которыя несомнѣнно должны принадлежать Симеону Метафрасту<sup>3)</sup>. Д. Нессель, основываясь на свидѣтельствахъ рукописнаго преданія, насчитываетъ 139 житій, принадлежащихъ будто бы Симеону<sup>4)</sup>. Но свидѣтельство рукописнаго преданія не надежно: возможно, что именемъ Метафраста надписаны какъ отдѣльныя житія, ему не принадлежащія, такъ и цѣлыя сборники, въ составъ которыхъ входятъ и не-метафрастовскія произведенія<sup>5)</sup>. Поэтому, по нашему мнѣнію, каталогъ Алляція больше долженъ впускать къ себѣ довѣрія.

Дан. Раренгошіусъ, на томъ основаніи, что всѣ признаваемыя Алляціемъ подлинными житія относятся къ пяти начальнымъ мѣсяцамъ церковнаго года и только два-три къ другимъ, предположилъ, что Симеонъ Метафраствъ обработалъ житія святыхъ, главнымъ образомъ, съ сентября по январь<sup>6)</sup>. Это предположеніе, какъ увидимъ, оказалось пророческимъ предсказаніемъ.

Лѣтомъ текущаго года, занимаясь рукописной коллекціей Гелатскаго монастыря (въ 6 верстахъ отъ г. Куганса), въ одномъ изъ агиографическихъ сборниковъ названной коллекціи мы открыли переведенный съ греческаго

1) Синодальный кодексъ Метафраста (ЖМНП, 1897, июнь, 353).

2) Извѣстное количество житій, входящихъ въ составъ одной книги, можетъ же быть разбито на нѣсколько книгъ!

3) De Symeonis Metaphrastae scriptis diatriba (Paris 1664), 124 sq. = PG, CXIV, col. 123—128.

4) PG, CXIV, col. 299—304. Не упоминаемъ каталога Martini Hanckii, насчитавшаго 87 метафрастовскихъ житій, ибо онъ лишний разъ противъ каталога Алляція житій почти не знаетъ. Смолр. De byzantinorum rerum scriptoribus (Lipsiae 1677) = PG, CXIV, col. 293—299.

5) Такъ, напр., въ сборникѣ XIII в. Тифлискаго Церковнаго Музея № 90 на третьемъ мѣстѣ въ числѣ метафрастовскихъ стоитъ житіе св. Іоанна Дамаскина, написанное на самомъ дѣлѣ монахомъ Михаиломъ на арабскомъ языкѣ и переведенное на греческій Самуиломъ, митрополитомъ Адакскимъ.

6) AASS, Maji, t. I, p. XL (Venetiis, 1737).

языка документъ, всецѣло посвященный вопросу о метафразированіи житій святыхъ въ греческой церкви. Данныя этого документа тѣмъ болѣе цѣнны, что онъ написанъ въ XI вѣкѣ лицомъ, хорошо ориентированнымъ въ литературныхъ теченіяхъ какъ своего, такъ и предшествовавшего ему времени.

Содержаніе документа явно распадается на двѣ части: одна часть касается Симеона Метафраста, а другая — продолжателя его.

Симеонъ Метафрастъ, магистръ и логооетъ, по этому документу,

1) былъ человекъ весьма краснорѣчивый, ученый и добродѣтельный. И по Ефрему Мцирэ, Симеонъ былъ человекъ, «наученный не только вѣншей, языческой премудросты, но и нашей—домашней, тщательно изучившій церковныя книги ветхаго и новаго завѣта, къ тому же благоиспытанный въ проявленіи духовной добродѣтели»<sup>1)</sup>.

2) Задумавъ метафразировать житія святыхъ, онъ собралъ памятники, заключавшіе въ себѣ древніе мученическіе акты, а также повѣствованія древнихъ писателей о святыхъ, и все это, разукрасивъ искуснымъ подборомъ словъ, изложилъ краснорѣчивѣе и благозвучивѣе. И въ данномъ случаѣ нашъ документъ также согласенъ съ Ефремомъ Мцирэ, по которому Симеонъ «положилъ предъ собою древніе акты мучениковъ и передѣлалъ ихъ въ метафразы; прежде всего онъ украсилъ слогъ, притомъ такъ, что, удерживая смыслъ раньше написаннаго и не измѣняя его, представилъ его яснѣе»<sup>2)</sup>.

3) За метафразированіе мученическихъ актовъ и повѣствованій древнихъ писателей о святыхъ Симеонъ взялся потому, между прочимъ, «чтобы не пренебрегали ими и не отвергали ихъ, какъ это дѣлали слушавшіе ихъ съ кафедръ, которые считали ихъ за мірское, предосудительное произведеніе, въ особенности — занимавшіеся грамматикой»; при этомъ свое предпріятіе онъ выполнилъ такъ искусно, что «даже строгіе хулители не въ состояніи хулить» его метафразы. Безъ сомнѣнія, здѣсь въ виду имѣется явленіе, отмѣченное и писателемъ XI вѣка Михаиломъ Пселломъ, по которому, такъ какъ первыя агиографическія произведенія написаны были «безъ силы и красоты», лицами, «не имѣвшими особеннаго дара слова», «иѣкоторые не хотѣли и читать писаннаго, а другіе обращали даже въ предметъ насмѣшекъ или презрѣнія чтеніи повѣствованій о рабахъ Божіихъ»<sup>3)</sup>.

1) ТрКА, стр. 187—188; рукоп. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

2) ТрКА, стр. 188; рукоп. Ц. Муз. № 90, стр. 310.

3) Выраженіе нашего документа *ἡ ἁγιολογία*, очевидно, имѣетъ въ виду Михаила Пселла и его «Похвалу» въ честь Симеона (PG, CXIV, col. 184—205), изъ которой взяты цитованныя слова.

4) Разсматриваемый документъ даетъ точный, опредѣленный отвѣтъ и на животрепещущій въ наукѣ вопросъ: всѣ ли мѣсяцы года обработаны Симеономъ Метафрастомъ или нѣкоторые только, и какіе именно? По нему Симеонъ метафразировалъ житія только тѣхъ святыхъ, которые воспоминаются въ зимніе мѣсяцы, подразумѣвая подъ послѣдними сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь и январь<sup>1)</sup>.

Почему же онъ избралъ предметомъ своихъ занятій только пять «зимнихъ мѣсяцевъ», а другіе семь мѣсяцевъ, названные въ немъ мѣсяцами «весны и лѣта», оставилъ безъ вниманія? Акад. Васильевскій, на основаніи заглавной записи въ Московскомъ Синодальномъ кодексѣ Метафраста 1063 года и двухъ приписокъ къ вышеназванному уставу Михаила Аталята, тоже пришелъ къ заключенію, «что вторая половина года вообще была гораздо меньше разработана у Метафраста, что большая часть томовъ ушла на мѣсяцы съ сентября по январь»<sup>2)</sup>. Но какъ онъ объяснялъ это явленіе? «Явленіе, которое, говоритъ онъ, доступно весьма простымъ объясненіямъ, если мы не будемъ забывать, что годъ византійскій начинался съ сентября. Симеонъ магистръ могъ утомиться. . .»<sup>3)</sup>. Объясненіе, быть можетъ, «весьма простое».

По нашему документу, Симеонъ въ данномъ случаѣ руководствовался соображеніями практическаго характера, обусловленными литургическимъ употребленіемъ житійнаго матеріала. По Уставу православной церкви во время ночныхъ бдѣній въ качествѣ сплассарнаго чтенія на утрени предлагается житіе воспоминаемаго въ извѣстный день святого. Въ «зимніе мѣсяцы» распространенныя метафразированныя чтенія не могли быть особенно обременительными для слушателей: какъ бы ни затягивали подобныя

1) Можно предположить, что Симеонъ, кромѣ означенныхъ мѣсяцевъ, метафразировалъ еще подвижныя памяти великопостнаго, тріоднаго круга; авторъ нашего документа къ «зимнему» періоду могъ отнести и тріодный кругъ; ибо по древней типокарной терминологіи книга, регулировавшая богослужебный строй названнаго круга, такъ и называлась «Зимний Канонъ» (см. нашу работу: «Іерусалимскій Канонарь VII вѣка», стр. 12—13). Въ пользу нашего предположенія можно указать: 1) на рш. Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, заключающую въ себѣ метафразированныя чтенія тріоднаго круга; переводчиками на грузинскій языкъ этихъ чтеній являются тѣ же самые дѣятели XI вѣка, которые переводили метафразы Симеона; 2) на опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцпръ о Симеонѣ, въ которомъ сказано, что изъ метафразовъ Симеона «Житіе св. Θεодора [Гирона, въ 1 субботу] вмѣстѣ съ чудесами его переведено блаженной памяти Георгіемъ Мташидели; блаженный же Стефанъ Санаондзе перевелъ чтеніе въ день Акависта» (ТрКД., стр. 190), т. е. въ субботу 5 недѣли великаго поста, когда воспоминается избавленіе царствующаго града отъ нашествія аваровъ и персовъ въ 626 г.; чтеніе это имѣется въ рш. № 8 на л. 140<sup>в</sup>—146<sup>в</sup>.

2) ЖМНП, июнь 1897, 353.

3) Ibid. стр. 353—354.

чтенія почное бдѣніе, на долю слушателей все же оставалось достаточно времени для отдыха и сна, ибо въ это время, говоритъ документъ, «ночь бываетъ слишкомъ длинная и ранняя». Не то весной и лѣтомъ: тогда ночи бываютъ короткія, вслѣдствіе чего, съ одной стороны, бдѣнія заканчиваются поздно, съ другой — люди, имѣя въ своемъ распоряженіи сравнительно меньше времени для почного отдыха и покоя, бываютъ утомлены и одолаживаются сномъ. И вотъ, чтобы не возлагать лишняго бремени на посѣтителей богослужебныхъ собраний, и безъ того обремененныхъ и утомленныхъ краткостью почей, и чтобы не затягивать эти бдѣнія, которыя и безъ распротраненныхъ чтеній застигались дневнымъ свѣтомъ, Симеонъ и воздержался отъ метафразированія житій святыхъ, воспоминаемыхъ весной и лѣтомъ.

Какъ бы то ни было, пробѣлъ болѣе чѣмъ на полгода въ агіографической дѣятельности Симеона Метафраста для многихъ могъ оказаться очень чувствительнымъ. И дѣйствительно, по свидѣтельству нашего документа, «нѣкоторые какъ будто жалѣли Симеона, что онъ, не докончивъ сего добраго дѣла, но доведя его до половины, неполное пустилъ въ обращеніе». Такимъ образомъ потребность въ продолженіи Симеона Метафраста скоро же заявила о себѣ.

Не очень много спустя послѣ смерти Симеона появился достойный своего предшественника продолжатель дѣла Метафраста. Въ исторіи византийской агіографической письменности послѣ-метафрастовскаго времени указываютъ не мало лицъ, изощрившихъ свое перо надъ житіями святыхъ<sup>1)</sup>, но это были, собственно говоря, подражатели Метафраста, дѣятельность которыхъ ограничивалась жизнеописаніемъ одного или нѣсколькихъ святыхъ; продолжатели же Симеона наука пока не знаетъ, не знаетъ потому, что, какъ выше указано, она не знаетъ, осталось ли послѣ него что либо недоконченное, которое нужно было продолжить. Такимъ продолжателемъ Симеона оказывается Ксифилинъ.

Кто же такой этотъ Ксифилинъ?

Въ разсматриваемомъ документѣ сказано, что Ксифилинъ давно мечталъ о продолженіи Метафраста, и что къ этому же вынуждалъ его «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифилина». Изъ этихъ словъ видно, что Ксифилинъ, продолжатель Метафраста, приходился родственникомъ патріарху Іоанну VIII Ксифилину (1 Января 1064 г. — 2 Авг. 1075); значитъ, это тотъ самый Ксифилинъ, по имени Іоаннъ, отъ котораго

1) К. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur, (1897), стр. 203—205.

дошли до насъ эксцерпты изъ Діона Кассія<sup>1)</sup>. Никакихъ другихъ свѣдѣній о литературной и вообще какой бы то ни было дѣятельности его, въ частности — агиографической, пока не извѣстно, и съ этой стороны издаваемый нами документъ является своего рода откровеніемъ въ исторіи средневѣковой византійской письменности. Мы не располагаемъ даже необходимыми біографическими свѣдѣніями о немъ; все, чѣмъ намъ извѣстно въ этомъ отношеніи, это то, что въ предисловіи къ своему сокращенію Діона Кассія онъ называетъ себя племянникомъ патріарха Іоанна Ксифилла. К. Kumbacher считаетъ его константинопольскимъ монахомъ, происходившимъ изъ Трапезунта, на томъ, очевидно, основаніи, что дядя его, патріархъ Ксифиллъ, какъ извѣстно, былъ родомъ изъ этого города. Біографическихъ свѣдѣній не даетъ и нашъ документъ, быть можетъ, потому, что конецъ его, гдѣ могли быть такія свѣдѣнія, къ сожалѣнію, не сохранился. Но въ заглавіи его Ксифиллъ называется «премудрымъ философомъ, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ». Отсюда можно заключить, что онъ, по образованію и общественному своему положенію, былъ важной персоной своего времени. И тѣмъ болѣе удивительно, что византійская исторія не сохранила намъ никакихъ свѣдѣній о такой крупной личности; можно положительно сказать, что, если бы до насъ не дошло сокращеніе Діо Кассія Ксифилла, мы не подозрѣвали бы даже о существованіи этого, какъ нынѣ выясняется, выдающагося писателя второй половины XI вѣка. Родственная связь Ксифилла съ одноименнымъ патріархомъ не оставляетъ ни малѣйшаго сомнѣнія въ томъ, что онъ былъ послѣдователемъ и участникомъ того научно-литературнаго движенія, которое создано было небольшимъ кружкомъ лицъ, стоявшихъ во главѣ византійскаго ренессанса XI вѣка и возстановленной при императорѣ Константинѣ Мономахѣ академіи, таковы: знатный философъ Михаилъ Пселлъ, знаменитый номофилаксъ, внослѣдствіи патріархъ, Іоаннъ Ксифиллъ, риторъ Никита и Іоаннъ Мавроподъ<sup>2)</sup>. Фамилія Ксифилловъ, какъ видно, въ XI вѣкѣ при византійскомъ дворѣ пользовалась большою извѣстностью: изъ этой фамиліи происходили нашъ Іоаннъ, продолжатель Метафраста, «главнѣйшій среди дворцовыхъ книжниковъ», дядя его, тоже Іоаннъ, знаменитый юристъ, министръ юстиціи, а внослѣдствіи патріархъ, и Константинъ, тоже доводившійся родственникомъ патріарху Іоанну и занимавшій важный постъ друнгарія виллы<sup>3)</sup>.

1) Kumbacher, *ibidem*, стр. 369—370.

2) Н. Скабаллановичъ, *Византійская наука и школы въ XI вѣкѣ* (ХрЧт, 1884, мартъ — апрѣль, 356).

3) *Ibidem*, стр. 358—359.

Въ чемъ же выразилась дѣятельность Ксифиллина-агиографа? Онъ, возвратясь въ издаваемый документъ, завершилъ то, что оставалось недоконченнымъ отъ Симеона Логовѣта, именно: метафразировалъ житія святыхъ за семь мѣсяцевъ, начиная съ февраля и кончая августомъ. Мы имѣемъ и частичное подтвержденіе этого новаго, доселѣ невѣдомаго историко-литературнаго факта. Въ рукописи Гелатскаго монастыря № 3, XVI вѣка, л. 331<sup>a</sup>—342<sup>b</sup>, читаемъ:

თჳს იგლისსა ლ: წამებაჲ წმიდათა  
ეგესტლოთა კოზმას და დამიანე ჭრომი-  
თას.

Въ концѣ житія, на л. 341<sup>b</sup>, на  
უისწავე ვითარმედ კოზმა მკო-  
ბას ეწოდების. ხოლო დამიანე დამწე-  
სას: და აწ ამას იტყუეს ქსიფილინოს.  
მეტაფრასის ამის აღმწერელი. ვითარ-  
მედ ყოველივე ზიარი აქუნდა წმიდათა  
ამთ თჳნიერ სხეულისა.

Работа Ксифиллина продѣлана была въ духѣ и стилѣ знаменитаго его предшественника. Въ матеріальномъ отношеніи онъ разыскивалъ древнія повѣствованія и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе вѣрное и правдивое, ибо многое изъ того, что написано было въ древности, впоследствии искажено было какими-то безобразными и порочными людьми, причемъ искаженіе привнесено было умышленно въ нашу вѣру, какъ бы въ порицаніе ея. То-же самое пришлось сдѣлать, по сообщенію Ефрема Мцира, и Симеону Метафрасту, по

რომელნი იგი მსძინ. ვითარცა უა-  
მი მისცემდა. თხრობის სახედ რადეც  
აღიწერეს თითოეულის წმიდათაგანისა  
თანადანთომილის ვისგანმე და არა  
ხოლო ლიტონობას მას და სიმარტი-  
ვეს შინა დაშთეს. არამედ რომელნიმე  
მათგანნი განირეუენსცა კაცთა მიერ  
ბოროტა და მწვალებულთა. რომელთა  
დრეკუნი იგი სიტყუანი მათნი თანაშქ-  
რისე ლიტონობას მას თხრობისსა და  
ცრულთა მით მართლიცა შეამრდუეს და  
საეჭუელ ევეს.<sup>1)</sup>

«Мѣсяца іюля 1: мученіе свя-  
тыхъ безсребренниковъ Космы и Да-  
міана римскихъ».

полъ, находимъ приписку:

«Знай, что Косма значить укра-  
шать, Даміанъ же — укрощать. Въ  
данномъ случаѣ Ксифилппъ, писа-  
тель сего метафраза, говоритъ, что у  
этихъ святыхъ было все общее, кромѣ  
тѣла».

«житія и мученія, изложенныя  
раньше, насколько позволило время,  
въ видѣ повѣствованій какими-то  
современниками, не сохранились въ  
своей первоначальной простотѣ, но  
были искажены еретиками и злыми  
людьми, которые, прмѣшавъ къ  
простотѣ повѣствованія свои ковар-  
ныя слова, замутили правду ложью  
и сдѣлалъ ее сомнительною»<sup>2)</sup>.

1) Тифл. Церк. Муз. № 90, стр. 310.

2) ТрКА, стр. 188.



Съ формальной стороны Ксифилипъ написанное мѣрскимъ и простымъ слогомъ изложилъ искусно, сочетавъ слова благозвучно для произношенія; то же самое сдѣлалъ и Симеонъ, по сообщенію Ефрема Мцпрэ<sup>1)</sup>.

Да и въ отношеніи источниковъ Ксифилипъ точно слѣдовалъ за Симеономъ. По сообщенію Ефрема Мцпрэ, Симеонъ

წინადადვას ძუელო იგი მოწამეთა. რომელსა კიმენ უწოდებან. ესე იგი არს მდებარე. და შეცვალა მეტაფრასად.

«положилъ предъ собою древній [текстъ дѣяній] мучениковъ, называемый кименомъ, что значить «лежащій», и передѣлалъ его въ метафразъ»<sup>2)</sup>.

Тотъ же самый «кимень» является источникомъ и Ксифилипа, какъ объ этомъ неоднократно замѣчается въ нашемъ документѣ. Что «кименомъ» назывался древній, не метафразированный текстъ агиографическихъ памятниковъ<sup>3)</sup>, это мы узнаемъ и изъ слѣдующей приписки къ жизнеописанію Мины Египетскаго по рукописи Общ. Распр. грамотности среди грузинъ № 384, стр. 643<sup>b</sup>:

წმიდანთ მამანთ. ესე წმიდის მინასს წამებამ აუო ძუელადცა თარგმნილი კიმენისაცან. რამეთუ ესრედ ეწოდებინ პირველ ლიტონად აღწერილსა წიგნსა მოწამეთას. ხოლო აწ ესე ითარგმნასხლად მეტაფრასისაცან... ლოლოთეცის სუქონის<sup>4)</sup>.

«Святые отцы! Это мученіе святаго Мины было переведено и въ древности съ кимена; такъ называется книга мучениковъ, написанная вначалѣ просто; теперь же оно снова переведено съ метафраза... Логооета Симеона».

Но что «кимень» иначе назывался «Многоглавномъ» (მრავალთავი), это совершенно новое свѣдѣніе. Съ терминомъ «Многоглавъ» мы встрѣчаемся въ грузинской церковной письменности неоднократно; догадываясь, что такъ называлась книга, заключавшая въ себѣ синаксарныя чтенія утреп<sup>5)</sup>, мы не предполагали тождества его съ терминомъ «кимень», тождества, которое становится известнымъ впервые изъ издаваемого памятника.

Другимъ источникомъ Симеону Метафрасту, по Ефрему Мцпрэ, послужилъ «церковныя повѣствованія и хронографы» (და თუთ თავით თჳსით სჯეკლესითათ თხრობათაცან. და ხრონოგრაფათ. მცირედ-მცირედნი სჯითხუენი შექმნის<sup>6)</sup>). Ксифилипу тоже приходилось обращаться къ «разнообразнымъ

1) Ibidem.

2) Ibidem.

3) О терминѣ «кимень» см: у насъ: Иерусалимскій Канонарь VII в., стр. 329—330.

4) Сравни. О. Жорданія, Хроники... I, 222—223.

5) «Иерусалимскій Канонарь VII в.», стр. 333.

6) ТркА, 188; рукоп. Пер. Муз. № 90, стр. 311.

древшимъ повѣствованіямъ», подѣ которыми, должно полагать, подразумеваются «церковныя повѣствованія и хронографы» Симеона.

Почему же Ксифилинъ взялся за метафразированіе житій святыхъ весеняго и лѣтняго времени, если, какъ онъ самъ свидѣтельствуетъ, краткость ночей даннаго времени послужила воиолнѣ достаточной и уважительной причиною Симеону, чтобы онъ отказался отъ подобнаго предиріятія? Неужели этого пренятствія для Ксифилина не существовало? Какъ будто предвидя подобное возраженіе, Ксифилинъ даетъ понять, что онъ взялся за метафразированіе житій святыхъ не въ литургическихъ цѣляхъ, а «изъ любви къ благочестію и изъ-за любознанія, къ которому направлены сіи чтенія»; значитъ, онъ продѣлалъ свою работу въ цѣляхъ, прежде всего, назидательнаго домашняго чтенія, но нѣтъ сомнѣнія, что послѣ него чтенія эти стали назидать слушателей и удовлетворять ихъ «любознательности» и съ церковной каедры во время богослужебныхъ собраній.

Когда началъ Ксифилинъ свою работу и когда онъ ее кончилъ?

Авторомъ издаваемаго документа является самъ Ксифилинъ: въ немъ рѣчь ведется отъ перваго лица, отъ лица автора. Только заголовокъ представленъ кѣмъ-то другимъ: въ немъ Ксифилинъ названъ «премудрымъ философомъ, главнѣйшимъ среди дворцовыхъ книжниковъ»; такіе пышные эпитеты Ксифилинъ врядъ ли сталъ бы прилагать къ себѣ, пбо въ самомъ документѣ, проникнутомъ духомъ глубокаго смиренія, онъ называетъ себя «наименьшимъ» (ἡβρότατος). Документъ названъ въ заголовкѣ «докладомъ»<sup>1)</sup> и адресованъ «великому царю Алексію», т. е. императору Алексію I Комнину (1081—1118). Онъ находится какъ разъ въ концѣ августовской, послѣдней, книги метафразированныхъ имъ житій; такимъ образомъ въ немъ мы имѣемъ послѣсловіе автора къ своей работѣ. Окончивъ работу свою, Ксифилинъ воспоминаетъ какой то законъ, въ силу котораго авторъ, проставившій свое имя надъ собственнымъ произведеніемъ, долженъ былъ уномянуть имя и современнаго царя, иначе онъ рисковалъ быть обвиненнымъ въ двоедушіи къ своему повелителю. И вотъ, прежде чѣмъ пустить работу свою въ обращеніе, Ксифилинъ проситъ императора Алексія I разсмотрѣть ее, а затѣмъ выпустить отъ своего имени. «Ибо виновникомъ ея», обращается онъ къ царю, «являешься ты: еслибы не ты обезпечивалъ имперію виѣшнимъ миромъ и безонапностью, писатели не имѣли бы досуга писать, а читатели — читать».

1) ἡβρότατος = ὑπομνηστικόν; въ данномъ случаѣ мы не находимъ другаго, боѣе подходящаго, русскаго эквивалента, какъ «докладъ», ставя ἡβρότατος въ параллель съ ἡβρότατος, ἡβρότατος, ἡβρότατος.

Къ сожалѣнію, документъ сохранился не цѣликомъ: нѣтъ конца (его не было въ оригиналѣ издаваемаго списка, какъ видно изъ оставленнаго въ рукописи свободнаго мѣста), гдѣ могли быть фактическія и хронологическія данныя; поэтому отвѣтить точно и опредѣленно на поставленный вопросъ трудно: мы можемъ лишь приблизительно указать время появленія метафразовъ Ксифиліна.

Нашъ агіографъ говоритъ, что продолжать Симеона Метафраста побуждалъ его, между прочимъ, «родственный завѣтъ святого и великаго патріарха Ксифиліна» Іоанна; слѣдовательно, работу свою онъ началъ послѣ смерти названнаго патріарха († 2 авг. 1075 г.) и не раньше 1081 года, года воцаренія Алексѣя I Комнина, создавашаго, по его признанію, благоприятныя условія для литературныхъ занятій. Закончена она въ томъ же XI столѣтіи, ибо дѣятельность императора Алексѣя описана въ документѣ словами, болѣе приложимыми къ первымъ двумъ десятилѣтіямъ его царствованія<sup>1)</sup>.

Итакъ, въ 982 году, по сообщенію Ефрема Мцирѣ, Симеонъ Логоотъ начинаетъ метафразировать житія святыхъ<sup>2)</sup>, воспоминаемыхъ, какъ свидѣтельствуемъ издаваемый нынѣ памятникъ, съ Сентября мѣсяца по Январь, и заканчиваетъ свою работу къ концу X вѣка. Столѣтіе спустя, около 1081 года, Іоаннъ Ксифиліній беретъ продолжать трудъ своего предшественника и завершаетъ свое предиріиіе къ концу XI вѣка. Въ такомъ видѣ представляется нынѣ исторія метафразирования житій святыхъ въ византійской церкви.

На грузинскомъ языкѣ сохранились работы обоихъ Метафрастовъ. Въ XVI столѣтіи католикосъ абхазскій Евдемонъ I Чхетидзе (1543—1578) переписалъ для Гелатскаго монастыря метафразы за всѣ 12 мѣсяцевъ. Въ октябрьской книгѣ (№ 4, л. 668) читаемъ, что она закончена

обდგოტიონის მკვიდრის ჩუგბისის.  
 მკვიდრის გიორგისის. ძის ბაგრატ  
 მკვიდრის. ქართველის სგ მის-  
 სის ჳ

«въ подиктіонѣ нашего царствованія, царя царей Георгія, сына царя царей Баграта, хроникона 253 мая 3»,

т. е. 3 мая 1565 года. Въ настоящее время изъ этой коллекціи уцѣлѣло лишь 5 книгъ: 1) Февраль и Августъ, 2) Мартъ, 3) Іюнь и Іюль, 4) Сентябрь и Октябрь, 5) Декабрь.

1) H. Gelzer, Abriss der byzantinischen Kaisergeschichte (въ K. Krumbacher, Geschichte der byzantinischen Litteratur), стр. 1014—1019.

2) ТрКА, 180—181.

Къ счастью, въ томъ же монастырѣ сохранилась одна язъ тѣхъ пергаментныхъ книгъ, которыя послужили оригиналомъ для коллекціи Евдемона, именно Мпнея за апрѣль мѣсяць, XIII вѣка, такъ что въ общемъ получается дефектъ за три мѣсяца: январь, май и ноябрь. Дефектъ за январь можно восполнить частично язъ рукописи Тифл. Церк. Музея № 90, а за ноябрь — язъ рукописей XIII в. Общ. Грамот. №№ 384, 382 и Цер. Муз. № 128, содержащихъ житія святыхъ въ редакціи Симеона Метафраста. Откладывая пзданіе подробнаго описанія агиографической коллекціи католикоса Евдемона до другого случая, мы здѣсь дадимъ голый списокъ метафразовъ Симеона и Ксифилина, относя на долю ихъ лишь такія житія, которыя не имѣютъ надъ собою надписанія авторскаго имени<sup>1)</sup>.

#### А. Метафразы Симеона Логовета.

Сентябрь: 1) архимандрита Симеона Алабельскаго, 2) Маманта, 3) Аноима Никомидійскаго, 4) Вавилы Антиохійскаго, 5) пророка Захаріи, 6) о чудѣ архан. въ Хонѣхъ, 7) Евдоксія, Ромила, Зинона и Макарія, 8) Созонта, 9) Северіана, 10) Минодоры, Митродоры и Нимфодоры, 11) Θεодоры Александрійской, 12) Автонома, 13) Корнилія сотника<sup>2)</sup>, 14) Никиты, 15) Евонии, 16) Софін и дочерей ея, 17) Трофима, Доримедонта и Савватія, 18) Евстаоія и чадъ его, 19) Θεκлы, 20) Евфросиніи Александрійской, 21) Іоанна Богослова, 22) Каллистрата и дружины его, 23) Харитона, 24) Кпріака отшельника, 25) Григорія Пароянскаго.

Октябрь: 26) ап. Апаніи, 27) Кипріана и Іулитты дѣвы, 28) Діонисіи Аренагита, 29) Харитины, 30) ап. Θεомы, 31) Сергіи и Вакха, 32) Пелагін Антиохійской, 33) Евлампія и Евлампіи, 34) Тараха, Прова и Андроника, 35) Карпа и Панилы, 36) Назарія, Гервасія, Протасія и Келсія, 37) Лукіана, 38) Лонгина, 39) еванг. Лукп, 40) св. Андрея въ Крпгѣ, 41) Уара и дружины его, 42) Артемія, 43) Иларіона Великаго, 44) Аверкія Геранольскаго, 45) ап. Іакова, брата Господня, 46) Ареобы и дружины его, 47) Маркіана и Мартирія, 48) Димитрія Солунскаго, 49) Апастасіи римлянки, 50) Авраама, 51) Зиновія и Зиновіи, 52) Епимаха.

Ноябрь<sup>3)</sup>: 53) Акиндина, Пигасія, Алемподлста, Аѳеоіи и Елпидифора,

1) Дѣло въ томъ, что въ этой коллекціи мы находимъ множество словъ и похвалъ разныхъ отцовъ церкви (съ указаніемъ ихъ имени) на главные праздники и памяти святыхъ; равнымъ образомъ имѣются и житія, надписанныя именами извѣстныхъ писателей; житія этихъ редакторская рука нашихъ Метафрастовъ не касалась.

2) По рп. Общ. грамоти. № 384.

3) Ноябрь мѣсяць беремъ по рукописи Общества грам. № 384 съ незначительнымъ восполненіемъ язъ рукописей: Церков. Муз. № 128 и Общ. грам. № 382.

54) Акесима, Иосифа и Аноала, 55) Галактиона и Единистимы, 56) Павла Исповѣдника, 57) Иерона и дружины, 58) Феоктисты Лесбійской, 59) Матроны, 60) Мины Египетскаго, 61) Юална Милостиваго, 62) ап. Филиппа, 63) Гурія, Самона и Авива, 64) ап. Матвѣя, 65) муч. Платона, 66) муч. Меркурія, 67) Амфилохія Иконійскаго, 68) св. Екатерины, 69) Петра Александрійскаго, 70) Алпія Столпника, 71) Иакова Перса, 72) Стефана новаго.

Декабрь: 73) Варвары, 74) Николая Мурянійскаго, 75) Амвросія Медиоланскаго, 76) Паталія, 77) Мины, Ергогена и Евграфа, 78) Данила Столпника, 79) Сирийдона Тримноунтскаго, 80) Евстратія, Авксентія, Евгенія, Ореста и Марданія, 81) Опрса, Левкія, Каллиника, Филимона и Аполлона, 82) Елевоерія, 83) прор. Данила и трехъ отроковъ, 84) Севастіана и дружины его, 85) Бонифатія, 86) Игнатія Богоносца, 87) Іуліанія дѣвы, 88) Анастасія, 89) 10 Крѣтскихъ мучениковъ, 90) Евгенія, 91) Инда, Домны и 20000 Никомидійскихъ мучениковъ, 92) Маркелла акмита, 93) Меланія Римлянки.

Январь<sup>1)</sup>: 94) Спльвестра римскаго, 95) Поліевкта, 96) Маркіана, 97) Павла Оивейскаго, 98) Григорія Богослова, 99) Аванасія Александрійскаго, 100) Ефрема Сиріина<sup>2)</sup>.

### Б. Метафразы Юанна Ксифилина.

Февраль: 1) Памфила и сподвижниковъ его, 2) Феодора Тирона<sup>3)</sup>, 3) свв. Льва и Паригорія, пострадавшихъ въ Патрахъ Ликійскихъ, 4) Ага-

1) Январь мѣсяць береть изъ дефектной рукописи Церк. Муз. № 90.

2) Имени, а равно и житія Ефрема Сиріина, въ рук. № 90 нѣтъ, но мы относимъ его къ Симеону Метафрасту на основаніи одного замѣчанія, имѣющагося въ рукописи Гелатскаго монастыря XVI в. № 8, которая переписана католикомъ Евдемономъ и заключаетъ въ себѣ чтенія Трїоднаго круга. На л. 896<sup>b</sup>—907<sup>b</sup> данной рукописи помѣщено *ანდრძის წიგლის ძარბა მისს ნუგისა ეფრემის* «Завѣщаніе иже во святыхъ отца нашего Ефрема», причемъ на полѣ приписано:

*ეს ანდრძის წიგლის ეფრემის უკეთესი დარბისწი-  
ლის მისს აკითხი იყოდ ქუ. რამეთუ ჯოღოთუცხიცა  
მის მერს უკურნობს უსწავლეს ხიტუთა ცხარეგის მისს-  
ხა. რამეთუ მუჯლა მისი უდარეს არს.*

«Если это завѣщаніе святаго Ефрема будешь читать въ его праздники, хорошо сдѣлаешь; ибо изъ сего завѣщанія выбрано Логоетомъ большинство текста (*букв. словъ*) житія Ефрема, такъ какъ древнее его житіе хуже».

3) Начинается оно такъ: *მეჩამინეს და მეჩამეს შეკეთა მარკელი ნა და უწებოცელი მამხროვისა ხანად ქრისტანეთსა ხაწუწროვისა აღება...*; здѣсь же имѣется и другое житіе св. Феодора, метафразированное Симеономъ Логоетомъ для первой субботы великаго поста; оно начинается: *ცხელი არს და ხაწადელ კინება მარკელთა და სესე ხაწებოცელთა მადლობა*. Въ рук. Церк. Муз. № 128 февраля 17 имѣется память не Феодора Тирона, а Феодора Пергійскаго, матери его Филиппы и вонновъ;

пита Синадскаго, 5) Максыма, Θεοδοτα и Асклипиодоты, 6) Льва Катарскаго, 7) ап. Архимна, Флимона и Амфи, 8) Евстаѳія Антиохійскаго, 9) Мавркія съ 70 учениками, 10) Садоа епископа съ 128 учениками, 11) Поликарпа Смирнскаго, 12) Тарасія Константинопольскаго, 13) Порфирія Газскаго<sup>1)</sup>, 14) Нестора Пергійскаго, 15) Маруѳы, епископа Софонны или Мартирополя, 16) Павла Коринфскаго.

Мартъ: 17) Евдокія самарянки, 18) Θεοδοτα Киринейскаго, 19) Евтропій, Клеопика и Василиска, 20) Павла, Гуліанія и трехъ другихъ, 21) Кониона Исаврійскаго, 22) Ефрема, Василия, Евгенія, Агаодора и др., 23) Теофилакта Никомидійскаго, 24) сорока мучениковъ, 25) Кодрата, Сатурнина, Руфина и др., 26) Софронія Иерусалимскаго, 27) Теофила Сивриалскаго, 28) пресвитера Александра Сидскаго, 29) Мениппа, 30) Алексія, челоуѳка Божія, 31) Павла простаго, 32) Хрисаноя и Даріа, 33) Терентія, Африкана, Максима и дружины, 34) Никоны и иже съ нимъ, 35) Трофима и Евкаріона, 36) Матроны, 37) Филита, жены его Лидіи и чады ихъ, 38) Іоны и Варахсія, 39) Фотинія самарянки, 40) Ипатія Гаврскаго.

Апрѣль<sup>2)</sup>: 41) Θεοδοσίа, 42) Θεοдула и Агаѳопода, 43) Агапіа, Ирныя, Хіонія, Кассія и др., 44) Θεοдоры и Дидима, 45) Каліюшія, 46) Вадима архимандрита, 47) Евсихія, 48) свящ.-муч. Астіоя, 49) Антипы Пергамскаго, 50) паны Мартина, 51) препод. Аѳанасія, 52) Андряя, Іоанна и Антошпа, пострадавшихъ въ Африкѣ, 53) Артемона, 54) великомуч. Зосимы, 55) Θεοдора Пергійскаго<sup>3)</sup>, 56) Θεοдора Трихины, 57) свящ.-муч. Іануарія, 58) священномуч. Андряя и Ипатія, 59) Θεοдора Сикота, 60) великомуч. Георгія, 61) Саввы Стратилата, 62) еванг. Марка, 63) священномуч. Симеона, сродника Господня, 64) Максима и Квинтиліана, 65) ап. Ясона и Сосипатра, 66) Исавра, Василия, Иннокентія, Ермія, Филиппа и Перегринна, 67) ап. Іакова Зеведеева.

Іюнь: 68) Іустина мученика, 69) Никифора Исповѣдника, 70) Лукціана и иже съ нимъ, 71) Митрофана и Александра цареградскихъ, царя Константина и 1-го вселен. собора, 72) Маркіана и иже съ нимъ, 73) Дородея Тирскаго, 74) Θεοδοτα Анкирскаго и 7 дѣвъ, 75) Θεοдора Страти-

нач.: *ესი ემისა უნა ითუ შეუე ქროსი ანტონანე ხოლო ქუეყანას უბოგუას. ქადქეს ზურგეს. მთავრობდა დიოკლონი; რომელი: აღუხრულად წმინდა თეოდოტი და დედია მისი თადამა და შედრინი იგი თათუეს აგუხტოას იცეს შეუობას ანტონანეს...*

1) Есть и другое житіе, написанное ученикомъ его Маркомъ, съ припиской: ესე შეუელა მის ავთо древнее.

2) Апрель беретъ изъ пергаментной рукописи Гелатскаго монастыря XIII в. № 7.

3) Память положена 19 Апрелья, начинается житіе такъ: *ადრ შეუე ვითარცა ჳემბარც მის და პეკველეს იწესც ცხოვრებას უნა...*

лата, 76) Кирилла Александрійскаго, 77) Антонины и Александра, 78) Тимоооя Прусскаго, 79) ап. Варооломея, 80) ап. Варнавы, 81) Онуфрія отшельника, 82) Меодія Константинопольскаго, 83) св. Дулы, 84) Тихона Амаѳутскаго, 85) Малупла, Савела, Исмаїла, 86) Леонтія, Ипатія и Θεодула, 87) великомуч. Зосимы, 88) Евсевія Самосатскаго, 89) Зинопя и Зины, 90) Евстохія и чадъ его, 91) Орентія съ 6 братьями, 92) Давида Θεссалоникійскаго, 93) Самсона страннирѣинца, 94) священномуч. Василия.

Іюль: 95) Космы и Даміана римскихъ, 96) Іакиноа, 97) Андрея Критскаго, 98) Мароы, матери Сімеона Диввогорца, 99) Іувеналія Іерусалимскаго, 100) Патермуоія и Копрія, 101) великомуч. Ореста, 102) великомуч. Проконія, 103) 45 мучениковъ въ Никополѣ, 104) Прокла и Иларія, 105) св. Голлиндухты, 106) Іуста, 107) св. Антіоха, 108) Аѳисогена, 109) Марины, 110) Емилиана, 111) Дія, 112) Макрины, 113) прор. Ізїи, 114) Сімеона породиваго и брата его Іоанна, 115) Марїи Магдалины, 116) Христини, 117) праведной Анны, 118) Евпраксїи, 119) Олимпїи, 120) Памтелеймона, 121) Евгенія и Макарія, пресвитеровъ антїохійскихъ, 122) Евстаоія Анкирскаго, 123) Каллиника, 124) Іоанна воина, 125) Евдокима.

Августъ: 126) Исаакія и Далматія, 127) семи Ефесскихъ отроковъ, 128) Евсигнїи, 129) Доментія, 130) Мирона, епископа Критскаго, 131) папы Келета и иже съ нимъ, 132) Евила, 133) Фотія и Анникты, 134), прор. Михелъ, 135) Дїомида, 136) свящ.-муч. Мирона, 137) Флора и Лавра, 138) Андрея Стратилата, 139) ап. Фаддея, 140) Вассы и трехъ ея сыновей, 141) Агаоника, 142) Иринея Сирмїйскаго, 143) ап. Тїта, 144) Адріана и Наталїи, 145) Моисея Угрина.

Мы далеки отъ мысли утверждать, что даемъ точный списокъ метафразировавшихся Сімеономъ и Іоанномъ житій святыхъ. Возможно, что въ нашъ списокъ попали работы и другихъ авторовъ, возможно и то, что въ немъ пропущены кое-какія житія, обработанныя названными метафрастами; разобраться въ этомъ — дѣло специальной работы и нарочитыхъ изысканій. Можно лишь сказать, что свидѣтельство нашей коллекціи не есть свидѣтельство простого рукописнаго преданія: въ концѣ декабрьской вѣпки ея (№ 5, л. 576<sup>b</sup>—579) имѣется опубликованное нами раньше «Воспоминаніе» Ефрема Мцїрѣ о Сімеоноѣ Логоветѣ<sup>1)</sup>, а въ концѣ августовской — издаваемый нынѣ документъ (№ 1, л. 578<sup>a</sup>—581<sup>b</sup>). Значить, всё, имѣющіяся въ

1) ТрѣА, 187—191.

этой коллекціи статьи, за исключеніемъ оговоренныхъ въ ней житій и энкомій, принадлежатъ названнымъ двумъ метафрастамъ.

Метафразы Симеона Логоета переведены были на грузинскій языкъ въ XI вѣкѣ слѣдующими, по свидѣтельству рукописнаго преданія и Ефрема Мцпрэ<sup>1)</sup>, лицами: св. Евоиміемъ Афонскимъ, Георгіемъ II Мтацмидели, Арсеніемъ, Давидомъ Тбели, Стефаномъ Сананопсдзе, Теофиломъ и Ефремомъ Мцпрэ. Списки этихъ метафразовъ встрѣчаются довольно часто; такъ, напр., мы знаемъ списки: Гелатскій (№№ 4 и 5), Общества грамотности (№№ 382 и 384) и Церкви. Музея (№ 90 и 128). Что же касается метафразовъ Іоанна Ксифиллина, то никакихъ свидѣній о переводѣ ихъ на грузинскій языкъ не сохранилось; другихъ списковъ ихъ, кромѣ Гелатскаго, намъ нигдѣ не попадалось. Ефремъ Мцпрэ, современникъ Іоанна Ксифиллина, «прожившій десятокъ, другой лѣтъ XII столѣтія»<sup>2)</sup>, ничего изъ его агиографическихъ произведеній не переводилъ, въ противномъ случаѣ онъ, по своему обликновенію, засвидѣтельствовавшему и въ помоканогѣ Гелатскаго монастыря XIII в. № 25, л. 312<sup>a</sup>, — приписывать сбоку на поляхъ переводимыхъ имъ сочиненій свое имя—, хоть разъ оставилъ бы упоминаніе о себѣ, какъ это онъ часто практикуетъ по отношенію къ метафразамъ Симеона Логоета. Съ другой стороны, въ XIII столѣтіи уже извѣстны были въ Грузіи работы Іоанна Ксифиллина, какъ это видно изъ сохранившагося въ Гелатскомъ монастырѣ пергаментнаго списка апрѣльской книги его метафразовъ (№ 7) XIII вѣка; значитъ, временемъ перевода на грузинскій языкъ Іоанна Ксифиллина можно считать вторую половину XII вѣка.

Послѣ этихъ предварительныхъ замѣчаній мы дадимъ самый документъ, съ раскрытіемъ титула и съ соблюденіемъ рукописныхъ знаковъ препинанія. Въ текстъ вносимъ одну лишь поправку: рукописное сочетаніе უჭ, систематически соблюденное, мы вездѣ исправляемъ въ უჯ.

\* \* \*

შჯღთა ჰმათ თთუეთა. რომელ არიან  
 თუბერუალი: მარტი: სწრილი: მასი:  
 თენსი: ივლისი. და ავღუსტოსი. ჰმათ  
 შინა მოკსენებულთა წმიდათა ცხორე-  
 ბათა და მოქალაქობათა. და წამებათა და  
 ღუაწლთა. ქუელისა კიმენისჯან. რა-

Премудраго философа Ксифи-  
 лина, главнѣйшаго средѣ дворцовыхъ  
 книжниковъ, метафразировавшаго,  
 то есть, распространившаго и раз-  
 красившаго съ древняго «кимена»,  
 нѣкоторымъ называемаго также

1) ТрКА. стр. 190—191.

2) По словамъ акад. Н. Марра (Церковныя Вѣдомости за 1907 г., № 2 прил., стр. 104).



მელს ვიეთნიმე მრავალთაგადცა უწოდენ. გარდამეტაფრასმქნელისა. ესე იგი არს განმავრცელებელისა და შემაგებელისა. პალატისა მწიგნობართა უაღრესისა. ყოვლად ბრძნისა ფილოსოფოსისა. ქსიფილინოსისა მოსაგსენებელი დიდისა მეფისა ალექსის მიმართ:

578<sup>b</sup> შემდგომად სრულქმნისა შეწვევნიის ღმრთისათა. მეტაფრასქმნილთა. ესე იგი არს განვრცელებულთა საკითხვთა წმიდათასა. რომელნი შჯდთა თთუეთა შინა. გაზავებულისა და ზავებულისათა, ეკლესიასა შინა მოაგსენებანს. გუგულებობდა რამ საზოგადოდ ყოველთა ეკლესიასა მიტემადა მათი. დაწვერეთ სიტყუაჲ ესე წინადაწარსთქუმელნი მეფისა უფლისა ალექსის მიმართ:

ხოლო არს ესრეთ: სჯული არს ძუელი და კეთილად მეოფი. ჰე უკუე. და დამამტკიცებელთაგან ჩუენისა მოქალაქობისა წესისა დადებათა შინა აწვერელი: ვითარმედ ვინცა საკროჲ საქმე და საზოგადოდ სარგებელი თავისა მიერ თვისისა სრულ ყოს. და ყოველთა საზიაროდ სკამრად სსუელსა შორის დადვას. მერმე თვისი სახელი ნაშრომისა მას ზედ წარწეროს წამართისა კსენებისა დაუფიწებებლობისა თვის. ხოლო მამინ მეოფისა მეფისა სახელსა დუმლით თანაწარჰქვას. მეფეთა ორგულებისა ბრალსა შთახადოს იგი:

ამითვისცა მე რომელმან წადიერობითა დიდითა ვიწყე. ბრძნისა და სჯიმრთოელსა კაცისა. პირველ გარდამეტაფრასკებად და განვრცელებად ზემთრისა თთუეთა შინა მოაგსენებულთა წმიდათა საკსენებულთა დამწვებელისა. ესე იგი არს სჯიმონ ღოღოთქრისა დაშო-

Многоглавомъ, житія, дѣянія, мученія и подвиги святыхъ, воспоминаемыхъ въ теченіе семи мѣсяцевъ, какъ то: февраля, марта, апрѣля, мая, іюня, іюля и августа, докладъ великому царю Алексію.

По окончаніи, помощью Божьею, метафразированія, то есть, распространенія чтеній о святыхъ, воспоминаемыхъ въ церквахъ въ теченіе семи мѣсяцевъ весны и лѣта, намѣреваясь пустить ихъ по всѣмъ вообще церквамъ, мы написали вступительное слово сіе къ царю господиу Алексію.

Дѣло въ слѣдующемъ. Есть законъ древній и воистину благодѣтельный, написанный даже въ положеніяхъ, утверждающихъ порядокъ нашей жизни: кто самъ отъ себя завершитъ какое либо народное и общепольное дѣло и обнаружитъ его на общее для всѣхъ пользованіе, а потомъ падъ работою своею надпишетъ свое имя, дабы не забылась дальнѣйшая память о немъ, около же имени современнаго ему царя пройдетъ молчаніемъ, таковой подлежитъ обвиненію въ двоедушіи къ царю.

Посему я, имѣя въ виду прежде всего чинъ церковный, а затѣмъ превеликую пользу, которую дѣло это можетъ принести воспитаннымъ въ благочестіи, съ большимъ рвѣніемъ приступилъ къ завершенію того, что осталось недоконченнымъ отъ мужа

მილთა აღსრულებად. აღმსილგუელმან  
 პირველად საეკლესიოამას წესისა მი-  
 მართ. და ვითარმედ კეთილმისსურებასა  
 შინა აღზრდილთა იურად სთანადოსა  
 საკმარებასა მიჭმადლებად შეუძლებს  
 საქმე ესე. და სთნოყოფითა ღმრთი-  
 სადითა დაწებულთა ჩემი შევასრულე. და  
 აწდა შეგულებოდა რაჲ ყოფლითა კერ-  
 ძოდათა წმიდათა ტაძართა და მათთა წი-  
 579<sup>a</sup> ნამძღვართა მიცემაჲ მისი. ჯერ მინსდა  
 სჯულისა მისთვისცა მდებარისა. რომელ  
 ზემოჲ ვთქუთ. და ამისთვისცა რომელ  
 ბუნებით ესრეთ ჭსუენის. და უმეტე-  
 სადრე კეთილმისსურებისა სიუუარუ-  
 ლისა თვსცა. და სწავლისა მოყუარებისა.  
 რომლისა მიმართ მიწვეიან საკითხვნი.  
 შენისა საღმრთოამს სიმტკიცისა დიდო-  
 თოთმეფრობელა აღესი პირველად  
 წინადადებად ჩემსა მას ნაშრომსა. და  
 შენდა მონდობად გამოცდილებასა მისსა  
 და დამტკიცებსა, რამეთუ შენ ხარ  
 ყოფლისა კეთილისა პირველი მიზეზი  
 და მომნიჭებელი. და რათა ამისა შემი-  
 გომად შეფობისა შენისა სიამაღლისაგან  
 პატროსანთა და წმიდათა ეკლესიათა  
 მიმართ მიიფლისნენ ესენი ვითარცა მის  
 მიერ სრულქმნილნი. რამეთუ პირვე-  
 ლად უკუე ღმრთისაგან, სოლო მეორედ  
 შენისა სიმტკიცისაგან გურწამს ყოფ-  
 ლისა კეთილისა მიცემაჲ და ყოფლისა  
 ნიჭისა სრულისა ჩუენ კაცთა მომართ  
 მოვლინებაჲ: რამეთუ უკუეთუმცა შენ  
 არა გურგოდე სამარადისოდ. ყოფლად  
 მღვდარე ებე მცველი ჩუენ მონილთა  
 შენთაჲ. და დღითი დღე ძვრნილული  
 ქრისტესანთა მოქალაქობისათჳს. ჩუენ  
 ვერცამცა ენისა მოცალებასა და ღბი-  
 ნებასა მივიღებდით: და არა თუემცა შენ

мудраго и божественнаго, впервые  
 ставшаго метафразировать и распро-  
 странять памяти святыхъ, воспомина-  
 емыхъ въ зимніе мѣсяцы, то есть—  
 отъ Симеона Логовета, причемъ, по  
 благоволенію Божию, начатое мною  
 уже завершилъ. Нынѣ же, на-  
 мѣреваясь отдать его повсюду свя-  
 тымъ храмамъ и ихъ вождямъ, на-  
 хожу нужнымъ, въ виду лежащаго  
 намъ закона, о которомъ выше гово-  
 рили, а также и потому, что это  
 естественно такъ и подобаетъ, въ осо-  
 бенности же изъ любви къ благоче-  
 стію и изъ за любознания, къ кото-  
 рому и направлены сн чтенія, на-  
 стоящую мою работу предложить  
 прежде всего твоей божественной  
 державѣ, великій самодержецъ Алек-  
 сій, и тебѣ, являющемуся первую  
 причиною и подателемъ всякаго блага,  
 поручить разсмотрѣніе и утвержденіе  
 ея, съ тѣмъ, чтобы потомъ она от-  
 правлена была тобою честнымъ и  
 святымъ церквамъ, какъ произведе-  
 ніе твоего царскаго высочества. Мы  
 вѣримъ, что прежде всего отъ Бога,  
 а затѣмъ отъ твоей державы дается  
 намъ, людямъ, всякое благо и посы-  
 лается всякій даръ совершенный; ибо,  
 если бы ты, всебодруствующій нашъ  
 стражъ и ежедневно злостраждущій  
 о жизни христіанъ, не заботился  
 постоянно о насъ, тебѣ покорныхъ,  
 мы не имѣли бы незначительнаго  
 даже досуга и облегченія; и если бы  
 ты постоянно не предводительство-  
 валь войскомъ и не противоборство-

მარადის მკედრობას უძლეუბოდე და წინაჴმბრძოლობდი. და ღმრთისა შეწევნიითა სძლეუვდი ეოფლით კერძოდითა ეოფელთა მტერთა. არცაშენა მსუდობით იევენეს საქმენი ჩუენნი. და სიტყუათაში და წიგნის კითხვათა მიუშუებდეს მრავალთა. რამეთუ შენი მიმდები და ძლიერი მცველობა ჩუენი და ჴირმრავალი უცალოება შეგუქმს მრცალეობასა ესოდენ ლაშქრობისა უმეცართა. და მოგუმაღლებს მარადის წიგნთა შთაჴრეტასა: და სავარკველთა საქმეთა. და ცხროებათა 579<sup>b</sup> ჩუენისა უწინარესთა სანთობითა ეოფლად სანინოთა და სანატრელთა კატასსა მოკესნებასა და სიტყუთა აღწერასა: და ამათ მიერ დიდებასა ღმრთისსა რომელი მსუდობასა მოჴმადლებს სოფელსა და განადიდებს და ხესთა ლამაღლებს სანელსა შენსა. ვინაჲთგან შენთა ჴირთა და შენისა სიმენისა მიერ და მკედართა წინაძღომისა ესე ვითარნი ეოფელნი კეთილნი ეოფელთა კატატა მოენიჭებინა. და სემდელოთა და წმიდათა ღმრთისა ეკლესიათა:

ხოლო არს ესე ნაშრომი ჩემი ვ შეიქმნე ძუელთა უკუე და ჴატიოსანთა ეოფლითურთ რწმუნებისა დირსთა კატათაგან. გარსა სხუებრ სიტყუათათეს არა მოღუაწე ქმნილთა. და ენითა მსოფელთაჲთა შეწუობილთა საკითხავთა. კათალიკე ეკლესიისა მიერ დღითიდელთა კსენებათა შინა ჴატიეცემულთა ეოფელთა წმიდათასა რომელინი მოჴქონან ძუელთა კიმენთა. ესე იგი არს მრავალთავად წოდებულსა წიგნსა შინა შემოკლებით და ლიტონად აღწერილთა წამებათა გარდამეტაფრასება, ესე იგი არს განვრცელებად:

Христианскій Востокъ.

валъ, побѣждая во всѣхъ отношеніяхъ Божіею помощію всѣхъ враговъ, не мирны были бы дѣла наши и многимъ не были бы доступны слова и чтеніе книгъ. Ибо постоянная и крѣпкая твоя защита и многотрудная забота создаютъ память, столь незнакомымъ съ войною, досугъ и позволяютъ заглядывать въ книги, а равно вспоминать и словами описывать дивныя дѣла и житіе прежде насъ бывшихъ, добродѣтелямъ извѣстнѣйшихъ и блаженнѣйшихъ мужей, а черезъ это прославлять Бога, Который даетъ міру миръ, возвеличиваетъ и перевозоспитъ пмя твое за то, что эти блага подаются людямъ, духовенству и святымъ Божиимъ церквамъ твоими трудами, твоимъ мужествомъ и предводительствомъ въ войнахъ:

Настоящій же мой трудъ является, царь, метафразированіемъ или распространеніемъ чтеній о всѣхъ святыхъ, почитаемыхъ въ ежедневныхъ воспоминаніяхъ католической церкви, чтеній, сложенныхъ мірскимъ слогомъ древними, честными и всякаго довѣрія достойными мужами, не трудившимися, подобно другимъ, надъ словами, а равно тѣхъ мученій, которыя написаны кратко и просто и заключены въ древнихъ «книгахъ», то есть, книгъ, называемой Многоглавномъ.

ხოლო იუ ვინ არს ესე ვითარისა ამის კელეოფისა ჩემისა მიხედნა და წინადასწებელი. რომლისა მიერ იცნობებისა ჩუენისა ნაშრომისა სთაინადობაჲ. შირფლდმწებელისა ამის სკამისაჲს. ჩემგან უცხადესადრე გუჟყუბოდედ:

კაცმან ვინმე ირიად სიტყუაქმანს. და სთნობითა უმეტესადლა შემკობილმან. [ყო]ვლისა უწინარეს მკაღაქობისა განმასუენებელმან. [///////]სობასა შინა უპირატესობათა მქანებელმან. რომელი ლოლოთეტად თქუა სიტყუაქმან. კეთილად და კაცვ მიმართებით, და კეთილმსურისა და ღმრთისა სთინომასა უკრინებობისგან აღძრულმან. 580<sup>a</sup> წინადასწრობით უპირატეს სქამე ესე მოიგონა. ესე იგი არს გარდასტოვრესება და განფრცულებაჲ. მართლითა და რჩეულითა თარგმანებითა. ძუელთა სქამეთა ყოველთა წმიდათასა მატანებეს. და უფრომსლა წამებთა და მათთა ღუწლთა თჯსთა მოსაკსენებელთას. რათა არს ვითარცა სკეროდ და მიმოზრასულად შემრაცხელნი სთქუმელსა ზუდა მსმენელნი მათნი. და უმეტესადლა მელრამატოკოსენი შეურაცხყოფდენ და უკუნ[აქც]ევდენ მათ:

ხოლო მოიგონა და სქამედცა განაწილად ღმრთისმოყუარე იგი მოგონებაჲ. და აწ სუენ ყოველთა წინამდებარე არიან დღითიდღე სკითხვად ყოვლადტკბილისა მის ენისა მისისა და კეთილდ-მეტყუელისა აღმონათქუამნი. ბრძანთა სსამენელბისა ვიეთმე მასრებელად ხოლო.

Относительно того, кто виновникъ и предначинатель настоящаго моего предпріятія, достоинство котораго можетъ быть познано черезъ него, именно — черезъ первоначнаго сего дѣла, самымъ яснымъ образомъ будетъ возвѣщено мною.

Мужъ инокій, весьма краснорѣчивый, наипаче добродѣтелями украшенный, первѣе всего благоустроившій житіе свое, владѣвшій преимуществами [начальника?], котораго называли Логоветомъ, въ добромъ и хорошемъ направленіи, побуждаемый благочестивымъ и богоугоднымъ намѣреніемъ, раньше всѣхъ задумалъ дѣло сіе, то есть метафразированіе и распространеніе, посредствомъ вѣрнаго и изряднаго толкованія, памятниковъ, заключавшихъ въ себѣ древніе акты всѣхъ святыхъ, въ особенностн же — мученія и подвиги ихъ вмѣстѣ съ воспоминаніемъ ихъ, съ тою цѣлью, чтобы не пренебрегали ими и не отвергали ихъ, какъ это дѣлали слушавшіе ихъ съ каѳедры, которые считали ихъ за мірское, предосудительное произведеніе, въ особенностн — занимавшіеся грамматикой.

Задумавъ это, онъ богоугодное свое намѣреніе превратилъ въ дѣло. Иныя изреченія его пресладкаго и доброголазиваго языка лежатъ предъ нами для ежедневнаго чтенія, радуя слухъ мудрецовъ, просвѣщая души боголюбцевъ, знакомя вѣрныхъ съ земною жизнью всѣхъ святыхъ,

დმრთისამოაუჯრეთა სულთა განმანათ-  
 ლებელად და წმიდანთა ყოველთა ქუეყა-  
 ნასა ზედაჲსა მოქალაქობისა მოწმუ-  
 ნეთა მომთხრობელად. და დმრთის  
 ძალითა ახალქუენიერთა სკაჯრველთა  
 მოქმედებთა მაუწყებელად: მერმეტა  
 ქრისტეს სხელისათჳს ღუაწლთა და  
 ახანთა წამებათა. და ყოველთა წარმარ-  
 თებთა კეთილმსახურებით ცხორებულ-  
 თასა სახინოდ განმაცხადებელად. ხოლო  
 ნუენდა და შემდგომად ჩუენსა ყოფად-  
 თად სამარადისოდ სარგებელად: ყო-  
 ველთა მათთა მოთხრობათა შემკრე-  
 ბელმან უძუელესთა აღმწერელთაგან.  
 უკუე ვითარცა ითქუა. ხოლო ლექსითა  
 და შეწუობითა პირდაპირადად და კე-  
 ლოვანად თავისა თჳსისა მიერ შემამკო-  
 ბელმან. და უკეთილსთქუმელესად და  
 უმჭკვრესად აღმწერელმან. და კერეთ.  
 რომელ არცა თუ ფრინად მგობელთა  
 აქუს მგობელთაჲა მისი:

გარსა ესე ყოვლადბრძნისა მის და  
 580<sup>b</sup> სინატრელისა | კაცისა მოგონებული და  
 შესრულებული საქმე. არა ხოლო თუ  
 უგობელი არამედ ფრინადცა საქბელი.  
 და ვითარცა სატყჳს მოქმედმანცა თქუა.  
 ყოვლადრჩეულ ქუენიერი. კერეთცა  
 ესრეთ სკაჯრველი და განკვრვების  
 დირსი მისი საქმე ნაკლულევანად ეგო:  
 და ამით კერძოათა რეცა სბრალბელ  
 ჰყოფდეს მას ვეითნიმე. კეთილისა ამის  
 საქმისა ვერ სრულქმელსა. არამედ ნა-  
 ხევართა მოქმედსა. და ვითარცა უსრუ-  
 ლისა საშუალ შემომდებელსა. ვინათ-  
 ცან არა სრულისა წელიწადისა სკითხვ-  
 ნი ძლიერისა ამის რიტორისა შრომა-  
 მან თჳსითა შუენიერთთა განმავრცელე-  
 მელობითა შეამკვნა. არამედ რაოდენთა

возвѣщала имъ о новолѣнныхъ ихъ  
 чудодѣшнѣхъ, бываемыхъ силою Бо-  
 жіею, явно открывая претерпѣнные  
 за имя Христова подвиги и доблест-  
 нѣя мученія и всякое претерпѣніе въ  
 благочестіи пожившихъ, на вѣчное  
 пользованіе намъ и пмѣющимъ быть  
 послѣ насъ. Какъ уже сказано, онъ  
 собралъ всѣ повѣствованія о нихъ  
 древнихъ писателей, которыя разу-  
 красилъ отъ себя разнообразнымъ и  
 искуснымъ подборомъ словъ и изло-  
 жилъ краспорѣчивѣе и благозвучнѣе,  
 такъ что даже строгіе хулители не  
 въ состояніи хулить ихъ.

Но задуманное и исполненное  
 премудрымъ симъ и блаженнымъ му-  
 жемъ дѣло, не только безупречное,  
 но весьма даже похвальное и, какъ  
 сказалъ авторъ слова, изрядно-пре-  
 красное, это чудное и достойное уди-  
 вленія предпріятіе его оставалось не-  
 завершеннымъ. Съ этой стороны нѣ-  
 которые какъ бы жалѣли его, что  
 онъ, не докончивъ сего добраго дѣла,  
 но доведя его до половинны, неполное  
 пустилъ въ обращеніе. Ибо трудъ  
 могучаго сего ритора разукрасилъ  
 путемъ пѣщнаго распространенія  
 чтенія не всего года, а памяти только  
 тѣхъ свитыхъ, которые воспомина-  
 ются въ зимніе мѣсяцы, когда ночь

უკუე წმიდათა საკსენებელნი იდღესს-  
წაულებიან ზამთრისა [თოჟეთა]. ოდეს  
იგი დამეცა ფრად გრძელი არს და  
უადრესრე. ვინამთგან ეკლესიათა შინა  
შეკრებულთა ეკე ვითართა აღმოკითხუ-  
ათა სმენისათჳს გუსურის. მათნი ცხო-  
რებანი და ღუწოლანი ფრად კეთილად  
ცხადად და მარჯუედ. და ვითარ არა  
ეკებოდა სსუბერ უმჯობესად. მისის  
ენაკეთილობისა მიერ უნაკლულად  
თარგმნსა. სოლო გასაფხულისა უამი-  
სანი. რაჟამს იგი დამისა სიგინითა და  
ძილისა ბუნებითად მძლეველობისა მიერ.  
პატრიარხთა ტაძართა შინა საცისკრონი  
ქებანიცა შესომებულ უკუე იქმნებინ და  
დიდის ნათლითა წევნულ. და ამისთჳს  
რეცა ყოველთა სედა საკითხვნი უგმარ.  
ყოველნივე ძუენი გიმენისანი საფხუ-  
ლისა წმიდათა საკსენებელნი. არა უწვი  
ვითარ სათქუმელ. გარდაუქმნელად და  
სეუმეობელად დაუტყვნა:

ესრეთ სახედ [//////] მცირეთა ღა-  
მეთა დაკსნილობით მსმენელთა საჭი-  
581<sup>ა</sup> რობობით მომადლიერების აღმასრუ-  
ლებელმან. არამედ არა ქრისტეს მოუუ-  
არეთა მოწამეთა და სსუათა წმიდათა  
სიტყუერთა მიერ თანადების ქების  
უკუნმცემელმან:

ამთ უკუე საკრფელისა მის და  
ყოფადსიტყუერისა კაცისა სუმეონ  
ლოდოეთისა დაკლებულთა. მე უგნი-  
სესმან სიტყუერთთა კელეოფითა პირ-  
ველ მრავლისა უამისა აღსრულებისა  
მომგონებელმან. და ღმრთისა აღთქუ-  
მისა დამებულმან. თანად ნათესაობი-  
თიცა მცნებაჲ ამის მიმართ მწუევედა  
რად წმიდისა და დიდისა პატრიარქისა  
ხუენისა ქსიფილინოსისაჲ. მამებრ და

бываетъ слишкомъ длинная и ран-  
няя. Такъ какъ мы, собирающіеся  
въ церквахъ, желаемъ слышать по-  
добныя чтенія, то опъ, благодаря  
краснорѣчію своему, переложилъ  
житія и подвиги ихъ полностью, въ  
высшей степени хорошо, ясно и  
исправно, такъ что лучше и нельзя  
было. Все же древнія, въ «кименѣ» за-  
ключающіяся, памяти святыхъ ве-  
сенняго и лѣтняго времени, не знаю —  
какъ сказать, опъ оставилъ безъ пе-  
редѣлки и украшенія, ибо въ это  
время, вслѣдствіе краткости почти и  
естественнаго одолѣванія [людей]  
спомъ, въ честныхъ храмахъ утреп-  
лія похвалы бывають умѣренны и  
застигаемы дневнымъ свѣтомъ, а по-  
сему чтенія на нихъ какъ будто и из-  
лишни.

Такъ опъ поступилъ, вынужден-  
ный необходимостью облегченія уто-  
мленнымъ слушателямъ краткихъ по-  
чей, а не вслѣдствіе пренебреженія  
надлежащей похвалой словесниковъ  
въ честь христіолюбивыхъ мучениковъ  
и прочихъ святыхъ.

Я, наименьшій, на словахъ съ  
давнихъ норъ готовился приступить  
къ довершенію того, что осталось  
недоконченнымъ отъ дивнаго и кра-  
спорѣчиваго мужа Симеона Логовета,  
и даже далъ Богу обѣтъ. Къ тому  
же родственный завѣтъ святого и ве-  
ликаго патріарха нашего Ксифиліана  
отечески и властно приглашалъ меня  
къ этому, усиливая сердечное мое

მეფეებრ. და გულისსიტუჯს წადიერე-  
 ბას უმეტეს აღმიღესვიდა. ვინათგან  
 უამის მოცალებას და ნებერობას მი-  
 ვემთხვე. ვითარცა რა ტაიჭი ველად  
 ვაქედ განგექანე. და შრომა უკუე და-  
 ვითმინე არა ზომიერი. ითქან უმსკე-  
 როდ ჰქმნარიტი. რამეთუ არა მხოლოდ  
 განტრეუბულთა განხილვამ. და ღი-  
 ტანთა და სკროთა სიტუჯათა წყრი-  
 ღისთა მდელ მეტუეულების მიერ კე-  
 ლოვნებით [შეობამ]. უკეთილშეწო-  
 ბილების მიერ სთქუმელთა შეწობამ  
 და ზეპირ წარმოთქუმამ. ძეგლ და ს-  
 შრომაქვ. არამედ თუთ გულეჯამცა და  
 იდუმელ მდებარეთა ჰოვნამ ფრიად  
 უძნელეს სხუათა სხუანით ძუელთა  
 მოხრობათამ. და კუჯად ამთგანცა  
 გამორჩევამ უსჯეროესთა და უსარწ-  
 მუნოესთამ: რამეთუ მრავლნი ძუელით-  
 გან აღწერილთაგანნი უკანამსვენელ გან-  
 რეუნილნი ვიეთმე უსახურთა და ბილწ-  
 თა კაცთაგან. რეცა სჯიცხელად სარწ-  
 მუნოებისა ჩუენისა გულარხილებით  
 თანაშერთუღნი. არა მცირედსა სიძნე-  
 581<sup>b</sup> ლესა მიქმოდეს | გამომწუელიდველსა  
 შერთულთა ვიეთმე და უცხოთა განმერე-  
 ლობასა. სოლო უმუენიერესთა და  
 უსარწმუნოესთა თსრობათასა შედგო-  
 მილობასსა. განსა ეგრეტა კეთილ-  
 თნებითა კელეოფილი განგასრულე.....

желание. Поэтому, получивъ досугъ и  
 свободу, устремился я, какъ жере-  
 бецъ въ ровное поле, и, говоря  
 истинно, безъ прикрасть, подъялъ на  
 себя трудъ неумѣренный: ибо я не  
 только изслѣдовалъ ложное, не только  
 украшалъ искусно и высокопарно  
 простыя и мѣркія слова писанія и  
 строилъ фразы благозвучно для про-  
 изношенія, что трудно и утомительно,  
 но также и разыскивалъ и находилъ,  
 что еще труднѣе, въ тайнѣ лежавшія  
 разнообразныя древнія повѣствованія  
 и выбиралъ изъ нихъ наиболѣе  
 вѣрное и правдивое. Ибо многое изъ  
 написаннаго въ древности, вно-  
 слѣдствіи же искаженнаго пѣкніми  
 безобразными и порочными людьми  
 и умышленно принесеннаго въ нашу  
 вѣру, какъ бы въ ея порицаніе, не  
 мало трудностей доставляло мнѣ при  
 исключеніи и изыятіи привнесеннаго  
 и чуждаго и при желаніи слѣдовать  
 наилучшимъ и достовѣрнымъ повѣ-  
 стованіямъ. Но начатое добровольно  
 закончилось.....

Прот. Кор. Кекелидзе.

Тифлисъ, 31 октября 1912 г.

## Разныя извѣстія и замѣтки.

— «*Великій юбилей армянскаго письма и печати*». Армяне въ текущемъ году собирались праздновать четырехсотлѣтіе книгопечатанія на родномъ языкѣ. Это обстоятельство оживило память о началѣ армянскаго алфавита. Къ 13-му октября втекшей осени рѣшено было начать юбилейный годъ обихъ событій, въ числѣ ихъ тысячапятисотлѣтіе изобрѣтенія армянскаго письма въ связи съ разлитіемъ христіанства въ Арменіи. Это тысячапятисотлѣтіе нечисляется по церковно-литературнымъ преданіямъ армянскаго народа. Современные армяне, празднуя день своего рожденія въ христіанской культурѣ, какъ національное торжество, не щадятъ усилій для приданія ему интереса и научнаго. Празднованіе въ официальном оповѣщеніи (*Цр.*, 1912, стр. 861) названо «Великимъ юбилеемъ армянскаго письма и печати». Съ празднованіемъ имѣется въ виду связать учрежденіе ряда просвѣдительныхъ и научныхъ предпріятій. Намѣстникомъ Его Императорскаго Величества на Кавказѣ разрѣшено сборъ добровольныхъ пожертвованій на пользу армянскихъ церковно-приходскихъ школъ въ предѣлахъ намѣстничества съ 1-го сентября въ продолженіи цѣлаго года. Главными устроителями празднованія являются русскіе армяне. Центральнымъ мѣстомъ юбилейныхъ праздниковъ опредѣленъ Эчміадзинъ, первопрестольный монастырь, мѣстопребываніе католикаса всѣхъ армянъ. Здѣсь сгруппированы лучшія силы армянскаго церковно-національнаго просвѣщенія въ лицѣ ученой братіи обители и преподавателей Георгіевской духовной академіи. Выбранъ эчміадзинскій центральный комитетъ, поддерживаемый педагогическимъ сообществомъ названной Академіи. Нѣтъ недостатка въ стараніяхъ придать празднованію обще-армянскій характеръ, привлечь къ участию въ немъ не однихъ членовъ армяно-грегоріанской церкви, но и армянъ-католиковъ и другихъ, прежде всего, конечно, братства мхитаристовъ въ Венеціи и Вѣнѣ, которымъ такъ много обязана наука преимущественно армянская, но въ значительной степени и европейская, развитіемъ арменистики, особенно ея историческихъ и историко-литературныхъ дисциплинъ. Судя по сообщеніямъ въ прессѣ, на юбилейныя торжества будутъ приглашены и армяне не изъ армянъ. Во главѣ дѣла стоитъ католикосъ всѣхъ армянъ Георгъ V. Имъ и утверждено длительное годичное празднованіе юбилея, наиболее яркіе и торжественные моменты котораго приурочены къ послѣднимъ его днямъ. Несомнѣнно, изобрѣтеніе армянскаго письма для армянскаго народа и особенно по общечеловѣческому значенію представляетъ несомнѣнно



богѣ глубокой интересъ. Въ немъ больше творчества, и оно имѣетъ къ тому же болѣе широкое значеніе, чѣмъ тотъ кругъ, на который обрекаетъ его связываніе съ юбилеемъ армянскаго книгопечатанія. Не говоря о значеніи армянскаго письма для вопроса о зарожденіи христіанской письменности у сосѣднихъ народовъ, въ возникшей на гайканскомъ или найскомъ языкѣ древней Арменіи литературѣ и въ религіозно-умственномъ движеніи, ее порождавшемъ, имѣетъ культурные факторы, выносящіе значеніе армянскаго народа за предѣлы узкихъ національныхъ интересовъ. Этимъ письмомъ армяне—вкладчики оригинальнаго богословскаго мышленія въ культуру христіанскаго Востока и черезъ него—въ исторію общечеловѣческаго прогресса; благодаря памятникамъ, начертаннымъ имъ, продолжаютъ и нынѣ притекать въ сокровищницу исторической науки все новыя и новыя струи живительнаго знанія. Ни въ начавшихся торжествахъ, ни въ пригатовленіяхъ къ нимъ мы не видимъ скольконибудь реальнаго намека на это вселенское значеніе армянскаго изобрѣтенія. Тѣмъ не менѣе сложно задуманное длительное чествованіе двухъ культурныхъ событій, несомнѣнно, вызоветъ и уже вызываетъ оживленіе чисто научныхъ вопросовъ. И мы не можемъ не пожелать, въ виду задачъ нашего органа, полнаго успѣха этимъ торжествамъ, въ надеждѣ, что они поспособствуютъ перерожденію довольно спящаго въ широкихъ слояхъ армянскаго общества національнаго интереса къ арменовѣдѣнію въ научный и вызовутъ къ жизни охоту учиться его осложнившимися пріемамъ и уславивать подлинные факты, провѣренныя и освѣщенные подъ широкимъ горизонтомъ современнаго научнаго востоковѣдѣнія. Хотѣлось бы надѣяться, что не далеко то время, когда основное изъ двухъ поминаемыхъ событій, именно изобрѣтеніе армянскаго письма, можно будетъ чествовать, какъ праздникъ науки, и что общими усиліями специалистовъ къ тому времени будетъ воссоздана дѣйствительная его исторія взамѣнъ исключительно національной исторической конвекціи.

Н. М.

— *Извлеченіе изъ Исторіи Григорія Камахакаго или Даранаѣскаго касательно Гарни.* Въ письмѣ изъ Іерусалима отъ 18 авг. 1911 г. о. Гарегинъ, ученый членъ Эчміадзинской братіи, писалъ Н. Я. Марру: „Шоводомъ къ настоящему письму послужилъ влагасмый въ него отрывокъ, списанный изъ непзданной доселѣ исторіи вардапета Григорія Даранаѣскаго, жившаго въ началѣ XVII-го вѣка. Свидѣніе о Гарни небольшое, но встаетъ не лишено спеціальнаго значенія; этимъ свидѣніемъ я обязанъ вардапету о. Месропу Ншанерну, члену Іерусалимской братіи [св. Іакова], пригатовившему къ изданію сочиненіе Г. Даранаѣскаго (рп. Іер. библ., *Երանանկարուն Թիւն Գրիգոր վարդապետի կամսխեցոյ կամ Գարանայ յւոյ* № 1069, л. 156а):

«Վասն Սիմէոն մեծ աւագ վարդապետին.

«Իր սա ի նոյն գաւառայն... և էր աշկիտայն չեռեւակ Ներսէսին. և էր

«О великомъ старшемъ вардапетѣ Симеонѣ<sup>1)</sup>.

«Этотъ былъ изъ тѣхъ же краевъ... и былъ изъ учениковъ и послѣдователей

1) Имѣется въ виду, очевидно, Симеонъ Апаранскій, авторъ элегій (1593 г.) о такъ называемомъ дворцѣ Тирдата, собственно о языческомъ храмѣ въ Гарни, нынѣ раскопанномъ. Элегія издана, въ извлеченіи, Алишаномъ. (*Արարատ*, стр. 368—369); она озаглавлена *Ողբեր Ի Գերայ Թիւթին Յորտոսայ Թագաւորին* Илчъ о резиденціи царя Тирдата.

Ред.

բանիբուն և իմաստասէր և բանաստեղծ և տաղանց, որ զՄեծին Տրդատայ զարմանալի սարա[յ]ջիթն. ի զլուզատն, որ է ի զԼուզաբարբին Գառնի, նն գեղեցկայարժիւր յոճով յոյժ վայելչարն զովասանին երգով ողբերգական զրուստեալ է. նպ մէք այլ արժանացար նր տեղոյ տեսութեն, որ Մաշտոց վիպտին և մեծ վիպտին Գէորգա գերեզմանատուն եկեղեցին կից և հույ է սարայութիւն»:

Нерсеса, глубокой въ словѣ, любомудрый поэтъ и сочинитель духовныхъ стиховъ. Онъ воспѣлъ въ прекрасномъ стилѣ великолѣпною похвальною ибсиною съ примѣсю элегии чудные хоромы великаго Тирдата, т. е. дворецъ, что въ городкѣ Гарни. Мы также сподобились узрѣть это св. мѣсто, гдѣ рядомъ съ хоромами расположено близко кладбище-церкви, вардапета Маштоца и великаго вардапета Георга.

Авторъ въ 1600—1603 годахъ былъ въ Сагмосаванкѣ, Эчмиадзинѣ и въ Араратской области. Приведенныя строки содержатъ свѣдѣніе того времени“.

Арх. Гарегинъ.

— *Санаинская скульптурная группа ктиторовъ*. Въ книгѣ «О раскопкахъ и работахъ въ Ани лѣтомъ 1906 года»<sup>1)</sup> тамъ (стр. 20—21), гдѣ рѣчь о рельефныхъ изображеніяхъ царей-строителей Агбата и Санаина, о санаинской группѣ лишь упоминается: я тогда не располагалъ свѣдѣній этого любопытнаго рельефа, помѣщеннаго подъ угломъ на фронтонѣ Санаинской церкви. Къ концу лѣта мною были командированы изъ Ани А. М. Вруйръ въ Агбатъ для фотографирования армянскихъ надписей. Воспользовавшись случаемъ, А. М. Вруйръ снялъ телеобъективомъ санаинскую группу. Она помѣщается на фронтонѣ церкви Всесіаса. Въ виду самостоятельнаго интереса, а также какъ дополненіе цитованнаго мѣста, представляется наиболее цѣлесообразнымъ не медлить обнародованіемъ весьма удачнаго фотографическаго снимка (табл. XX). Группа эта не столь рельефна, какъ агбатская; она также обрамлена гладкимъ ободкомъ. Наверху по ободку армянская надпись, нѣсколькими буквами спускающаяся и во боковой сторонѣ:

### ԿՈՐԻՆԷԷ ԹԱԳԱՒՈՐ ՍՄԴԱՏ ԹԱԳԱՒՈՐ

«Царь Коринэ»

Царь Смпатъ», т. е. Смбагъ.

Не мѣшаетъ отмѣтить, что вопросъ о строителяхъ Санаина окончательно не разгясненъ<sup>2)</sup>.

Н. М.

— *Фресковое изображеніе парона Хутлу-буѣи въ Азнатъ (Агбатъ)*. Работавшій со мною въ Ани А. М. Вруйръ нѣсколько разъ говорилъ мнѣ, что въ названномъ монастырѣ изображено какое-то историческое лицо, по имени Хутлу-буѣа. Объ этой росписи упоминалъ еще А. Ерицковъ въ 1873 году, но онъ видѣлъ въ ней съ оговоркою «сюжеты изъ исторіи принятія царемъ Тирдатомъ христіанства»; онъ же обращалъ вниманіе на то, что «изъ-подъ сказанной жи-

1) ТР., X. Краткое свѣдѣніе о ней дается С. Джалаляномъ въ *Հանապարհորդութիւն և արձան Հայաստան* (I, 1842, стр. 11) и Ис. Арутюняномъ (Уз, III, 1908, стр. 293).

2) См. Եր. «Ն շարատ և Սանահին վանքերը» (Մ, 1901, стр. 271—273).

вѣнсы выглядываютъ вырубленные на стѣнѣ надписи»<sup>1)</sup>. По окончаніи археологической кампаніи 1912 г. въ Аши, я направилъ въ Ахпатъ художника А. Я. Андриянова съ порученіемъ списать въ краскахъ это фресковое изображеніе, которое долженъ былъ указать ему А. М. Вруйръ: о Захаріи Лалаанъ, настоятель монастыря, помочь художнику устроить лѣса, и, пригласившись на нихъ, А. Я. Андрияновъ сдѣлалъ копію, которая и предлагается въ автотипическомъ воспроизведеніи (табл. XXI). Къ нему прилагаю описаніе, составленное по моей просьбѣ Я. И. Смирновымъ 21-го августа при посѣщеніи Ахпатскаго монастыря мною самимъ лѣтомъ:

«Фресковое изображеніе парона Хутлу-буѓи» внутри церкви на южной стѣнѣ ея, въ среднемъ перекресткѣ, у ю. з. угла его. Между колоннами обрамленіе фигуры 0,715 м.; отъ верхней рамки до нижней (у ногъ) 2,05 м. Написано на словъ штукатурки, наложенномъ поверхъ прежней росписи стѣны. На этой боѣ древней росписи на высотѣ лица Хутлу-буѓи проходила горизонтально орнаментальная полоса изъ пальметокъ, ниже ея шла армянская надпись въ одиннадцать строкъ; лѣвѣе около окна нѣко весьма парадное обрамленіе.

Позднѣйшая фреска, покрывшая прежнюю роспись и надпись, а также вырубленные вглубь надписи внизу (подъ бордюромъ), между угломъ (ю. з.) и окномъ, представляла двѣ фигуры во весь ростъ подъ аркадами. Слѣва была фигура святаго (въ нимбѣ); отъ нея сохранился контуръ слѣва: зеленоватый хитонъ и фиолетовый плащъ.

Фигура Хутлу-буѓи.

Небольшая бѣлая шапочка съ расходящимся на стороны украшеніемъ вверху. Юное лицо съ короткими локонами на вискахъ и двумя локончиками на лбу, симметрично расходящимся на стороны изъ-подъ шапки.



Ниже шей часть рубашки съ бѣловатыми вертикальными складками; сверху надѣтъ длинный красный кафтанъ съ узкими рукавами и бѣлой каймой по подолу и вороту и по концамъ рукавовъ и по серединѣ ихъ (надъ локтемъ—«тпразъ»). Правая нога находится на лѣвую и доходитъ до лѣваго бока. На бѣловатомъ фонѣ полосъ были, повидимому, узоры (крестики?).

Широкій поясъ состоитъ изъ широкой горизонтальной красной съ желтоватыми струйками полосы и узкой бѣлой полоски внизу, конецъ которой выдается на фонъ (справа). Красный цвѣтъ пояса — такой же, какъ и кафтана.

По всей ткани кафтана раскиданы горизонтальными рядами (даже на горизонтально идущей нижней части лѣвой руки) одинаковые желтые узоры такой примѣрно формы.



Ниже пояса ткань кафтана перебита вертикальными и слегка наклонными желтыми полосками, обозначающими складки, причемъ двѣ слегка расходящіяся полоски спускаются посерединѣ ниже чѣмъ горизонтальная темная полоска, идущая по верхнему краю каймы на подолѣ кафтана.

Отъ шароваръ видны лишь небольшія части: на черномъ фонѣ красные съ желтоватыми контурами кружки и пятна. Ниже наклонная кайма, — не то

1) Ахпатскій монастырь (Кавказская Старина, 1873, стр. 86).

пароваръ, не то голенищъ, — желтоватая въ серединѣ и красная сверху и снизу.

Низкіе сапоги съ острыми незагибающимися вверхъ носками, сплошь чернаго цвѣта.

Правая колонка обрамленія идетъ косо и между нею и угломъ стѣны написаны тоже голубой фонъ, какъ и вокругъ фигуры, хотя дальше на поворотѣ стѣны были уже не фигуры, а орнаменты той же эпохи, какъ и изображеніе Хутлу-буги.

Фреска сильно попорчена, особенно желтовато-бѣлыми наростами, отпадающими вмѣстѣ съ краскою: такъ, нѣкоторые узоры кафтана теперь являются красными — т. е. вмѣсто наложенной сверху и отпавшей желтоватой ихъ краски проступаетъ красная краска общаго цвѣта кафтана.

На шапкѣ и бѣломъ бортѣ нужно предполагать пропавшіе узоры.

Лицо Хутлу-буги широкое, глаза длинные, брови, повидному, не сросшіяся. Вообще оно персидскаго типа, т. е. типа персидскихъ миниатуръ. Вся фреска производитъ впечатлѣніе позднѣйшей.

Надъ нею находилось изображеніе Сошествія св. Духа на Апостоловъ той же эпохи, какъ и портретъ Хутлу-буги.

Въ алтарной абсидѣ громадный сидящій Христосъ Пантократоръ съ двумя предстоящими (ангелами?) по сторонамъ; ниже Его — литургія съ двумя Христами по сторонамъ окна<sup>1)</sup>. Эти росписи, повидному, тоже позднѣйшія: не могутъ ли онѣ быть отнесены къ XV—XVI вѣкамъ?».

Армянская надпись справа отъ фресковаго изображенія первоначальнымъ письмомъ читается:

ՊԱՐՈՆԷ  
ԽՈՒԼՍԻ  
ՈՒԲՈՒԴ  
ԱՅ

Պարոն Խուլսու-բուգա.

«Паронъ Хутлу-буга».

Въ историческомъ фресковомъ изображеніи мы имѣемъ, по всей вѣроятности, извѣстнаго и изъ Грузинскихъ лѣтописей<sup>2)</sup> сына Садуна Манкабердскаго — Хутлу-бугу, игравшаго при монголахъ выдающуюся роль въ исторіи Грузіи (XIII в.); царемъ Димитріемъ онъ былъ возведенъ въ званіе генералиссимуса. Память о немъ занесена и въ Синодикъ грузинскаго Крестнаго монастыря въ Іерусалимѣ поды 1-мъ іюля (№ 259) въ такихъ словахъ: «Въ этотъ день служба и «аганъ» вѣчный Хутлу-бугѣ, сыну Садуна. Да проститъ его Богъ». Отецъ Хутлу-буги Садунъ, амир-спасаларъ или генералиссимусъ, въ армянскихъ надписяхъ также носитъ титулъ «паронъ»<sup>3)</sup>. Судя по тѣмъ же надписямъ, онъ сдѣлалъ много для Ахпата, идѣ ему, еще здравствующему, въ 1273-мъ году по-

1) Въ описаніи фресковой росписи съ изображеніемъ Пантократора и литургіи Ростовъ-Богъ Ерэнкянцъ приводитъ и обрывки надписи (Հախատակուն տեղագրութիւն Հայրապետայ աբխազիական վանից, отд. отт. изъ Цр. Вагаршанатъ 1886, стр. 14, см. также А. Ерицзовъ, Ахпатскій монастырь (Кавказская Старина, 1872, стр. 96), помѣщенной поды изображеніемъ Христа Пантократора: Երարիչ երկրի եւ երկրի... բնկաւ... Ի Հախոյ... «Творецъ неба и земли... прими... въ благоволеніе»...

2) І, гр. т, стр. 418, 419, 423, 426 et pass. = фр. перев., 697, 600, 605, 608 et pass.

3) К. Костаянцъ; Վերական Տարեգրք, годы 1273, 1273а, б, 1180.

ставленъ крестный камень великолѣпной работы<sup>1)</sup> «въ долгоденствіе» (*אבן שריה צאטונע [דעם]*). Послѣ Садуна въ армянскихъ свѣдѣніяхъ объ Ахпатѣ слѣдуетъ перерывъ, страшный пробѣлъ. Прежде чѣмъ дѣлать какія либо дальнѣйшія заключенія, необходимо изслѣдовать надписи, отмѣченныя въ общемъ А. Ериповымъ и болѣе обстоятельно Я. И. Смирновымъ. Н. М.

— *Еврейская надгробная надпись XI вѣка въ Эриванской губ.* Членомъ Эчмиадзинской братіи архимандритомъ о. Гарегиномъ года два тому назадъ былъ присланъ Н. Я. Марру фотографическіи снимокъ найденной имъ еврейской надгробной надписи въ четыре строки, помѣщенной на двухъ сторонахъ надмогильнаго камня въ формѣ колыбели. Камень оказался въ саду Махаммада Кялбалая и Юсеин-оглы, въ турецкой деревнѣ Алагязъ въ Шаруро-дарагагезскомъ уѣздѣ Эриванской губерніи, т. е. въ исторически извѣстномъ мѣстечкѣ Егерепѣ области Ваиоц-дзора. Размѣры камня — 1, 40 м. × 0, 60 м.

За разборомъ надписи Н. Я. М. обратился къ профессору П. К. Коковцову, который любезно отозвался слѣдующими строками, содержащими и переводъ надписи:

«Надпись (табл. XXI) примыкаетъ по палеографіи и стилоу къ еврейскимъ надписямъ изъ Адена (о нихъ см. Д. Хвольсонъ, Сборникъ еврейскихъ надписей, стр. 121 сл., и особенно Н. Р. Chajes, Jüdische und jüdisch-indische Grabschriften aus Aden въ SAKW, 1903, CXLVII) и читается слѣдующимъ образомъ:

נפטר הבחור הכשר הצדיק הענו 1  
 מר' בואנה<sup>2)</sup> שרה אלדין בן הזקן בואנה<sup>3)</sup> סבי ס"ט<sup>4)</sup> 2  
 מלך הכבוד יניחהו עם אברהם יצחק ויעקב 3  
 ויקיים על קברתו יחו<sup>4)</sup> מהך<sup>5)</sup> נכלתי יקומן וגו' שנת אתתה 4

«Скончался честный, праведный, смиренный юноша, господинъ нашъ, хаваджа Шериф-эд-динъ, сынъ старца, хаваджи Сабая<sup>6)</sup> — да будетъ ему благій конецъ! Царь славы да упокоитъ его вмѣстѣ съ Авраамомъ, Исаакомъ и Иаковомъ и исполнитъ въ отношеніи его погребенія (слова св. писанія): «оживутъ мертвые Твои, мои трупы возстанутъ» и т. д. <sup>7)</sup> Годъ 1808 (сел. эры) <sup>8)</sup>».

— *Мученичество св. Антонія Раваха* по эоіонской и арабской версіямъ издано недавно о. Р. Peeters'омъ въ работѣ S. Antoine le Néo-Martyr (AB, XXXI, стр. 410—450). Въ виду особенно важнаго значенія грузинской ея редакціи она готовится къ печати І. А. Кипшидзе по фотографіямъ со списковъ Авоискаго и Синайскаго.

1) Описание см. Рост. бѣгъ Ерзнклицъ, Հնարիւն. տեղագր. Հարցրուածք, стр. 41—44.

2) = حواجه.

3) = סופו טוב.

4) Описка вм. יהוין.

5) Описка вм. ברחיק.

6) = ستاء?

7) Ис. 26.19.

8) Т. е. 1496—1497 г. по Р. X.

## VII.

### Критика.

— P. Peeters, S. I. *De codice hiberico Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis* (AB, 1912, XXXI, 301—318).

Въ слабую по вниманію къ грузинскимъ памятникамъ европейскую агиологическую литературу о Peeters привноситъ новую интересную замѣтку. Она посвящена описанію грузинской древней рукописи, недавно поступившей въ Бодлеянскую библіотеку въ Оксфордѣ. Пергаментная въ 500 лл. 0 м., 39×0 м., 25, кое въ чемъ дефектная, рукопись содержитъ 50 статей, мученичества, житій и словъ, перечень которыхъ дается о. Р'омъ (стр. 306—318) съ началомъ и концомъ каждой статьи и указаніемъ литературы. Съ 38-го номера начинается специальная часть о святыхъ женахъ, въ числѣ 13 статей (стр. 315—318). Въ концѣ (стр. 318) Index nominum въ латинскихъ формахъ. Въ отрывки грузинскаго текста вкрались опечатки, какъ, напр., სელმწიფებას (306,12) вм. კელმწიფებას, ღუთისმსახურებით (306,23) вм. ღუთისმსახურებით, ზარზაროსთაგან (307,2) вм. ზარზაროსთაგან (-ოზთაგან?), გსმეს (307,9) вм. გესმეს, სვეუსიპესი (307,13) вм. სვეუსიპესი, შამნიკებელი (308,3) вм. შამნიკებელი, ნიჭთა (308,13) вм. ნიჭთა, სურვიეთ (308,13) вм. სურვიელ, ცუღთა (308,27) вм. მუღთა, თქო (308,30) вм. თქო<sup>1</sup>, წარმოუცარიღებელი (309,26) вм. წარმოუცარიელბელი, ჟალაკით (310,6—7) вм. ჭალაკით, საღმრთოსა (309,13) вм. საღმრთოს, ცთომ მსწერია (311,38) вм. чего то другого (ცთომით სწერია?), მოწესითა (315,16) вм. მოწესეთა, ნსვალად (315,23) вм. ნცვალად, კეტილად (315,24) вм. კეთილად и т. п. Ввиду такого обилія опечатокъ читатель въ правѣ колебаться, слѣдуетъ ли отнести къ типографскимъ недосмотрамъ или къ орфографическимъ особенностямъ рукописи такія сомнительныя чтенія, какъ სამარდილად (306,35—36), შეურაცხვეს (310,29), უოსჭანოს (313,1—2, вм. უოსჭნოს?), რაღის (314,22).

Когда вм. გბრლ (315,22), т. е. გაბრიელ, о. Р. предлагаетъ съ вопрсомъ გრიგოლ, очевидно, у него для того имѣется агиологическое основаніе.

Рукопись, судя по предложеннымъ образчикамъ текста, не большого архаизма: а) а послѣ гласныхъ держится не вездѣ, такъ, если даже пропускъ его послѣ в рѣдкихъ случаяхъ, напр., 309,20 (წამება), 315,4 (წუღობა, სასიერება), отнести къ опечаткамъ, послѣ ж мы почти нигдѣ его не найдемъ, почему вм. მ=ეა на лицо ე 1) въ Р. падежѣ такихъ словъ, какъ სვეუსიპესი, ეთასიპესი, მელასიპესი (307,13—14, 20), ქრისტეს (308,8, 312,31), ჰერაკლეს (309,16), პეტრესი და პავლესი (310,3—3), პავლესი (310,21), ანდრიანესი (314,25), ანტოლესი (314,28), ეფფროსინესი (316,9), პაფნუტესი (316,10), 2) въ Т. ესრეთ (307,21, 308,10, 311,19, 316,10, 318,4), ეგრეთ (309,25), и 3) въ основѣ აღშენებად (393,25 въ записи самого Прохора, гдѣ и прочемъ и

გვარისა 303,26 [по опечаткѣ?] вм. გოვარისა), ხ) ჰ держится, такъ მიჰკრავნი (307,10; მიჰკრავნისას), ჰერაკლე (309,16), с) въ ороографіи основы ღმერთი въ косвенныхъ падежахъ колебаніе между сравнительно архаическимъ ღმერთ (უღმრთოსა 310,28, უღმრთოსა 311,27—28) и болѣе позднимъ — чаще! — ღუთ (ღუთის-მსახურებით 306,28, ღუთის-მსახურნი 307,18, ღუთის-მსახურისა 316,38, ღუთისთა 317,24, ღუთისა 318,4<sup>1)</sup>), d) дѣйствительно, архаического начертанія слова თაუტъ *тауэты* съ двумя თ ни разу не встрѣчается, всегда თუე, такъ.—თუესა 307,18, 308,34, 309,20, 310,9.

Время рукописи о. Р. опредѣляетъ (304,14—15) «nec multo ante annum 1038 nec multo post annum 1040...». Такая датировка основана на томъ, что рукопись оказывается списанною хорошо извѣстнымъ грузинскимъ дѣятелемъ въ Палестинѣ — Прохоромъ (პროხორე), строителемъ Крестнаго монастыря.

Въ этомъ монастырѣ и списана рукопись; о. Р. приводитъ in extenso запись Прохора въ грузинскомъ подлинникѣ<sup>2)</sup> съ латинскимъ переводомъ. Приписка другая съ упоминаніемъ имени Прохора въ связи съ Кайхосро можетъ представить интересъ для одного историко-литературнаго вопроса, именно вопроса о времени извѣстной грузино-греческой рукописи съ миниатюрами (ХВ, I, стр. 43—44); впрочемъ, сомнѣваюсь въ полнотѣ цитаты (და პროხორისა ათაბეგის ქიხოსროს) и въ основательности латинскаго перевода «Prochoro atabek Kai-khosro»; о. Р. толкуетъ эти слова въ томъ смыслѣ, что былъ какой то атабегъ Прохоръ изъ рода Кайхосро, и недоумѣваетъ, откуда происходилъ этотъ Прохоръ: «Huius gentis (т. е., предполагается, рода Кайхосро) Prochorus ille quis sit et quando vixerit, explorare non possumus» (302, прим. 1). Но, быть можетъ, рѣчь идетъ о нашемъ Прохорѣ, строителѣ Крестнаго монастыря, и въ какой то связи съ нимъ или съ памятью о немъ стоявшемъ атабегѣ Кайхосро, жившемъ значительно позднѣе. Въ печатающемся мною Синодикѣ Крестнаго монастыря въ Иерусалимѣ противъ службы Сырвой недѣли есть память (№ 304) атабега Кайхосро (ათაბეგის ქიხოსროს), купившаго для монастыря пашню (ჭან). Въ другой записи самого Прохора Строителя напрасно исправлено чтеніе ადგოსსа въ ადგოსსა <ი>სა (303,26): послѣ отлагольнаго имени (აღშენებად) архаична и воплѣтъ правильна постановка объекта въ Д. надежѣ წმინდისა აშის... ადგოსსა; если же, слѣдуя ново-грузинской нормѣ, ставить ихъ какъ опредѣленіе въ Р. надежѣ, то измѣнить придется всѣ слова такъ—წმინდისა აშის... ადგოსსა <ი>სა, по глѣтъ въ этомъ надобности.

о. Peeters рѣшительно утверждаетъ (304—305), что весь составъ рукописи греческаго происхожденія: «Neutra in parte hibericae litterae quidpiam sibi

1) Пользуюсь случаемъ, чтобы обратить вниманіе на то, что, какъ въ айскихъ древнихъ рукописныхъ текстахъ у армянъ слово *шаинишъ* *Bois*, такъ въ древне-грузинскихъ рукописныхъ памятникахъ у грузинъ *ღმერთი* *Bois* въ громадномъ большинствѣ появляется подѣ титломъ (ა. ბ. ღ. ა, иногда впрочемъ ღ. ა. ბ), и посему пока надо въ лучшемъ случаѣ признать открытымъ вопросъ, какъ первоначально сами *ha* и сами *kar*ты произносили то или другое слово. Сказывалось ли и въ ту древнюю эпоху армянское вліяніе на айскій книжный языкъ въ такой степени, что спорное слово произносили *astwat* вм. *aswat* или *aspat*? Было ли уже тогда въ устахъ древнихъ *kar*товъ искажено слово, первоначально звучавшее *gegn-ed-i*, въ *gnerd-i*. Я лично склоняюсь къ тому, что традиціонное произношеніе въ обоихъ случаяхъ есть результатъ позднѣе возобладавшихъ нормъ чтенія, и стоявшія подѣ титломъ слова *ა. ბ. ღ.* и *ღ. ა. ბ.* только подѣ ихъ вліяніемъ раскрывались въ обычныхъ сравнительно позднѣе узаконившихся въ письменности формы.

2) Здѣсь, слово *წმინდათა* (302,22) — описка, если не опечатка, вм. *წმინდა* или, б. ш., *წმინდათა*.

proprium vindicant: quidquid certo agnoveris graecum est, quidquid exploraveris graecam originem prodit. Neque ex alio fonte fluxisse putanda esse narratio Antiocho Strategi (№ 12) de expugnatis Hierosolymis, quam... Nicolaus Marr ex arabico sermone translata[m] iudicavit: nempe graecum exemplar Arabs ille lingua et mendis arabicum fecit<sup>1)</sup>». Въ этомъ смыслѣ грузинскій текстъ данной рукописи можетъ восходить къ греческому, но важна для нашихъ историко-литературныхъ вопросовъ иногда пазпичность посредника, и, быть можетъ, не одного арабскаго. Въ первой же статьѣ, мученичествѣ св. Конона, бросается въ глаза армянская форма термина *კბრჯ*, именно *კბრჯ-ი* (306, 13, 14) = *lqndā*: представляетъ ли это лишь пережпвание армянской формы термина, или она появляется въ связи съ тѣмъ, что текстъ переведенъ, быть можетъ, съ армянскаго? Все это должно быть выяснено сравнительнымъ изученіемъ текста каждаго, входящаго въ составъ сборника, памятника въ отдѣльности.

Н. Марр.

— *Древне-грузинскій архіератиконъ. Грузинскій текстъ, изданный Комитетомъ церковнаго Музея подъ редакціею и съ предисловіемъ прот. Корн. С. Кенелидзе. Тифлисъ 1912. 8<sup>о</sup>. I—XXX и чч—пѣду стр. Цѣна 1 руб.*

До послѣдняго времени на грузинскомъ языкѣ извѣстны были экземпляры Архіератикона поздняго происхожденія; всѣ они XVIII вѣка и представляютъ переводъ съ славянскаго. Года четыре тому назадъ о. К. обнаружилъ результаты своей работы надъ одною древней грузинскою рукописью Тифлискаго Церковно-археологическаго музея (№ 86), первоначально принадлежавшей Мцхетскому собору. Она содержитъ памятникъ, который можно бы «назвать не иначе, какъ «Архіератикономъ» (стр. III). Тогда данъ русскій переводъ этого древняго текста (стр. 6—32) съ вводнымъ о немъ изслѣдованіемъ (стр. 1—6) въ извѣстномъ трудѣ автора «Литургическіе грузинскіе памятники»; въ настоящемъ изданіи предлагается грузинскій подлинникъ церковнымъ шрифтомъ на основаніи двухъ рукописей: вторая рукопись—очень поздній (XVIII в.) списокъ съ первой (стр. XIX). Рукопись, положенная въ основаніе изданія, приурочивается къ XI-му столѣтію потому, что въ ней упоминается католикосъ Симеонъ, по мнѣнію о. К., III-й. «Отодвигать происхожденіе... рукописи ко времени ранѣе XI вѣка не позволяютъ ни стилистическія, ни орфографическія особенности ея» (стр. VII). Однако стилистическія и орфографическія особенности рукописи едва-ли позволяютъ относить списокъ къ началу XI-го вѣка. Инициальное письмо само по себѣ дѣла не рѣшаетъ, какъ справедливо замѣчаетъ о. К. (стр. V), что же касается упоминанія о писцѣ католикосѣ Симеонѣ, таковой могъ быть указанъ и въ началѣ XII-го вѣка<sup>2)</sup>. Вообще вопросъ о Симеонѣ, возбуждаемый рукописью, сложный, чѣмъ его можно себѣ представить по рѣшенію о. К. Если не уклоняться отъ прямого смысла данныхъ самой рукописи, то она переписана еще разъ послѣ заказчика Симеона, записи котораго, уже покойнаго, повторены впоследствии позднѣйшимъ переписчикомъ, также католикосомъ Симеономъ. Во всякомъ случаѣ записи говорятъ, по всей видимости, о двухъ Симеонахъ. Одинъ Симеонъ — стяжатель ппз заказчика (б, 12: ღრჯღ-

1) Кстати, о. Р. даетъ весьма соблазнительное отождествленіе термина *კბრჯ-ი* (а не *კბრჯ-ი*) изъ этого памятника съ *οἶκος βασιλειος*, съ ссылкою на «A. Heisenberg, Grabeskirche und Apostelkirche, t. I (Lipsiae 1908), p. 98».

2) См. Ф. Джорданія, *ქართული ეკლესია*, I, стр. 80, 167.



ბელის ამით უამის-წიწვანაჲ, ср. арм. терминъ *ստացող*), другой — писецъ (հմբ, 2 — 3: լազրիցից յնց յամის փոհանն). Правда, какъ писецъ католикосъ Симеонъ живъ еще (самъ о себѣ пишетъ, հմբ, 1 сл.), такъ упоминается въ числѣ живыхъ, о которыхъ поносится молитва, и заказчикъ католикосъ Симеонъ, но въ то же время католикосъ Симеонъ (этотъ же заказчикъ, но прежняго списка?) упоминается и въ числѣ усопшихъ (бс, 7—8). Обходя молчаніемъ вопросъ о терминахъ «стяжатель» и «писецъ», о. К. полагаетъ, что по всѣхъ случаяхъ рѣчь объ одномъ и томъ же католикосѣ Симеонѣ; что же касается упоминанія одного и того же лица одновременно и въ числѣ живыхъ и въ числѣ мертвыхъ, то это послѣдователь объясняетъ приписываемымъ живому еще католикосу Симеону желаніемъ обезпечить себѣ вѣчное поминаніе церкви<sup>1)</sup>. Но не рѣшено ли такое предположеніе? Текстъ рукописи переписывался разъ въ какой-то пустынь, значить, не въ резиденціи католикоса. Въ текстѣ есть моленіе о ней (бс, 3—4): «Господи, помилуй служителей и подвижниковъ сей пустыни!». И если называемые непосредственно послѣд. затѣмъ Дачъ (հսբ-ո) и Симеонъ — служители или подвижники этой именно пустыни, нельзя не вспомнить о Шатбердской обители и ея извѣстномъ писателѣ конца X-го вѣка Дачѣ. Не переписывался ли текстъ въ первый или предшествующій разъ (въ началѣ XI-го вѣка?) по заказу католикоса Симеона III-го, когда Дачъ еще могъ жить старцемъ въ Шатбердѣ? Словомъ, попрось о рукописи падо еще разъ пересмотрѣть, причемъ слѣдовало бы обратитъ вниманіе и на палеографическія ея особенності.

«Въ пздапаемомъ текстѣ», какъ то выясняетъ о. К., «мы должны признать памятникъ богослуженія древней іерусалимской церкви, а отсюда одинъ изъ переводныхъ литургическихъ документовъ начального періода исторіи богослуженія грузинской церкви, документъ, на основномъ грунтѣ котораго видны нѣкоторыя наслоенія позднѣйшаго времени и позднѣйшихъ редакторовъ» (стр. IX).

Очевидно, памятникъ со стороны историка литературы и въ равной мѣрѣ историка языка заслуживаетъ самаго серьезнаго вниманія. Намъ интересуетъ прежде всего вопросъ о времени: правда-ли грузинскій текстъ памятника такъ архаиченъ? Въ историко-литературной части Предисловія изслѣдователь ставитъ вопросъ объ оригиналѣ, съ котораго памятникъ былъ переведенъ на грузинскій языкъ. Онъ разрѣшается въ § 7 (стр. XIV—XVI); авторъ признаетъ, что рѣчь могла быть объ оригиналѣ на языкѣ не только греческомъ, но и сирийскомъ, или армянскомъ, или, слѣдовало бы добавить, арабскомъ; онъ высказывается въ пользу греческаго происхожденія. Доводы, приводимые въ пользу греческаго оригинала, миѣ не кажутся рѣшающими, хотя сама мысль, весьма вѣроятно, вполне правильна.

Списокъ словъ греческаго происхожденія, данный на стр. XVI<sup>2)</sup>, самъ по себѣ ничего не доказываетъ, такъ какъ громадное большинство ихъ гражданственны и въ армянскомъ, а другія, какъ, напр., *սեզցուած օղբուհոց շնորհաբանն էրիտուհոց*, встрѣчаются и въ такихъ грузинскихъ текстахъ, которые переведены безспорно съ армянскаго. Въ пользу армянскаго оригинала, по мнѣнію о. К., можно бы указывать не столько на арменизмы лексическаго характера, сколько на одну «мо-

1) Литург. груз. памятн., стр. 5, прим. 1.

2) См. также Литург. груз. памятники, стр. 5—6. Въ обоихъ изданіяхъ *մարտ* напечатано съ оечаткою *դ* вм. *ս*.

литву—*հոմեղման Միմոսկե Ետղևո զտօնընցա ևմօսեցևո* (ԵՏ—ԳԻԶ), которой мы не находимъ ни въ одномъ изъ извѣстныхъ пунѣ на другихъ языкахъ списковъ литургіи ап. Іакова. Между тѣмъ молитва эта читается при облаченіи священника по чину литургіи св. Григорія, просвѣтителя армянь. Но дѣлать на этомъ основаніи какое либо заключеніе объ армянскомъ приоритетѣ было бы рисковано, ибо *неизвестно, чтобы у армянъ когда либо была въ употребленіи литургія ап. Іакова<sup>1)</sup>*» (стр. XV). Такое доказательство способно возбудить сомнѣніе въ правильности заключенія, Пржеде всего, на отрицательныхъ данныхъ, представляющихъ *argumentum e silentio*, положительнаго вывода дѣлать нельзя: кромѣ того, такое категорическое утвержденіе о неизвѣстности употребленія у армянь литургіи ап. Іакова не вполне соответствуетъ дѣйствительному положенію вещей. Давѣе о. К. пишетъ (стр. XV), что „у нихъ (армянь) съ самаго начала была литургія св. Григорія, пересмотрѣнная и восполненная въ 430 году патриархомъ Исаакомъ при содѣйствіи св. Месроба“<sup>2)</sup>. Это вѣдь чисто традиціонное представленіе вопроса, притомъ, суди по ссылкамъ на Емпа и даже на Авиинскаго, въ устарѣломъ освѣщеніи. Автору, пожалуй, сдѣдало бы ближе ознакомиться съ положеніемъ дѣла у армянь и использовать хотя бы капитальное въ отношеніи фактическаго матеріала изслѣдованіе Катерджяна съ добавленіями о. Іакова Данияна<sup>3)</sup>. Работа эта написана на армянскомъ языкѣ, но разъ возбуждаются и даже рѣшаются принципиальные вопросы о памятникѣ начальной эпохи грузинскаго богослуженія и въ связи съ нимъ объ армяно-грузинскомъ церковно-литературномъ общеніи, трудно строить что либо прочное безъ непосредственнаго знакомства съ самими источниками исторіи армянской перкви, столь же мало или односторонне освѣщенными критически, какъ и грузинскіе матеріалы.

Повторяю: мысль о К., весьма вѣроятно, и правильна, но надо еще поработать надъ тѣмъ, чтобы доказать ее. И для этой работы о. К. даетъ прекрасный матеріалъ изданнымъ имъ текстомъ.

Новость въ изданіи—филологическій аппаратъ: выдѣлены всѣ особенности какъ списка, начиная съ описокъ, такъ самого текста (стр. XX—XXV), и данъ перечень словъ, выведенныхъ изъ-подъ титла и раскрытыхъ (стр. XXV—XXX). Этимъ нововведеніемъ ученый издатель смѣло ставовится на сторону современнаго научнаго пониманія древне-грузинскаго языка: имъ усвоено все, что новое лингвистическое направленіе старалось внести въ филологическую трактовку текстовъ; имъ въ свою очередь вносится цѣнный матеріалъ въ это дѣло для дальнѣйшаго его развитія.

Кое-что, однако, въ этой части требуетъ оговорки.

А. 1) въ «Опискахъ» отмѣчена (стр. XX, 11) форма *օյցյուրը* вм. *օյցյուրօ*, во что и исправлено первое чтеніе, очевидно, на основаніи нормъ ново-грузинской грамматики, которая строго различаетъ прош. нес. (-րօ) и желат. (-ը), между тѣмъ эти двѣ формы въ древне-грузинскомъ языкѣ рядомъ съ третьей безъ всякой огласовки (-ը) чередуются безъ всякаго различія, и если текстъ настоящаго памятника—дѣйствительно древній, то чтеніе *օյցյուրը* вм. *օյցյուրօ* должно

1) Курсивъ рецензента.

2) *Սրբազան պատարաբանությունը Հայոց Թարգմանութիւնը պատարաբան յունաց, ասորաց և ևրօնացւոց հանդերձ քննութեամբք, նախագիտելուք և անօթսութեամբք ի Հ. Յովսէփոս Գ. Կաթրճեան ի Միւրիթ. ուխտուն. հրատարակեալ հանդերձ յունեւորստիք ի Հ. Յովսէփոս Գ. Տաշեան ի Միւրիթ. ուխտուն (Յնա 1897), стр. 10 + 746.*

быть отмѣчено какъ архаическое явленіе; 2) въ «Стилистическихъ вариантахъ» въ примѣрѣ исчезновенія *a* послѣ гласнаго приводится (стр. XXI, прим. 2) фраза *რამეთოვ უბი. ან სოფევა ძლი და ღრემა მშის და ძის და წმლის სო- ლის, გდ, по о. К., სოვლის «надо оформить», т. е. изъ эмф. Р. надежа сдѣзати эмф. Р. съ отношеніемъ къ И. (-и > -а) — სოვლისა, по это требованіе—излишне, такъ какъ Р. надежи *მშისა და ძისა და წმლის სოვლის*, приложения къ *უბი*, не служатъ простымъ опредѣленіемъ словъ, стоящихъ въ И. — *სოფევა, ძლი* и *ღრე- მა*: они, какъ и *უბი*, дополняютъ существительный глаголъ *ანს* и вмѣстѣ съ нимъ служатъ сказуемымъ, въ которомъ И. надежу предпочитается Неоф. 1); 3) въ «Псевдо-архаизмы» заносится форма *მოგოვნიჭე* [= *მოგოვნიჭე-ა*], гдѣ спутникъ *-ა* (< *ი*), какъ извѣстно, указываетъ на логическій объектъ, стоящій въ ед. ч. (*ლოცვა*), и въ этомъ по существу не ложный, а настоящій архаизмъ; 4) начертаніе *ჭე* лучше бы отнести не къ неологизмамъ (стр. XXIV, E), а къ неправильностямъ ореографіи, хотя бы оно оказалось установленнымъ какою либо древнею грамматическою школою. Съ другой стороны, недостаточно указать (ib.) на то, что въ текстѣ въ качествѣ неологизма появляется *ჭერ* [въ значеніи *разъ*] вм. *გზის*: *ჭერ* встрѣчается чаще (*გზის, კვამ, 7, 11, 16, ნბ, 14, 15, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100*), но не рѣдко вслѣдуетъ и *გზის* (*იბ, 5, 7, 12, ლო, 5, 10, 15*).*

В. Осторожнѣе было бы, пожалуй, не спѣшить раскрытіемъ словъ и выведеніемъ ихъ изъ-подъ титла, особенно когда текстъ признается столь архаическимъ.

1) *აღება* едва ли основательно раскрывать въ позднюю вульгарную форму (стр. XXVI) *ამაღლება* вм. архаического *აღმალეება*, если, дѣйствительно, во всѣхъ многочисленныхъ случаяхъ 2) сокращеніе имѣетъ вышеприведенный видъ 3), но возможно, что въ вѣкоторыхъ мѣстахъ слово писано полностью въ вульгарной формѣ, и тогда слѣдовало бы ихъ указать.

2) *თენს* о. К. читаетъ (ib.) *თყოვანის*, но можно и *თვეყოვანის* и *თვევანის*, и для рѣшенія вопроса о древности текста то или другое правописаніе имѣетъ существенное значеніе.

3) *ივს* о. К. раскрываетъ (ib.) *იესოვანს*, между тѣмъ Р. надежъ этого слова подъ титломъ безъ *a* невозможенъ.

4) *რ* о. К. раскрываетъ (стр. XXVIII) въ *რამეთოვ*: начинаю сомнѣваться въ правильности такого чтенія, когда дѣло касается дѣйствительно древняго текста; пожалуй, правильнѣе бы было *რამ-თე-თოვ* (ср. *რამთა* вм. *რათა*).

5) *შბ* о. К. читаетъ всегда архаически, даже тогда, когда въ рп. слово писано полностью (стр. XXV, прим. 2) *შებ*, но не есть ли это увлеченіе архаизаціею въ степени, превышающей ту, на которую имѣетъ право притязать авторъ грузинскаго перевода 4).

Исправленіемъ о. К. отдѣльныхъ чтеній, хотя бы и по существу вполнѣ правильнымъ, иногда достигается искаженіе текста, вышедшаго изъ-подъ пера

1) Это синтаксическое явленіе хорошо извѣстно о. К., который, на этомъ основаніи, вполнѣ правильно указываетъ случаи злоупотребленія *a* на стр. XXIII, Д, а.

2) Этихъ случаевъ мнѣ удалось отмѣнить 20: *ბ, 9, 10, 18, 26, 18, 26, 19, 26, 15, 17, 11, 22, 12, 22, 23, 24, 13, 24, 13, 24, 20, 26, 13, 24, 1, 24, 10*.

3) Самъ о. К. правильно архаизируетъ на стр. 26, 13 это же слово въ глагольной формѣ: *აღმალეებოთ*. ср. также *აღმალეებოთ* (с. 6, 13).

4) Что едва-ли терпимо въ грамотно написанномъ текстѣ IX — X-го вѣка, такъ это *შბ* (с. 6, 13) вм. *შებ*.

самого грузинскаго переводчика, какъ, напр., въ имени императрицы Пульхерин (см. ниже).

Еще кое-что изъ подобныхъ мелочей требуетъ оговорки въ филологическомъ аппаратѣ. Главное же дѣло въ томъ, что опущены или недостаточно полно освѣщены наиболѣе характерныя явленія языка памятника. Потому-то издатель, подѣл покровомъ древности самого памятника (стр. VII—IX), и грузинскій его переводъ усѣбно переноситъ въ архаическую пору, въ «начальный періодъ исторіи богослуженія грузинской церкви» (стр. IX). Между тѣмъ болѣе обстоятельное обстоятельство грузинскаго стіла могло бы предостеречь отъ такого увлеченія. Въ грузинскомъ текстѣ есть кое-какіе архаизмы, но это лишь переживанія завышающихъ терминовъ или оборотовъ, которыя въ лучшемъ случаѣ могутъ свидѣтельствовать о какой либо позднѣйшей эпохѣ древняго періода грузинской письменности. Что въ памятникѣ имѣемъ такой неологизмъ, какъ წაიკითხნებ (стр. 92, 15) вм. წაიკითხნებ весьма плохо рекомендуетъ и писца XI-го вѣка, если это не опечатка<sup>1)</sup>. То же самое приходится замѣтить про не менѣе вульгарную форму აწუოვენელი (65, 65—65, 1) вм. მწუოვენელი. На счетъ писца XI-го вѣка можно отнести и შორის (92, 6) вм. შორის, თოგცისცე (63, 17) вм. თოგცისცე, особенно ეცუფანე (67, 2), закономѣрное въ литературномъ слогѣ съ XII—XIII-го вѣка, въ крайнемъ случаѣ съ XI-го вѣка<sup>2)</sup>, вм. ეპოფანე, ვარსკოვლოვი (92, 7—8) вм. მარსკოვლოვი, что удерживается даже въ первыхъ свѣтскихъ произведеніяхъ XI-го вѣка, напр. въ ვისრამინი, или хотя бы ვარსკოვლოვი и т. п. Конечно, въ текстѣ попадаются такіе архаические термины, какъ ერგასი (63, 11) *пятдесять* (Пятидесятиница), ქონი (63, 6) *комната*, *горница*, სერობა (92, 8) *вечеръ*, ქაღი (63, 13), но они вмѣстѣ съ другими такой же древности словами или формами, напр., განბოძარცო (36, 8), კაცად კაცი (67, 10, 65, 10), მზარდოელი (92, 6) *кормилецъ*, *воспитатель*, შეწირინ (92, 5) *да приметъ*, унаследованы отъ глубокой старины церковнымъ литературнымъ стілемъ и позднѣйшихъ временъ. Къ такимъ переживаніямъ относится и საბურველი sa-bur-v-el-i (92, 12) *кадильница*, эквивалентъ арм. ԲԱՐՎԻԼԱ bur-var или ԲԱՐՎ-ՈՒՍԱH bur-ovah: основа bur—общая у грузинскаго термина съ армянскимъ; также изъ архаическихъ арменизмовъ—слово აგაკრება (ср. ἄγκυρα), искаженное почему-то въ აგაკრება.

Какого бы происхожденія ни былъ терминъ კერძო-ლიკონი (63, 10, 30, 4—5, 5, 92, 12—13, 14, 92, 5) = *კრძობილი* = \**κρῆμνίζονος* или კერძო-ლიკონისა (92, 2), входящее въ его составъ слово კერძოу въ значеніи *половина* принадлежить безспорно къ архаизмамъ<sup>3)</sup>, но архаизмъ этотъ связанъ съ влияніемъ иве-

1) Ср. წაიკითხვებ (92, 13).

2) Въ изданіи, исполненномъ весьма тщательно, мнѣ всетаки попались неотмѣченные опечатки, такъ, напр., წაიკითხვებ (92, 7), ნადკათა вм. ნადკათისა (92, 5).

3) Такъ, напр., въ грузинской надписи 1218 въ Ани, см. Надпись Кириана, католикоса Грузин (ИСК, 1910, стр. 1436). Встрѣчаемъ такой вульгаризмъ и въ Хитин Г. Хандзійскаго, но этотъ памятникъ не первой эпохи древняго періода. притомъ дошелъ до насъ въ списокѣ едва-ли древнѣе XII-го вѣка, да и здѣсь рядомъ съ вульгарнымъ ეცუფანე существуетъ и ეპოფანე (TR: VII, стр. XLVIII).

4) Н. Марръ, Физиологъ (TR, VIII, 1904), стр. XLV: его же, къ вопросу о ближ. еродствѣ арм. яз. съ иперскимъ (ЗВО, XIX, 1910), стр. 070. Въ такъ называемомъ аонскомъ списокѣ Библии, კრძობა въ значеніи *половина*—обычное явленіе, напр. въ III Ц 7, 32 — *სამადლე უძის თუღლისა მით წრთა და კრძობა*, тогда какъ въ Московскомъ изданіи (III Ц 6, 34) вм. него обычное грузинское слово ნაკვანი და სამადლე ებრთის ეტლისა წრთა და ნაკვანი, или еще წრთის ებრთის ნაკვანი въ III Ц 7, 35, гдѣ Московское изданіе читаетъ ნაკვან წრთის.

ровь и имъ сродныхъ ближайше племенъ на грузинскую письменность, что едва-ли есть основание отодвигать въ глубь далѣе VIII-го вѣка, а какъ переживание, терминъ могъ существовать значительно позже: его находимъ въ актахъ Русс-уровпскаго собора 1103-го года<sup>1)</sup>.

Въ то же время имѣются такіе неологизмы, которые связываютъ его въ лучшемъ случаѣ съ X-мъ вѣкомъ. Яркій отпечатокъ позднѣйшей фонетики лежитъ на словѣ *ოპრბოლოვანი* (გ,12, კვ,19 — ეზ,1, ოგ,14) вм. *ოპრბოლოვანი*. Тубал-каинское или вульгарное образование мн. числа въ такихъ словахъ, какъ *ნიშები* (რლ,15), *სხელები* (წმ,15) также мало свидѣтельствуетъ объ особой древности текста. Особенно бросается въ глаза это колебаніе стили между архаическимъ и позднѣйшимъ: ни тотъ, ни другой не выдержанъ послѣдовательно. Въ грамматикѣ прежде всего показательно въ этомъ отношеніи употребленіе вульгарнаго гუ съ литературнымъ მ въ роли объективнаго мѣстоименнаго префикса 1-го лица мн. числа: архаич. მ чаще въ неоформленномъ видѣ: *მყვე-ნი* *როვენ* (ა,10, ბ,11), *მ-აკოვროსენ-ნი* (ბ,11), *ღირს მყვე-ნი* *როვენ* (გ,10, დ,11, წ,9, კ,7, ნ,19), *მიკსენენ-ნი* (იგ,7, აგ,8), *მ-აცხოვენენ-ნი* (იგ,15), *გან-მ-აშორე ჩემგან* (აგ,17—აღ,1), *ნოვ შე-მ-იყვენენ* (აგ,6), *მ-აოვწყენ* *როვენ* (რგ,ბ,10—11), хотя есть и вульгарный эквивалентъ გოვ, правда чаще въ значеніи Д.: *მო-გოვ-მადლე* *როვენ* (თ,18, კვ,5, რგ,ბ,9), *მო-გოვ-ხედენ-ნი* *როვენ* (კე,4). *სიყოვროვლი მო-გოვ-მად-ლენ-ნი* (სიგ) *როვენ* (შა,8), *შე-გოვ-კრიბენ-ნი* *როვენ* (ა,7), равно *მო-გვკსენენ-ნი* [*მო-გოვ-ი-კსენენ-ნი*] *როვენცა* (წმ,8), *ლა-გვცვენ-ნი* [*ლა-გოვ-იცვენ-ნი*] (პ,5), но и въ значеніи прямого объекта — *გოვ-აცხოვენენ-ნი* (პვ,5), *გან-გოვ-ანათლენ-ნი* *როვენ* (რღ,1)<sup>2)</sup>. Въ Р. надежѣ чаще почти исключительно вульгарный эквивалентъ გვ- (*გოვი*): *მო-გვ-წოდენ-ნი* *როვენ* (გ, 10), *მო-გვ-ცვევენ-ნი* *ბრალნი* (გ,15), *ალ-გვ-სილენ-ნი* *თოვალნი* (იგ,9), *გან-გვ-გე* *როვენ* (კვ,6), *გვ-თხრობდეს* (მღ, 17), *გარდამო-გვ-ვლინოს* *როვენ* (აბ,4), *გამო-გვ-ცხადე* (რღ), но всего, кажется, раза два съ მ: *მ-ყო* *როვენ* (შ,4), *როვენ გან-მიწყენ* (რლ,ბ,12). Также вульгарный эквивалентъ господствуетъ и въ Д. — *გოვა: მო-გოვა-ნიჭე* (გ,3, ე,16), *გუ-სმინენ-ნი* *სიყოვანი* (იზ,7), *მო-გოვა-ნიჭენ-ნი* *როვენ*... *ნიჭენი* (მ,12), въ IV-й пор. страд. залога, собственно во II-й пор. съ Длат. оти. (ა-ი > ე): *გოვექვენ* (გ,12—13) [*გოვ-იქვენ*], *გოვექვენა* (ო,2) [*გოვ-იქვენა*], хотя понадеается и მ-მო-მა-გებ *როვენ* (მ,5), *მო-მეცენ-ნი* [*მ-მო-მ-იცენ-ნი*] *როვენ* *თოვალნი* (პღ,13)<sup>3)</sup>.

Столь же характерно колебаніе въ синтаксисѣ — постановка имени существ. послѣ отглагольнаго имени то какъ логическаго объекта по архаической нормѣ въ И. надежѣ (*რო,7*—*ს: წარდგინებდა შენდა ეკლესიად*), то какъ опредѣленія по нормѣ ново-грузинскаго языка въ Р. надежѣ (*რღ,1*: *დამწყესად ერისა შენისა*).

Интересны въ томъ же смыслѣ раздвоенности стили и такіе отдѣльные случаи изъ лексики, какъ *განკოვთავისუფლენე* (ო,12) отъ вульгарнаго *თავის-ოვფლი* *свободный* рядомъ съ архаичнымъ литературнымъ *აზნაოვრებას* (კვ,6), не менѣе вульгарный новый терминъ *სოვლიორადი* (ო,ბ,8) рядомъ съ архаичнымъ литера-

1) О. Жорданія, *ქრონიკისი და სხვა*, II, стр. 62,28—29).

2) Сюда относится и *ლა-გოვ-იქვენენ-ნი*... *მონანი შენნი* (პ,5), но здѣсь *გოვ* восстановлено о К. и не показано, почему онъ предпочелъ вульгарное *გოვ* классическому მ- въ памятникѣ, который онъ считаетъ столь древнимъ.

3) Любопытный случай представляетъ *იკვე წინ-მ-კაცენ-ნი* *ჩემგან* *ოპრბოლოვანი* *ჩემნი* (კვ,19—პ,1), гдѣ глаголь — съ двумя отношеніями (მ-, -ნი), изъ нихъ первое (მ-) указываетъ на косвенный объектъ ед. числа (ჩემგან), второе (-ნი) — на прямой объектъ мн. числа (ოპრბოლოვანი). Но на стр. 11,17 — 11,2 во фразѣ *გან-მ-იყენ-ნი* *ჩემგან* *ყოველი* *ვისმძისკვად* *ოვსოვენანი* *და* *ოვსოვლან-სისიდა* глаголь напрасно снабженъ суффиксомъ -ნი, требуется форма *გან-მ-იყენ* (архаич. — *იყენ*), если не обратить логическій прямой объектъ во мн. число — *ყოველი* *ვისმძისკვად* *ოვსოვენანი* *და* *ოვსოვ-ლან-სისიდა*.

турвымъ სპოჳმინველი (ავ,14, მდ,12). Новизною отличается слово ორისა-მეცუოჳელი (ვვ,12).

Что текстъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ предлежитъ, никакъ не можетъ быть отнесенъ, чего не предполагаетъ и о. К., къ начальной эпохѣ древне-грузинской литературы, это сразу ясно по наличности въ немъ ве столько греческихъ словъ, сколько гречизмовъ грузинскихъ терминовъ, какъ-то წინაჳს-წინაჳს-ცუოჳელი (ლგ,13, ლვ,7, მდ,2, ნდ,3, ნგ,6—7, ვმ,8—9, რგ,16) *пророкъ* и წინამორბედი (ნდ,15—16) *Предтеча*, представляющихъ буквальный переводъ греческихъ словъ, первый — *προφῆτης*, второй — *πρόδρομος*. Этотъ приемъ перевода, установившійся въ грузинской переводческой школѣ, какъ и въ армянской, по утверженіи греческаго влияния и грекофильства, не имѣетъ ничего общаго съ нормами, которыми слѣдовали первые переводчики эпохи церковнаго единенія виѣ-имперскихъ восточныхъ христіанъ, грузинъ, армянъ, персовъ и сирійцевъ. Богѣе того, отъ той эпохи въ нашемъ памятникѣ нѣтъ даже такихъ яркихъ переживаній, какія наблюдаемъ въ грузинскомъ текстѣ Библии, неоднократно испра-влявшемся по греческимъ подлинникамъ.

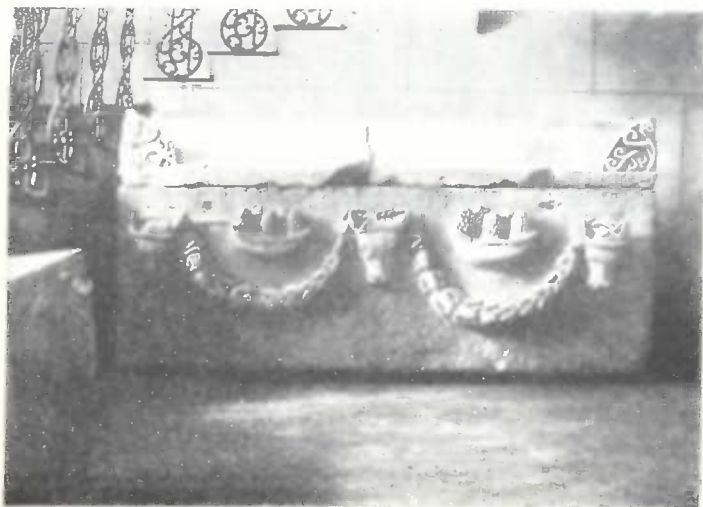
Въ текстѣ имѣетъ архаическое переживаніе წარმარობი (მფ,6) въ значеніи *язычничества*, но съ тѣмъ же искаженіемъ, параніемъ რ передъ ო, которое характеризуетъ этотъ терминъ во всѣхъ другихъ памятникахъ. Разъ появится архаическое начертаніе მარადღე (იმ,17—18) съ сохраненіемъ коренного ლ послѣ ლ<sup>1</sup>), но чаще, какъ и въ другихъ памятникахъ, изъ двухъ согласныхъ корвя ღღ второй составной части сохраняется только первый: მარა-ღ-ის (კა,8, კბ,18, კმ,1, კო,17, აკ,9 et pass.), სმარადღისოა (მ,17).

Приписать всѣ эти повнества «передатчикамъ» текста трудно, такъ какъ памятникъ донелъ до насъ въ передачѣ весьма аккуратныхъ переписчиковъ: достаточно въ доказательство этого сослаться на то, какъ бережно сохранены спирантъ ჳ въ словахъ ჳამბორი (კა,14—15), ჳელენე (ნმ,2), ჳოჯრისკანი (ლმ,1).

Въ памятникѣ не безъ основанія о. К. могъ подмѣтить (стр. IX) архаическій «основной грунтъ» съ «нѣкоторыми наслоеніями позднѣйшаго времени и позднѣйшихъ редакторовъ», но въ языкѣ грузинскаго его текста мы не замѣчаемъ ни специфически архаическаго грунта, ни актовъ или акта перередактировки; въ общемъ неологизмы и архаизмы присущи самому переводу, а не списку, и грузинскій текстъ двойственностью стили тяготѣетъ къ концу второй эпохи древняго періода, именно къ X—XI. Памяти св. Або (ბგ,18) и св. Ницы (ბდ,7) могли быть внесены въ X—XI вѣкахъ такъ же, какъ въ IX столѣтіи, т. е. въ обоихъ случаяхъ позднѣе, въ существовавшій уже, допустимъ, издавна грузинскій переводъ; но нельзя тоже утверждать про св. Герасима (ბვ,18) и императрицу Пульхерію (ბზ,3), которая, по указавію самого о. К. (стр. XXV), на лицо и въ греческомъ подлинникѣ, между тѣмъ оба эти имени въ грузинскомъ переводѣ появляются въ формахъ отнюдь не соответствующихъ древнѣйшимъ нормамъ транскрипціи греческихъ словъ въ грузинскомъ. Имя Пульхеріи преобразилось благодаря своеобразной позднѣйшей транскрипціи въ такую форму, что о. К. смеетъ его за искаженіе, и только путемъ сопоставленія съ греческимъ подлинникомъ удалось ему установить, что въ «искаженіи» скрывается имя Πουλχερια. Въ нашемъ текстѣ это имя по-грузински читается ჳროჳერი როშე-ი. Оставимъ пока въ сторонѣ вопросъ о перестановкѣ

1) Слово это сложнос изъ самостоятельно не употребляющагося ჳაჳს *всякій* и ჳგჳა *день*.



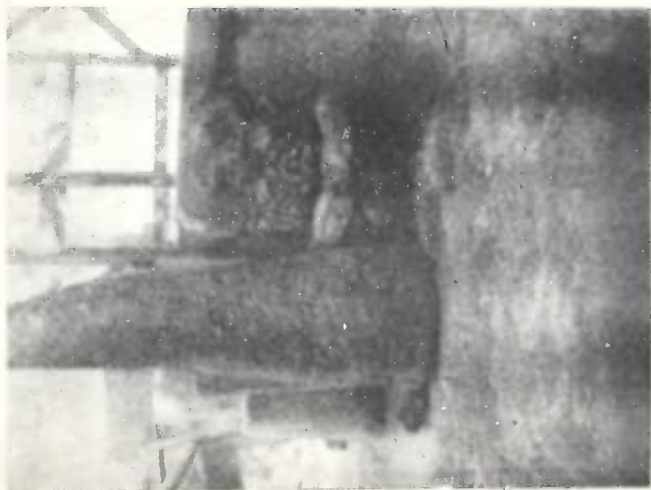


1. Саркофагъ римскаго времени въ домѣ Русской духовной Миссіи въ Иерусалимѣ.

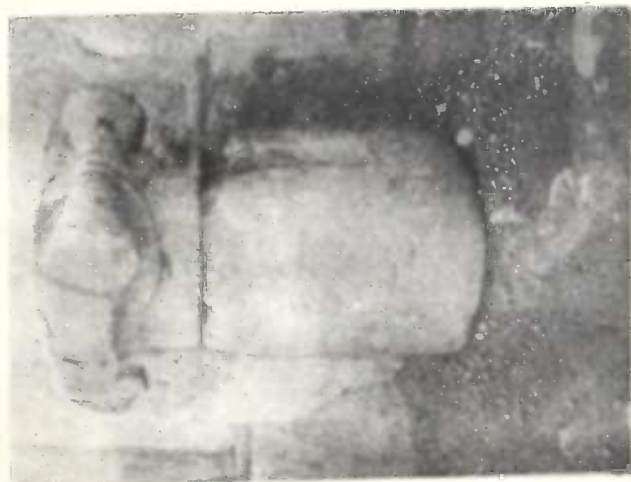


2. Терраса въ домѣ русской Миссіи въ Тиверіадѣ. Остатки колоннъ и капителей, частью встроеныя въ стѣну.

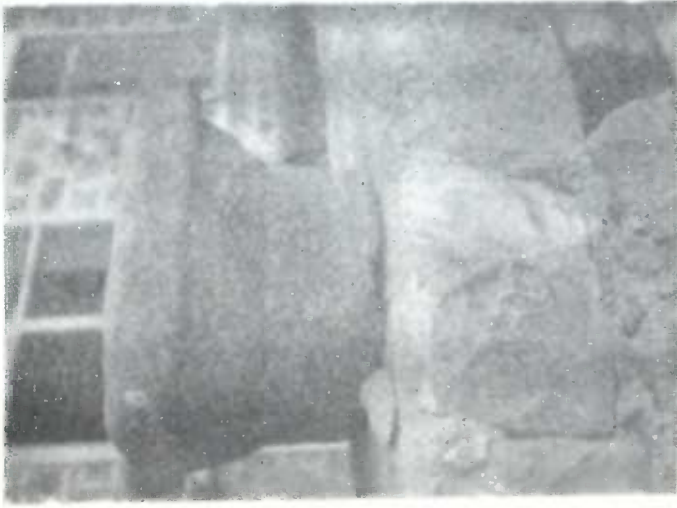




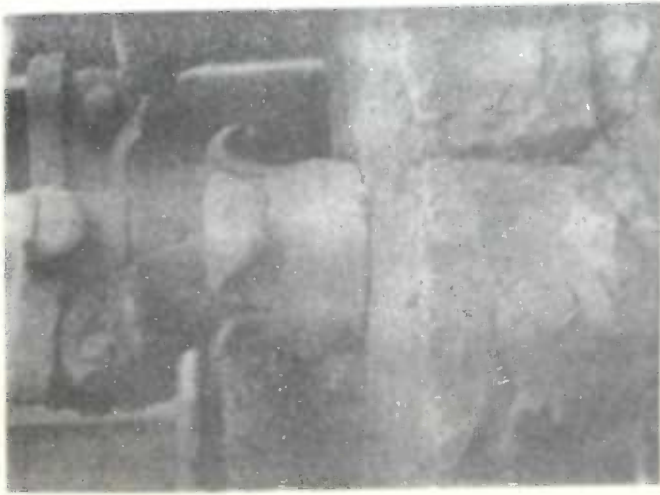
2. Милірій и коринфская капитель въ Тиверіадѣ.



1. Ионическая капитель въ Тиверіадѣ.



2. Дорическая капитель из Тиверіады.



1. Капитель эпохи крестоносцев из Тиверіады.



1. Трахитовая дверь гробницы, встроена въ стѣну хама въ Тиверіадѣ.



2. Ионическая капитель въ Тиверіадѣ.



1. Сооруженіе въ саду дома Миссін въ Герихонѣ.

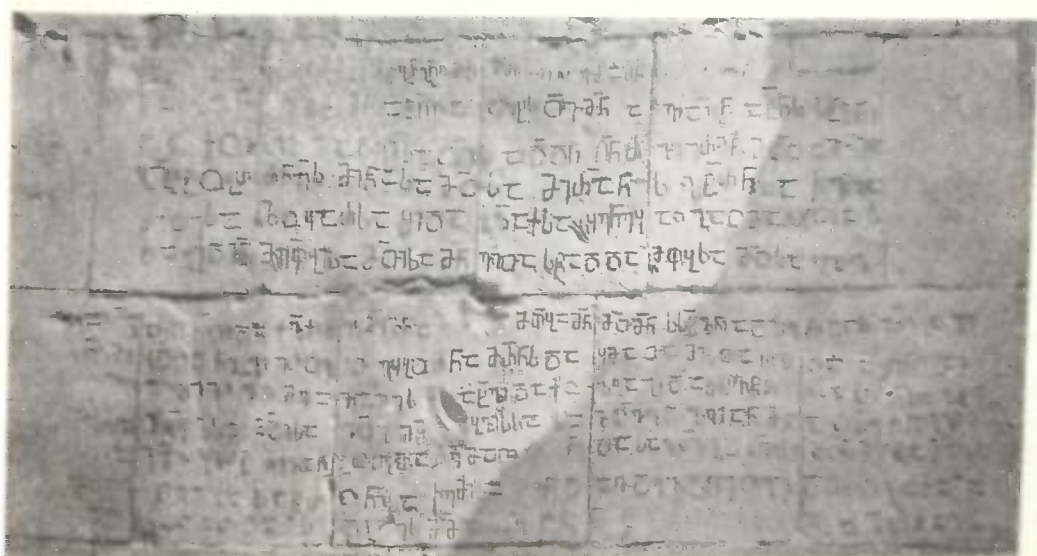
И. Джаваховъ, Къ вопросу о времени построенія грузинскаго храма въ Атенѣ.



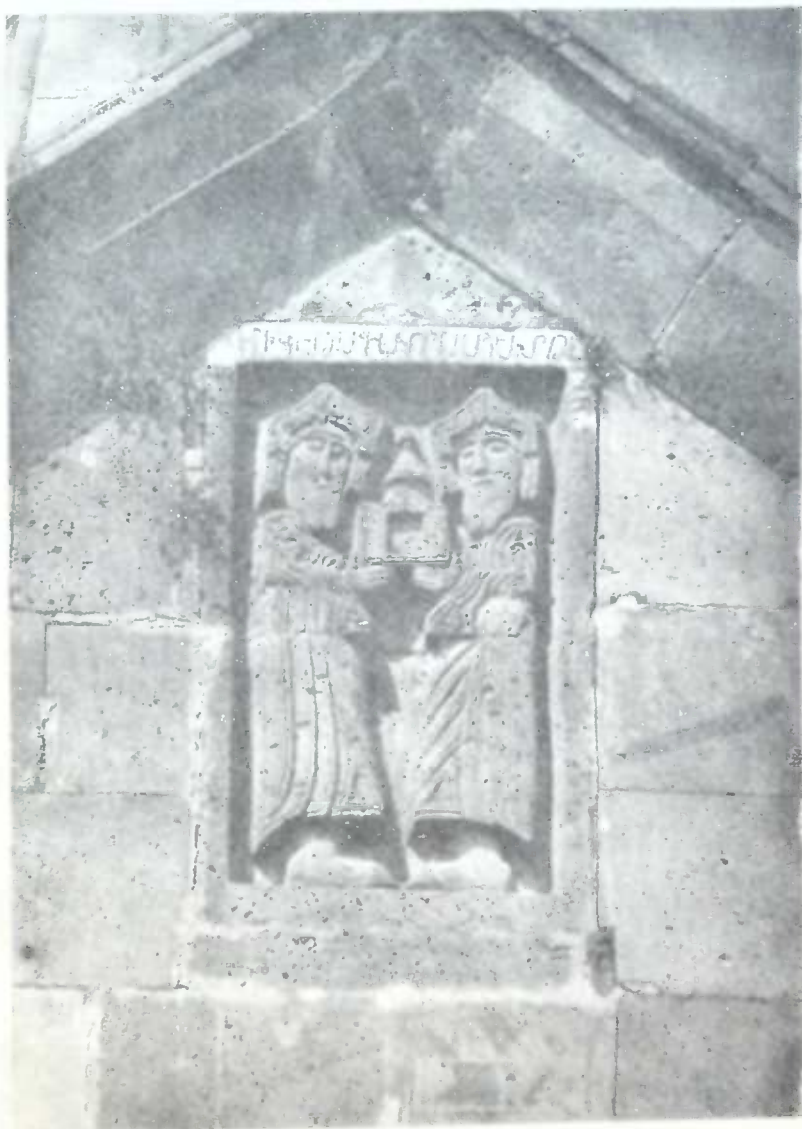
2. Фресковая грузинская надпись 853 г. въ Атенскомъ «сіонѣ».



1. Грузинская лапидарная надпись и армянская надпись архитектора-строителя на южной наружной стѣнѣ Атенскаго «сіона».



2. Та же грузинская лапидарная надпись XI в. на южной наружной стѣнѣ Атенскаго «сіона» отдѣльно.



Цари Корикъ и Смбагъ,



Баронъ Хутлу-буга на фрескѣ въ Ахлатѣ.



Еврейская надгробная надпись XV вѣка.



PO	Patrologia Orientalis.	TLZ	Theologische Literaturzeitung.
PSBA	Proceedings of the Society of biblical Archaeology.	ZA	Zeitschrift für Assyriologie.
RA	Revue archéologique.	VGWL	Verhandlungen der Gesellschaft der Wissenschaften. Leipzig.
RAfr	Revue africaine.	ZÄS	Zeitschrift für ägyptische Sprache und Alterthumskunde.
RAcL	Reale Accademia dei Lincei.	ZDMG	Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft.
RB	Revue biblique.	ВВ	Богословскій Вѣстникъ.
REG	Revue des études grecques.	ВВр	Византийскій Временникъ.
RG	Revue de géographie.	ЖМНПр	Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія.
RH	Revue historique.	ЗВО	Записки Вост. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общества.
RHE	Revue d'histoire ecclésiastique.	ЗКО	Записки Классич. Отдѣленія Имп. Русск. Археол. Общ.
RHR	Revue de l'histoire des religions.	ИАК	Извѣстія Имп. Археол. Комиссіи.
RL	Revue linguistique.	Изв	Извѣстія Имп. Академіи Наукъ.
RO	Roma e l'Oriente.	ИРАрхИистКП	Извѣстія Русск. Археол. Института въ Константинополѣ.
ROC	Revue de l'Orient Chrétien.	ПрСоб	Православный Соборъ.
RPL	Revue de philologie d'histoire et de littérature anciennes.	ТрКА	Труды Кіевской Духовной Академіи.
RQuS	Römische Quartalschrift.	XB	Христіанскій Востокъ.
RStO	Rivista degli Studi Orientali.	ХрЧт	Христіанское Чтеніе.
RMasp	Recueil des travaux relat. philolog. et archéol. égypt. et assyr.	Ա	Անաշխ.
RTP	Revue des Traditions populaires.	Ա ր	Արարատ.
SAkB	Sitzungsberichte der preussischen Akademie der Wissenschaften. Berlin.	Ա չ	Աղաղրական Հանդես.
SAkW	Sitzungsberichte der K. Akademie der Wissenschaften. Wien.	Բ Վ	Բաղնալիկ.
SAkH	Sitzungsberichte der Heidelberger Akademie der Wissenschaften.	Գ ա	Գեղարուեստ.
StGK	Studien zur Geschichte und Kultur des Alterthums.	Հ Ա	Հանդես Ամսօրեայ.

Въ ближайшихъ выпускахъ „Христіанскаго Востока“ предположено печатать:

Адонцъ, Н. Г. Амелій, епископъ херсонскій (Къ критикѣ армянской «Книги посланій»).

Бенешевичъ, В. Н. Грузинскій великій помоканопъ.

Джаваховъ, И. А. Термины искусствъ въ древне-грузинской литературѣ.

Кипшидзе, І. А. Житіе св. Антонія Раваха.

Марръ, Н. Я. Изъ поѣздокъ въ Сванію.

Орбели, І. А. Багаванскій храмъ и его надписи.

Смирновъ, Я. И. О сасанидскихъ элементахъ въ древне-христіанскихъ памятникахъ Закавказья.

Тиграновъ, С. Ѳ. Апостольскія правила въ древне-армянской «Книгѣ каноновъ».

Библиографія за 1912 годъ.

Изданіе выходитъ въ свѣтъ выпусками по 6—8 печатныхъ листовъ, по возможности, въ три срока: въ апрѣлѣ, августѣ и декабрѣ.

Цѣна: 1 руб. 35 коп.; — Prix: 3 Mrk.

Продается въ Книжномъ Складѣ Императорской Академіи Наукъ и ся комиссіонеровъ:  
И. И. Глазунова и Н. Л. Рикера въ С.-Петербургѣ, М. П. Карбасникова въ С.-Петерб., Москвѣ, Варшавѣ и Вильнѣ,  
Н. Я. Оглоблина въ С.-Петербургѣ и Кіевѣ, Н. Ниммеля въ Ригѣ, Фоссъ (Г. В. Зоргенфрей) въ Лейпцигѣ, Люэвиъ  
и Кооп. въ Лондонѣ.

Commissionnaires de l'Académie IMPÉRIALE des Sciences:

J. Glasounof et C. Ricker à St.-Petersbourg, N. Karbasnikof à St.-Petersbourg, Moscou, Varsovie et Vilna, N. Oglobline  
à St.-Petersbourg et Kief, N. Kymmel à Riga, Voss' Sortiment (G. W. Sorgenfrey) à Leipzig, Luzac & Cie à Londres.